ew kenuegyth ygyhen bazan mynd
megh tanoka: Azza mondya zēt Iaues
Stent lelek wr yssen: holoth akar ooth
nyogozyk: es vala kyth zenth lelek
tanyth: annak nem sykseghes ezy
welaghy mester: annak okaerth ezy
leanzo oly ygyhen nagy belth leen:
hog myne mester: es myne doctor leen:
A wagy vala ghereghy orzaghban:
mynd felewl' mula es el halada ep
keth: belthesegyhel: es tudomanyal:
ennek okaerth: az doctoroktewl: nenez
tetek: Ghereghy orzaghanak gyen
gyenek: ennek okaerth ygnekly anya
zenth ethhaz: virgo sta katerina.
Grecie gemma. vrbe alexandria
Costi regis exat filia: magerazta tyk
ymaxan ez Antyfona: Zyz zenth
kethelina: ghereghenek gyenqye:
alexandryanak: waroſaba: Coſtas
keralnak vala leanya Amer
hala wr yſtennek ez dytheſeghes
zenth katherynanak wolghezte
tek eletenek elſe fuze: hogy my
kepen adatek arhanyak es anya
nak: az mendenhayo yſtentewl: es

ew kenueÿth <h>[1] ÿghen hamran[2] mÿnd
megh tanola : Arra mondÿa zēt Ianos /
Scent lelek wr ÿsten : holoth Akar ooth
nÿogozÿk : es vala kÿth zent lelek
tanÿth : Annak nem sÿkseghes ezÿ
welaghÿ mester : Annak okaerth ezÿ
leanzo olÿ ÿghen nagÿ Belch leen :
hog mÿne mester : es mÿne doctor leen :
A wagÿ vala gheregh orzaghban :
mÿnd feſewſ mula es el halada ew-
keth[3] : Belchesegghel : es tudomanÿal :
ennek okaerth : az doctoroktewſ : neuez-
-tetek : Gheregh orzaghanak gÿen-
gÿenek : ennek okaerth ÿneklÿ aÑÿa
zenth : ethhaz : virgo *san*cta katerina ·
Grecie gemma . vrbe Alexandria ·
Costi regis erat filia : mageraztatÿk
ÿmaran ez Antÿfona : zÿz zenth
ketherina : ghereghenek gÿengÿe :
Alexandrÿanak : warosaba : Costus
keraſnak vala leanÿa **Amen**
hala wr ÿstennek ez dychéseghes
zenth katherÿnanak wÿghezte-
tek eletenek else rÿze : hogÿ mÿ-
keppen Adatek athanyak / es aÑÿa
nak : az mendenhato ystentewl : es

[1] A *h* betűt pirossal húzták át.
[2] Az *m* jelölt betoldás a sor fölött.
[3] Az *ew* egy olvashatatlan betű fölé, pirossal írt javítás.

Vrnak nenebe kezdetik zenth
katherzyna azzonnak ~~zaf~~ eletenek
masod teze hogy mykoron volna
ijmar tijzenhazmad ewij es hog
megh hala az ew athya ~~[illegible]~~ mijne
mewo testamentomoth hagya evneky
az ew athya mykoron megh koronath
volna hallaya ? es lathnya hogy mek
az betekseg zbemegh [illegible] kelene?
halnij ? hijwoma elene az ew ze
zete leanyath ketherijnath ; es mon
da evneky ? zerette leanyom testa
mentomoth thijzek en teneked.
Deed wol ezedbe zerette leanyom
ezij testamentomoth elsew
ezij testamentomom : en zerethe
leanyom katherina ? hogy ezth
hagyjom en theneked ? : hogy az nag
istennek : ky ysteneknek ysten
az az a megh fezijwolth istennek
ew keppeth azth tijste. ijed es azth
ymadnad ; mijnd the tellyes ijletedbe
az az ; megh te elzij : ez else zerette

Vrnak neuebe kezdetÿk zenth
katherÿna azźonnak <nas> eletenek
masod reze hogÿ mÿkoron volna
ÿmar tÿzenharmad ewÿ es hoģ
megh[1] **hala az ew attha <es> elleÿ**[2] **mÿne**
mew testaműtumoth haģa ewnekÿ
Az ew athÿa mÿkoron megh korolth
volna hallaŕa : es : lathnaÿa[3] hogÿ ew[4] nekÿ
az bethekseghbe ı megh[5] <kel...> kelene' :
halnÿ / hÿwata eleue aź ew ze-
rete leanÿath ketherÿnath : es / mon-
da ewnekÿ : zerethe leanÿom testa-
menthomoth thÿzek en teneked /
Veed ÿoŕ ezedbe zerete leanÿom
ezÿ testamentomoth elsew
ezÿ testamentomom : en zerethe
leanÿom katherÿna : hogÿ ezth
hagÿom en theneked / : hogÿ aź nag
ÿstennek : kÿ ysteneknek ysteńe /
aź aź / A megh fezÿwlth ÿstennek
ew keppeth / azth tÿztellÿed / es azth
ÿmadÿad / mÿnd the tellÿes ÿletedbe
aź aź / megh te elzÿ : **ez else zeretew**

[1] A *g* javított betű.
[2] A szó feketével írt betoldás a feketével áthúzott *es* fölött.
[3] A második *a*-t a scriptor a sor fölé írta s fölötte az egész szó még egyszer ki van írva.
[4] A szó, betoldójellel, a sor fölé van írva.
[5] A két szorosan egymás mellé írt szót piros függőleges vonal választja el.

leanyon, Da ſoD ymaʒan
ʒeRete leanyom teſtamento
mon ymeʒ. hogy ſoba oly ne
[illegible]gyeſth, a wagy oly wrath a
[illegible]wagy kedyghlen oly haʒazy
tuefoth ne valaʒi a wag ne
wyʒ magadnak; hannemha
hogy olyan nemeb [illegible] nembel
leyen: mynth ynhaʒ the: eb oliya
ʒeep. legyen teſtbe mynth ynhaʒ
te: eb hogy olyan kaʒdak leʒen:
marhawal: yo ʒakkal kynthel
arannyal. ezyztel: mynd ynhaʒ
te elbyʒyon ha valaky wyʒy eb
: ʒebe haʒy teſtamentom meeth
meeth [illegible]eghre eg teſtamentom
megyen aʒ ydweʒywote vronkra
ieſuſra: mynth ym meeth hall
: ok yde ala/ennek to aba yſ
meeth teſtamentomoth teen
aʒ ew artha ewneky mond
wan ʒerete learyom yſmeeth egyh

leanÿon / Masod ymaran
zeRete leanÿom testamento-
mon ymeź / hogÿ soha olÿ ye-
[...][1] gÿesth / A wagÿ olÿ wrath A
wagÿ kedÿghlen olÿ hazazÿ[2]
tarsoth[3] ne valaź / A waǵ ne
wÿǵ magadnak : hannemha
hogÿ olÿan nemes <me> nembeľ
legen[4] : mÿnth yghaź the : es olÿā
zeep . legÿen testhbe[5] mÿnth yghaz
te : es hogÿ olÿan kazdak leźen :
marhawal ees[6] yozakkal kÿnchel
arānÿal · ezÿztel : mÿnd ÿghaz
te / ⌊bÿzÿon ha valakÿ wÿzÿ ee
-zebe ez[7] nagy testamentom merth
megh weghre[8] / eź testamentom :
megÿen az ydwezÿwte vronkra ·
iesusra : mÿnth ÿm megh halľ
-ok ÿde ala / **ennek toaba ÿs**[9]
megh testamentomoth teen
az ew attha ewneky mond-
-wan zerete leanÿom ysmegh ezth

[1] A negyedik sor elején egy elkezdett betűt, az ötödik sor elején pedig egy *w* betűt takar ugyanaz a tintafolt.
[2] Az első *z* javított betű.
[3] Az *s* pirossal javított betű.
[4] Az első *e* talán *y*-ból van javítva.
[5] A *h* betűt piros tintafolt takarja.
[6] A szó a sor felett van betoldva, helyét betoldójel mutatja.
[7] A szó a sor felett van betoldva, helyét betoldójel mutatja.
[8] A *w* piros javítás egy olvashatatlan betű fölött.
[9] A sor végén akaratlan tintavonal van.

Haragiom tereked hogy nemenÿ
oliÿ:hogÿ kÿ nelezen hatalmas ees
belsÿ: tudomanba myng ÿghaz
te:ees olÿan eÿes ees elmes mÿnt
ÿghaz te:ees ez tiszteletes zÿnz megh
alaza magat:es atthÿanak ezeketh
mÿndfeel fogada:merth mÿnd meltok va
lanak:es ezeketh megh mondnan
evonekÿ:ees orzaghath nekÿ hag
voan:es nekÿ aÿanvan: ennek
otanna vÿvond napon atthÿa
kÿ mulek ez velagh bol: megh
hala: es nagÿ tiÿsteseghel elteme
ghe ÿ es melÿ nagÿ keserevoseghbe marada ez ÿgyenghesegh es zÿnz:
kÿ montzhathÿa megh: kÿ kÿ mÿnd
ÿtelhetÿ megh enenmagaba: mert
annÿaes voltan vala: es mÿkeppen
oluastatÿk: ogÿan az on vraban kÿt
pelbanth atthank zedeghetethike
voeeb ÿdew elmulvan: megh hala
az kerdine azzones: az az katerina
nak vanÿa: o aÿtatos lelek laas
ero

hagÿom teneked hoǵ ne ı menÿ[1]
olÿhoz[2] hogÿ kÿ nēleźen olÿ[3] hatalmas ees
belchÿ : tudomanba mÿnd ÿghaz
te : ¶ees olÿan eźes ees elmes mÿnth
ÿghaz te : ¶ees eź tÿzteletes zÿwz megh
alaza magath : es atthÿanak ezeketh
mÿd[4] feel fogada : merth mÿnd meltok va
lanak : es ezeketh megh monduan
ewnekÿ : ees orzaghath nekÿ haǵ-
wan : es nekÿ aÿanwan : ennek
vtanna rÿwÿd napon atíhÿA
kÿmulek eź welaghbol : **az az**[5] megh
hala : es nagÿ tÿsteségghel elteme-
-the **az ew atthath**[6] Oh melÿ nagÿ keserewsegh-
-be marada ez gÿengheseghes zÿwz :
kÿ monthhathÿa megh : kÿ kÿ mÿnd
ÿtelhetÿ megh enenmagaba[7] : mert
annÿa es **ygen**[8] ween vala : ı es mÿkeppen
oluastatÿk : vgÿan aźon irasban kÿt
pelbarth attĥank zedegheteth : ke-
wees ÿdew elmulwan : megh hala
az keraĭne azźones : az az katerina-
-nak ew[9] añÿa : O aÿtatos lelek laas

[1] A két szót eredetileg egybeírta a scriptor, majd függőleges vonallal választotta el.
[2] A *-hoz* a bal margón van, helyét betoldójel mutatja.
[3] Az *olÿ* sor fölötti jelölt betoldás.
[4] A szó a bal margóra van írva, pirossal.
[5] Az *az az* sor fölé írt betoldás, pirossal.
[6] Az *az ew atťath* kifejezés a sor fölé pirossal írt, jelölt betoldás.
[7] Az *m* javított betűnek látszik.
[8] A szó a sor fölé pirossal írt, jelölt betoldás.
[9] A szó a sor alá pirossal írt, jelölt betoldás.

ymaran ÿth ſÿraſth: ohaÿtaſthees
fahaſzkodaſth: holoth eggÿettel eggÿ
zÿſz meegh maradan: eggÿ eghees orſza
ghban: el haſſzwan az ew keſerem
ſeghees: merth ſok volna ha mind
meegh mondanok. katherÿna es
nemes zÿſz: kezde orſzaghaba oz
zagholnÿ: es kezde orſzaghat nagÿ
belthéſeggÿhel Bÿrna: es bekeſeggÿ
zel taxtanÿ: wor Hoſz: mindenek
thÿodalkoznak Ÿoala zathÿadde
magya nem thÿoda: kÿth az wr
ÿſten ÿgyazghath: annak mindenek
bekeſeggÿhel es Bewoſeggÿhel vának:)
es ez nemes zÿſz az ew anniyanak
halalanak vtanna: tÿzenotete mel
lew nagÿ ſÿeteteſſeggÿhel huzon
negÿ nemes tÿzta zÿzekethÿk
keth: mindenkoron vele valla: es
tÿzenkeeth ween tÿzteleteb azzon
okath. ÿrme nagÿ nemes tanoſagh
az zÿzeknek hoſz zolgalnanak az

ÿmaran ÿth sÿrasth : ohaÿtasth : ees
fahaźkodasth : holoth egÿettel egÿ
zÿz megh marada : egÿ egheez orza-
gban : el haǵǵwan az ew keserew-
segheeth : merth sok volna ha mÿnd
megh mondańok ¶katherÿna ez
nemes zÿz : kezde orzaghaba or-
zagholnÿ : es kezde orzaghat nag
belcheseggheł Bÿrńa : es bekesegg-
hel tartanÿ : wǵ hoǵ : mÿndenek
chyodalkoznak wala raÿtha ⌊de
maga nem chÿoda : kÿth az wr
ÿsten ÿgazghath : annak mÿndenek
bekesegghel es Bewsegghel vānak :
es ez nemes zÿz az ew annÿanak
halalanak vtanna : gÿewtete mel-
-lew[1] nagÿ sÿetetessegghel huzon
negÿ nemes tÿzta zÿzeketh : kÿ-
keth : mÿndenkoron vele valla : ees
Tÿzenkeeth ween tÿzteletes azźony-
-okath ¶ÿme nag nemes tanosagh
az zÿzeknek hoǵ zolgalÿanak az

[1] Az *e* és *w* között, a sor fölötti piros vonalat nem tudjuk értelmezni.

Woeen azzonyoknak: eeb megh nevtal-
liyak ewoketh vz ewo venseghekben:
Imezth hime pelda az ijsevo leanok-
nak: ez nemeb giz Katerijna imezth
nem heaba gijente ezwe az woeen
azzonyokath: eb az zizeketh: eb ezek-
nek kewele koronkijnth kijzen
tarthwala zaaz feghtvereseketh
ezeknek zolgayktewl: kijwewen i
eb komoznokth eb egyneb zolgak
tőles: va mijnth: nllety vala kerak
saghnak vodvodcath taztany
ez zent zizinek megh hallottok
eredetijth zijleteseth eb mijkeppen
hijra ozzagyuth de lassok megh
ijmazan hogij mykeppen leen
kezezthene eb mijkeppen leen
vronk iesusnak gijevveb negyese
Merth ennel tebeth nem olyadso-
nk hogij vronk iesusnak gije-
wveb negyese volth polna han-
nem thijak ez zenth katerzyna
kijth megh hallonk ijde Ala:

ween azźonÿoknak : ees megh ne vtal-
-lÿak ewketh : az ew venseghekben :
¶merth ÿme pelda az ÿfew leańok-
-nak : ez nemes zÿz katerÿna : merth
nem heaba gÿeyte eźwe az ween
azźonÿokath : es az zÿzeketh : es ezek-
-nek kÿwele[1] koronkÿnth kÿzen
tarth wala zaaz fegÿuereseketh :
ezeknek zolgaÿktewl : kÿwewen :
es komornokoktol[2] es egÿeb zolgak
tǫles : a mÿnth · ylletÿ vala keraſ
saghnak wdwarath tartanÿ ~~
ez zent zÿznek megh hallottok
eredetÿth zÿleteseth es mÿkeppen
bÿra orzagath ⌊De lassok megh
ÿmaran hogÿ mÿkeppen leen
kerezthene ⌊es mÿkeppen[3] leen ·
vronk iesusnak gÿewres yegyese
Merth ennel tebeth nem oluasso-
-nk hogÿ vronk iesusnak gÿe-
-wres yegÿese volth volna han-
nem chÿak ez zenth kateryna
kÿth megh hallonk ÿde Ala :

[1] Az *ÿ* pirossal van javítva fekete *e* betűből.
[2] Az *ok* jelölt betoldás a sor fölött.
[3] A *k* javított vagy tintafoltos betű.

Keresztyának halalanak vtanna hogy
az orszagok pyrgnátyi ertenek hogy
yeleb okerth: keletek es katerinanak
Alexandriainak orszagaban az az enen
orszagabol kij lepnyi: a vagy kij
menij: olij mynth hatarth yaszna
, ees mykozon mienne az ew nagy sze
ghewel: az erdee kezepeth: vor
yſtennek zerzeſebel: elvoezthek
az yghaz votuth: ees ede toa kez
denek bndoſnij: az erdeben: es teme
leghnij: tenelegh woen es bndoſwan:
az erdeeben edeſtoan: Talalanak egen
kezben: egij woen zenth tamboza:
kij lakozyk vala oth az puztaban
ees woen zenth yamboz az ew rellya
feleth: fel tette vala vronk Jeſuſnak
az ew feziwletith: ezth kedyghen
lathwan es kerdelynak leantya ka
terina: kijmeegh potyan vala: mon
da enenmagaba: a vagy gondola
a vagy thak ew ziwebe ezth monda

Atíhÿanak halalanak vtanna hoǵ
aź orzagoth[1] bÿrnaÿa[2] Tertenek hoǵ
ÿeles okerth : keletek ez Katerinanak
Alexañdrÿnak[3] orzagabon az az en**en**
orzagabol kÿ lepnÿ : A vagy kÿ
menÿ : olÿ mÿnth hatarth yarńa,
: Ees mÿkoron menne az ew nag̀ sereghewel : az erde'e kezepeth : wr
ÿstennek zerzesebel : elwezthek
aź ÿghaz wtath : ees ede toa kez-
-denek budosnÿ : az erdeben[4] : es tewe-
leghnÿ : teueleghwen es budoswan :
az erdeeben edestoan : Talalanak ezen-
-kezben : egy ween zent Jamborth :
kÿ lakozÿk wala oth az puztaba**n ees**[5]
eź wen zenth ÿambor az ew cella'a
feleth : fel tette vala vronk iesusnak
az ew fezÿwletÿth : ezth kedÿghlen :
lathwan ez keralÿnak leanÿa ka
terÿna : kÿ meegh pogan vala : mon-
-da enenmagaba : A wag̀ gondola :
A wag̀ chak ew zÿwebe ezth monda :

[1] A *th* pirossal javított betű.
[2] A *ÿa* pirossal írt javítás.
[3] A *rÿ* pirossal írt javítás.
[4] A *de* pirossal írt javítás.
[5] Az *ees* pirossal írt jelölt betoldás a bal margón. Az előtte levő szó *n* betűjét is pirossal írták.

Az mÿnth en latom eeb vveen: eeb een,
egÿ tÿstenth ÿmadonk: eeb egy ystenth
tÿztelenk: eeb egÿ ystenenk vonogion
Monda zolgaÿnak ez kateczÿsta: ma-
ragÿatok megh ennen kÿvvel: bee nē
hagÿa menÿnÿek az tellaba: vveen
az azzonÿokba eeb az leanyokba ne
hanÿatth be vvele mÿkeppen sokas
az ÿo elkelthÿeknek: eeb mÿkoron
bee menth volna ez vennek az ew
tellaÿaba talala ewoteth ÿmadkoz-
voan: ezen esmered megh az ÿo zez
zetesth hogÿ ha ÿgÿakozta talalod
ewoteth ÿmadkozvoan az ew tellaÿaba:
eb hogÿ be menth volna ez vennek
ew tellaÿaba: kezde ewoteth nagy ezesen
kÿlembel kÿlembel: kezdeznÿ eb beze
ddel forgdosnÿ mÿkeppen vgyben meg-
zokkak nemelÿ nemeb leanyok egÿ-
temnÿ gyrssozoknak Mo ymaran
mÿkoron tele tudakozneek: hogÿ
mÿnemÿew ÿstenth tÿztelnee: ees

A mÿnth en latom ees ween : ees een /
egÿ ÿstenth ÿmadonk : ees eǵ ystenth
tÿztelenk : ees egÿ ystenenk wagÿon
Monda zolgaÿnak ez katerÿna : ma-
ragÿatok megh ennen kÿ<wel> : bee nē
hagÿa menÿnÿek az cellaba : ween
az azźonÿokba ees aź leańokba ne-
hanÿath be wele mÿkeppen sokas
az ÿo elkelchÿeknek : ees mÿkoron
bee menth volna ez vennek az ew
cellaÿaba talala ewteth ÿmadkoz-
-wan : ezen esmered megh az ÿo zer
zetesth hogÿ ha gÿakorta talalod
ewteth ÿmadkozwan az ew cellaÿabā
es hogÿ be menth volna ez vennek
ew cellaÿaba : kezde ewteth naǵ eresen
kÿlenbel kÿlembel : kerdezny̆ es beze-
ddel foghdosny̆ mÿkeppen yghen megh
zokkak nemelÿ nemes leanÿok ezth
tenny̆ *con*fessoroknak / No ymaran
mÿkoron tele tudakozneek : hogÿ
mÿnemÿew ÿstenth tÿztelnee : ees

ymadna: ezth haluan ez zenth
voeen yamboz [illegible] monda o
nekij az yſtenth ymadom eeb aſth
kij menijnyeth eeb feldeth eeb myde
neketh terementeth: ez ween puſtaba
lakozando ymbor: kezde ez zyz
pdvalamij eb zolnij: hogij mykeppen
terementette vor yſten ez velagoth
eb az ew benneualokath: eeb egyebek
kezeth: Adamoth eeb ewath hogij
terementette volna: eeb paradijſhom
ba ewketh bee helhezette volna
paradſholwan ewnekyk: hogij ne
ennenek az megh tiſſloth gyyemelk
de: toabba monda zijvijdeden hogij
megh zekteek volna az paradſholatt
kijth vor yſten hagnoth vala enekyk
eeb ennek vtanna nagij ſokat zola
ewnekij hogij mykeppen yſſennek
embere keletz lenij eeb emberij nem
zeteth megh valzanij: eeb hogy egyeb
kippen mij nem ydvezijnthetijnenk
hannemha az yſten embere lenne:

ymadna : ezth haluan ez zenth
ween yambor <az ysten> monda ϕ
nekў aź ystenth ymadom ees azth
kў menўnyeth ees feldeth ees myde-
neketh teremteth : ez ween puztaba-
lakozando ўmbor : kezde ez zўz
it *pre*dicalanў es[1] zolnў : hogў mykeppen
teremtette wr ysten ez welagoth
es az ew benneualokath : ees egyebek-
kezeth : Adamoth ees ewath hogў
teremtette volna : ees paradўch́om-
-ba ewketh bee helheztette wolna
parāch́olwan ewnekyk : hogў ne
ennenek aź megh tўlloth gyemelch́-
-be : toabba monda rўwўdeden hogў
megh zekteek volna az paranch́olatot
kўth wr ўsten hagyoth vala ϕnekyk
ees ennek vtanna nagў sokat zola
ewnekў / hogў mўkeppen ystennek
embere keleth leñў ees emberў nem
zeteth megh valtanў : ees hoǵ egўeb
kўppen mў nem ydwezўvnhethnenk
hannemha az ўsten embere lenne :

[1] Az *s* betű *z*-ből van javítva.

eeb mijezettenk nagij kijnth zen
uedné : eeb vogij valtana megh
embetij nemzeteth : ezeket hogij
halla ez katerijna : sijmijth nem
gondola mijnd ezekkel mijkeppen
pogan : hannem chijak megh me
wete mijnd ezeketh : kijket mõda
ez' ween ewneki : ezth lathwan
az ween hogij megh menette volna :
ez veennek vor ijsten ijhle az ew
zisoobe hogij ewes kezdezkedneek
ewtele valamijth : azonda ezij
ween katerijnanak : mijre hog
sillijen nagij lean' valuan : nem
mentel hazassaghra : eeb hog tenek
ed nijnchen vrad a wagij ygijjessed :
ezth haluan e katerina : megh mo
da ez wennek : hog mijth hagnoth
volna ewneki az ew natha hala
lanak ijdeijn : eb mijnemij testam
tomoth teth volna ewneki hala
lanak ijdeijm kijth mijnd megh

ees mÿerettenk nagÿ Kÿnth zen-
-uedne / ees wgÿ valtaṅa megh
emberÿ nemzeteth : ezeket hogÿ :
halla az katerÿna : sÿmÿth nem
gondola mÿnd ezekkel mÿkeppen
pogaan[1] : hannem chÿak megh me-
wete mÿnd ezeketh : kÿket mōda
eź ween ewnekÿ : ezth lathwan
az ween hogÿ megh meuette volna :
¶Ez veennek wr ÿsten ÿhle az ew
zÿwebe[2] hogÿ : ewes kerdezkedneek
ewtele valamÿth : Monda ezÿ :
ween katerÿnanak : mÿre hoǵ
ÿllÿen nagÿ leaṅ waluan : nem-
mentel hazassaghra : ees hoǵ tenek-
-ed / nÿnchen vrad A wagÿ yegÿessed[3] :
¶Ezth haluan ee katěina : megh mō-
da ez wennek : hoǵ mÿth hagÿoth :
volna ewnekÿ az ew atth́a hala
lanak ÿdeÿn : es mÿnemÿ testaṁ-
tomoth teth volna ewnekÿ hala
lanak ÿdeÿm : kÿth mÿnd megh

[1] A második *a* a szó fölé van írva.
[2] A *w* és *e* pirossal javított betű.
[3] A *g* betű *s*-ből van javítva.

megh bezele ez wennek mynd ygbe-
vel ygherre: mykeppen megh ha-
tottok ydefel ẏholoth tethẏanthą
teſtamentomoch. Azonda ez venek
[ennekokuerth ha megh akarod
tudnẏ en nemmentem ſynkẏhez:
merth en nem talaltam olyan
zẏpeth mynth en magam ſẏm
nemezth ſẏm belth'eth ſẏm maz
ẏhawal kazdagoth: es ſẏmynne
mynew haſonlatoſſagghal ezth
halunn ez ween monda ez ka-
terinanak. Myth hanyod vetted
es myth kewelkedel ez velaẏnak
rol: nem hallottale egẏ nagẏ
feleghes kerakanth: kynek vagon
egẏ fẏa: kẏ mynden kerulóknak
kerulẏa: es mynden vraknak vra
es mydeneknek felette vagẏon ez
kerakrak ew fẏa. olẏ ygẏen nag
zeep hogẏ ẏme lattod az napoth

<megh> bezele ez wennek mÿnd yghe-
-rel ÿghere : mÿkeppen megh ha-
-lothtok[1] ÿdefel : holoth teth ez[2] attha
testamentomoth / Monda ez vēnek
¶ennekokaerth ha megh Akarod
tudnÿ en nem mentem sÿnkÿheź :
¶merth en nem talaltam olÿan
zÿpeth mÿnth en magam : sÿm
nemezth : sÿm belcheth : sÿm mar-
-hawal kazdagoth : es sÿmÿne-
-mÿew hasonlatossagghal : en hoz[...] kÿpest[3] Ezth
haluan ez ween : monda ez ka-
-terinanak : Mÿth hanÿod veted :
es mÿth kewelkedel : ez velagÿak-
-rol : nem hallottale : egÿ nagÿ
felseghes keraľa<n>th : kÿnek vaǵon
egÿ : fÿa : kÿ mÿnden keraľoknak
keralÿa : es mÿnden vraknak vra :
es mÿdeneknek . felette vagÿon : ez
keraľnak ew fÿa : olÿ ÿghen nag
zeep : hogÿ ÿme latod az napoth

[1] Az első három betű pirossal is át van írva.

[2] Az *ez* pirossal írt, jelölt betoldás a jobb margón.

[3] Az *en hoz[...] kÿpest* pirossal írt betoldás a jobb margón. Az utolsó betűket a kötéskor vághatták le.

megh mutata nekij: el napoth mod
van: ee napat: es az hod: es mynde
nek velagoth mija: thijodal kozna
az ew seepseghen: es ez keral nak
ew fija: olij ijghen nagh belth hog
mijndeneketh twd: mijnd elmulta
kath: ez nagij thoda: mijnd ijelen
valokath: es ievendeketh: kijnek
az ew kazdaghfaghij soha megh ne
fogyathkoznak: monda toab ezij
puztaban: lakozamto: katerinanak
ez keral nak fija kedijghlen nem
akar eghes ijegijesth magunak
vennij: a vagij valaztandh hannem
thijak: kij mijndaha: tijztasaghoth:
akar taettami: es hog mijndenko
zon tijztasaghban ew vegheze meth
muratsijon: es ez kerálnák ew fija
nak annia nemes zepletelen tijzta
zijz: ennek az ew atthija soha az
zhonijalatoth nem esmerth: ezeket
hogij halla: katerina: megh ghier
ijede belel zivvebe: es megh gijsewnta
ewteth zenth lelek vr isten: ew zet

megh mutata nekÿ : A napoth mōd-
wan : ee napat : es aź hod : es mÿnde-
-nek velagoth mÿa : chÿodalkoznak
az ew seepseghen : es eź keraſnak :
ew fÿa : olÿ ÿghen naǵ belch́ / hoǵ
mÿndeneketh · twd : mÿnd elmulta-
kath : eź nagÿ ch́oda : mÿnd ÿelen
valokath : es ÿewendeketh : kÿnek
az ew kazdaghsaghÿ soha megh nē
fogÿathkoznak : monda toab ezÿ
puztaban[1] : lakozando : katerinanak :
Eź keraſnak fÿa kedÿghlen nem
akar egÿeb ÿegÿesth maganak
vennÿ : a vagÿ valaztanÿ : hannem
chÿak : kÿ mÿndaha : tÿztasaghoth :
akar tartanÿ : es hoǵ mÿndenko-
-ron tÿztasaghban ew ÿegÿese megh
maragÿon : \ es eź keraſnak ew fÿa-
-nak anÿa \ nemes zepletelen tÿzta
zÿz : \ ennek az ew atthÿa soha[2] aź
zÿonÿalatoth nemesmerth : ezeketh
hogÿ halla : Az katerina : megh gher-
-ÿede belel zÿwebe : es megh gÿewyta :
ewteth zenth lelek wr ÿsten / ew zēt

[1] A *p* javított betű.
[2] Az *s* pirossal van javítva *h* betűből.

malazthyának miatta: Kezde ez ka
terina nagy buzgosagoson ez nagy zet
zeretettel kezzednyes ween zet tam
both: hogy ky volna ez keral' fiuo
kyth eneky dycheznie: eeb holoth lako
nek: eb mykeppen ywoth hathna
wagy mehetne ewneky esmeretyze:
eeb tezdeleesswen kezde az wenth ker
ny: mondwan ez ygyhekkel Oh en
tyztelende athyam eeb zeretetes
wcam: mondmegh ennekem hogy
ky lygyen ez keral' fiuo eb holoth
lakozyk: eb mykeppen mezesseken
az ew esmerethyze: eeb ysmegh kezdet
az wenth keremy nagy alazatossagval
mondwan: Oh en zeretetes athyam
eb tyzthelende wcam: kezlek tegedet
hogy megh mutassad ennekem azy
keral'nak ew fyath kyth ennekem
dycheznek: merth bizem hogy the
lattad ewteth eb esmered annak
okaerth dycheznek ennekem ewteth
Kynek felele ez ween zenth ygy mon
eb monda ez katerinak: wolleheth
hog tudom eb esmerem ewteth kyth
teneked endycheznek de magat en

malazthÿanak mÿatta : Kezde ez Ka
terina nagÿ buzgosagoson ez nag zēt
zeretettel kerzednÿ : ez ween zēt Jam-
-borth : hogÿ kÿ volna ez keraſ fÿw : \
kÿth ọnekÿ dycherne : ees holoth lakoz-
nek : es mÿkeppen ÿwthhathna / a
wag mehethne ewnekÿ esmeretÿre :
ees terdre le esswen : kezde az wenth ker-
nÿ : mondwan ez ÿghekkel · |Oh en
tÿztelende athÿam ees zeretetes
wram : mondmegh ennekem hogÿ
kÿ lÿgen ez keraſ fÿw es holoth
lakozÿk : es mÿkeppen mehessek en
az ew esmerethÿre : ees ÿsmegh kezdee
az venth kernÿ nagÿ alazatossaggal
mondwan : oh en zeretetes Athyam /
es tÿzthelende wram : kerlek teghedet /
hogÿ megh mutassad ennekem / Azÿ
keraſnak · ew fÿath kÿth ennekem
dÿcherel : merth hÿzem hogÿ the
lattad ewteth es esmered Annak-
-okaerth dÿchered ennekem ewteth
Kÿnek felele ez ween zenth ÿambor
es monda ez : Katerinak / yol leheth
hog tudom es esmerem ewteth kÿth ·
teneked en dÿchertem / de maga en

teneked ewteth megh nem mutatom ieb
megh nem mondom hannem thiāk
adom teneked az ew annyanak
kepeth ieeb vala ewneky egy tablath
kayakkym vala megh yrtwan azzonk
marianak: ew kepperb az edesseghes
ieesusse: es monda az wen ez zyz ka
terinanak: yme ez kyz tablan
yrwan adom teneked az ew zyz anya
nak kepeth: ieeb az ew edes fyanak
meky tablath kerlek katerina
yghoen megh oltalmazyad: es zezet
tettel megh erizzed: ieeb yme el yw
uende eyzel aytatossaghra zerezzed
magadath: ieb ez kep elech thezdre
le esswen ymadgyad ez zyzeth: ieeb
kerlyed ewteth megh Aytatosson
hogy megh mutassa teneked az
ew edes fyath: merth ez zyuok yghoen
kegyelmes es yghoen vrrualmas: es
ez kegyes zyz thudgad bizzonyal
hogy megh halgyath teghed: merth
az zyzeketh yghoen felette zereti:
Mo azerth neky adwan ez tablath
kym vala yrwan azzonk zyz maria
nak es az ew edes fyanak ieesusnak

teneked ewteth megh nem mutatom / es
megh nem[1] mondom : hannem chÿāk
Adom teneked az ew Annÿanak
kepeth : ⌊ees vala ewnekÿ egÿ tablach-
-kaÿa / kÿn vala megh ÿrwan azźonk
marianak : ew keppe[2] es az edesseghes
ÿesusse : ⌊es monda az wen : ez zÿz ka-
terinanak : ÿme eź kÿs[3] tablan :
ÿrwan adom teneked : az ew zÿz Añÿa
-nak kepeth : ees az ew edes fÿanak • \
melÿ tablath kerlek ∫ O katerina
ÿgheen megh oltalmazÿad : es zeret-
tettel megh erÿzÿed : ∫ ees ÿme el ÿw-
-uende eÿiel aÿtatossaghra zerezÿed
magadath : ees ez kep eleeth therdre
le esswen ymaggÿad ez zÿzeth : ees
kerlÿed ewteth nagÿ Aÿtatoson
hogÿ megh mutassa teneked az
ew edes fÿath / merth eź zÿwź[4] ÿghen
kegÿelmes ees / ÿghen ÿrgalmas : es
eź kegÿes zÿz thugźad bÿzźonÿal
hogÿ megh halgath teghed : merth
aź zÿzeketh ÿgheen felette zeretÿ :
¶No Azerth nekÿ adwan ez tablath
kÿn vala ÿrwan azźonk zÿz maria-
nak : es az ew edes fÿanak ÿesusnak

[1] Az *n* és az *e* javított betű.
[2] Eredetileg egy *p*-vel volt írva, a második *p* betűt utólag javították az *e*-ből pirossal.
[3] Az *s* betű *z*-ből van javítva.
[4] A feketével írt *zÿwz* szó *ÿ* betűje után *z*-t írtak be pirossal, de nem húzták le az *wz* betűket.

kepe: eb ez zent ween megh mutta nekij az wotath: howa kel wala ewnekij menniye: ezen kezben newenek egij fatnba bee: holoth lezalanak: esthue kedigh len lenen az hazbol mely ben wala katherma mind kijkulde zolga ijth: eeb az jeanijokath: eb az wen azzonijokath: thijak ewmagya mawada az hazban: eb eleijbe weve az tablath: kijth az weer nekij adot wala: kijn wala ijrewan zijz mawunak ewkepe: eb elette leteedelpelpen: kezde nagon ohaijtanij: fohaz kodnij: eb sijrna: eb syraszaban ezth monijja wala: kerlek tezthedeth: en edeb azzonijnom hogy megh mutassad ennekem az the edeb finadath: kijth ennekem az wendijthere: hogy ijthen zeep: hogy latashám megh en az ewzeepseghzeth: mijkoron mind eethzaka eekeppen kenijeregh ne: eb mind ezth kerneye: megh: nem tudija wala zijz maria

kepe : es ez[1] zent ween megh muta-
ta nekÿ az wtath : howa kelvala
ewnekÿ mennÿe : ezen kezben ye-
-wenek egÿ faluba bee : holoth
lezalanak : esthue kedÿghlen
leuen · az hazbol melÿben vala
katherína mÿnd kÿkylde zolga-
-ÿth : ees az leanÿokath : es az wen
azzonÿokath[2] : chÿak ewmaga ma-
rada az hazban : es eleÿbe veve
az tablath : kÿth az ween nekÿ adot
wala : kÿn vala ÿrwan zÿz ma-
rianak ewkepe : es elette leterdel-
-peluen[3] : kezde nagon ohaÿtany :
fohazkodnÿ : es syrńa : es syrasa
ban ezth mongÿa wala : kerlek
teghedeth : en edes azźonÿom hog
megh mutassad ennekem az the
edes fÿadath : kÿth ennekem az ven
dÿchere : hogÿ ÿghen zeep : hog latas-
ham megh en az ewzeepsegheth :
mÿkoron mÿnd eechźaka eekeppen
kenÿereghne : es mÿnd ezth kerneye :
megh : nem tuddÿa vala zÿz maria-

[1] Az *e* javított betű.
[2] Az első *o* javított betű.
[3] Az *u* javított betű.

nak nenech ſem az jeſusnak:mÿk
oron mynd eczbzaka eekeppen ke-
nyerghech volna: el hannyal fele
el farada: eb megh zenek az ſÿ
raſtewl: eeb el zenderedek a vag
el nyvvgonek: eb oly mynth alma
ba: ez latath lata: hogy ha vol
na egy nagy zeep vÿzagob me
zebe: eeb yme nagy tanol: lata
el yeweh: egy nagy nemeb kÿ
valth keppen tÿzta zÿzeth: kÿ
tarth vala az ew eleben: nagy
zeep monthhatahlan gyermekeh:
ygaz olyan kepyeth: mynemÿ
vala ÿrvvan az kÿb tablan: kÿth
adoth vala: az ween ewneky: az
kÿ eleth el faradoth vala ÿmad
kozwan: hogy eekeppen az zÿz
katherma hez el kezelghetheth
volna: katerina kedighlen: ez latath
lathwan ÿghen kewanna vala
hogy ez gyermeknek az ew zeep
eeb dÿzeeb orthyalyath megh latath
hathnya: ky ez zÿznek elebe vala:

-nak neueth[1] sem az iesusnak : mÿk-
-oron mÿnd eethzaka eekeppen ke-
nÿergheth volna : el ha'nÿal fele
el farada : es megh zenek az sÿ-
rastewl : ees el zenderedek A waǵ
el nÿwgouek : es olÿ mÿnth alma-
-ba : eź latasth lata : hogÿ ha vol-
-na egÿ nagÿ zeep wÿragos me-
zebe : ees ÿme nagÿ tauol : lata
el ÿewen : egÿ nagÿ nemes kÿ
-valth keppen tÿzta zÿzeth : kÿ
tarth vala az ew eleben : nagÿ
zeep monthhatathlan gÿermeketh :
ÿgaz olÿan kepÿeth : mÿnemÿw
vala ÿrwan az kÿs tablan : kÿth
adoth vala : az ween ewneḱÿ : Az
kÿeleth el faradoth vala ÿmad-
kozwan : hogÿ eekeppen az zÿz
katherinahez el kezelgheteth
volna : katerina kedÿghlen : ez latasth
lathwan ÿghen kewaÿńa vala
hogÿ eź gÿermeknek az ew zeep
ees dÿzees orchÿalÿath megh latath
hathnÿa : kÿ ez zÿznek elebe vala :

[1] A *h* pirossal betoldott betű.

de ez zeep eb dijzeb gyjermek mijko-
zon ewteth latta volna : el fozdijta
az ew ozthijarjath ewtele : eeb ſimij
keppen ewteth nemakara kathnija
ſeeth thijak vecija ſemakara teke
tenij : de hattal fozdola ewhozzija
: ezth lathwan az ew zent anmja :
monda az ew zeep fijanak : kij va
la az ew eleben : latode en edeb ze
zete fijam ieſub : melij ijghen nag
kywanſaghal : eb melij nag zere
tettel : ez zijz lean katerma : kijwan
teghedeth megh lathnij : kezlek ze
zethe fijam ieſub : tekenthij veaija :
ffelele az aldoth ijeſus az ew edeſſe
ghes anijanak : eb ezth monda ew
nekij : en zerete edeb anijam teijol
tudod : hogij az mij zolgaloleajnk
nakeb zeep leanij vannak ennel :
eeb mijkeppen kathattom en ezth :
ladde melij ughen ruth eb zeznew
laam thijak ozthijarjath ſijm moſ
dotta megh : eeb ladde melij nagij
ſok zeeple vagjon az ew ozthanan :

de ez zeep es dÿzes gÿermek mÿko-
ron ewteth latta volna : el fordÿta
az ew orchÿaÿath ewtele : ees symy
keppen ewteth nemakara[1] lathnÿa[2]
Seeth chÿak reaÿa sem Akara[3] tekē
tenÿ : de hattal fordola ewhozzÿa :
: ezth lathwan az ew zent Aṅnÿa :
monda az ew zeep fÿanak : kÿ va-
-la az ew eleben : latode en edes ze-
rete fyam iesus : melÿ ÿghen naǵ
kywansaghal : es melÿ naǵ[4] zere-
tettel : ez zÿz leaṅ katerína : kÿwan
teghedeth megh lathnÿ : kerlek ze
rethe fÿam iesus : tekenchÿ reaÿa :
¶felele az aldoth ÿesus az ew edesse-
ghes añÿanak : es ezth monda ew
-nekÿ : en zerete edes anÿam te ÿol
tudod : hogÿ az mÿ zolgaloleaynk-
-nakes zeep leanÿ vannak ennel :
ees mÿkeppen lathattom en ezth :
ladde melÿ yghen rwth es zernew :
laam chÿak orchÿaÿath sÿm mos-
-dotta megh : ees ladde mely nagÿ
sok zeeple vaǵon : az ew orchaÿan :

[1] Az *n m*-ből van javítva oly módon, hogy az *m* szárára írta az *e*-t a scriptor.
[2] Az *l* talán javított betű, a szóvégi *a*-t pirossal toldották a szóhoz.
[3] A nagy *A* pirossal átírt betű.
[4] Az *n m*-ből van javítva: az *a*-t ráírta a fölösleges szárra a másoló.

eeb ez' latasth hogy latta volna kat[a]
legh ottan elenezeth elele; hertelen
fel ebredven nagy ſyetetessegyhel
elerede az zalasrol: [illegible]
[illegible] az veenhez: eeb myndmegh
monda ez' latasth ewnekyda my=
keppen tortenth vala az dyiek=
eeb hogy latta volna ez' latasth:
hogy ottan elenezeth volna
ew elele; ezenkezbe mingh oda
yvota ez katerzyna az veenhez:
;ez' veennek kedyghlen voryſtenek
angela yelenek: eeb monda ez
veennek: hogy ez' katerzinath:
ky hozzanaya yewende vala:
evoteth megh taniytana: az kezeth
ninen hiythre; eeb megh kereztel
nejje: jezth megh mondvan vernak
antrela ez veen elel elenezeek:
eeb ez katerzia: ezenkezben legh ottan
oda yvota: eeb ez' latasth kyth la=
toth vala ez' katherzyna ez veenek
mynd az modon megh monda:

ees eź latasth hogy̆ latta volna kate[a][1]
legh ottan elenezek[2] elele ez latas[3] es[4] hertelen
fel ebreduen nagy̆ sy̆etetessegghel
elerede az zalasrol : <naǵ sy̆etetesse>
<gghel> az weenhez : ees mӳnd megh
monda eź latasth ewneky̆ : A mӳ-
keppen tertenth vala az eӳiel :—
ees hogy̆ latta volna eź latasth : \
hogy ottan elenezeth volna
ew elele : eźenkezbe mӳgh oda
ӳwta ez katerӳna az weenheź : \
· : eź veennek kedӳghlen[5] wrӳsteñek
angeľa ӳelenek : \ es monda eź
wennek : hogy̆ eź katerinath : \
ky̆ hozzӳaӳa ӳewende vala : \
ewteth megh tanӳtaña : az kerethz- \
-nӳen hӳthre : ees megh kereztel-
-neӳe : \ ezth megh mondwan vrnak
angela ez ween eleel[6] elenezeek : \
ees ez kateri̇a : eźenkezben leghottan
oda ӳwta : \ ees eź latasth kӳth la-
toth vala eź katherӳna ez weñek
mӳnd az modon megh monda / A : \

[1] A *katerina* rövidítése.
[2] A *k* pirossal javított betű.
[3] Az első sor fölött betoldójellel szereplő pirossal írt *ez latas*-t talán ide szánta a scriptor.
[4] Az *es* sor fölötti betoldás.
[5] A *g* javított betű.
[6] A harmadik *e* javított betű.

mÿkeppen latta vala az latasban:
hogÿ zeep effew gyermek thyak
vezija nem akarth tekenthenÿ:
eb ewtech ynthen semakartha
lathnya: ezÿ woen ezth halwan:
monda ez katerzynanak: hogy
ha the hyendez: ifftennek fyaba
eeb ha megh kereztheltkedendez:
megh lathod az keralynak
ew fyigth: eeb az ew zenth annyath:
ezth halwan ez zÿz karthezyna:
ezth monda ez zenth ygamboznak
en hyzem: az ystennek ewzenth
fyath: az Aldoth yesus Crystusth:
eeb wala mÿre enthemeth ha
mÿthaz: en fyzthelende athyam
myud megh fogadom: oh thÿn
denthato ysten: yme az felseghes
keralne seanthanak ewzet
segheb alazatossagha eeb zent
zÿz hogy megh alaza ew magath:
ez zenth woen pusztaba lakozan
do leghottan megh kereztele ew
theth: eeb nagÿ zezettel megh
tanyta ewtech az kereszthyen

mỹkeppen latta vala az latasban : \
: hogỹ zeep effew gỹermek chỹak
reaỹa nēm Akarth tekenthenỹ :
: es ewteth ynghen sem akartha
lathnỹa : ezỹ ween ezth halwan :
monda eź katerỹnanak : hogy
ha the hỹendeź : ỹstennek fỹaba :
ees ha megh kerezthelkedendel :
megh lathod : az keralỹnak
ew fỹath : ees az ew zenth ānỹath :
ezth halwan ez zỹz katherỹna :
ezth monda eź zenth yambornak
en hỹzem : Aź ystennek ew zenth
fỹath : aź Aldoth yesus Cristusth :
ees wala mỹre enghemet tha-
nỹthaź : en tỹzthelende athỹam :
mỹnd megh fogadom ⌊oh mỹn
denhato ỹsten ỹme az felseghes
keraſne leanỹanak ew zēt-
seghes alazatossagha : ees zent
zỹz hogỹ megh alaza ew magath :
eź zenth ween puztaba lakozan-
do : leghottan megh kereztele ew-
-theth : ees nagỹ zerettel megh
tanỹta ewteth aź kerezthỹen

hyttre: eeb monda ewneky hogy
yſmegh az zalaſra menne holy
annak elette ymadkozoth vala
eeb azón kyppen ymadkozneek
az keppnek elette: mykeppen
annak elette valo eyelÿ:
ez zyz lean: hogy az ween
ezth ewneky mondotta volna:
legottan kyz leen ez mondaſra:
eeb feel fogada: eeb feel fogadwan:
hogy megh tenne: ez dologoth
Ne ymaxan ez zent arhyatewl
bwlthyoth wywen: yſmegh te-
re az ew zalaſara: yſmegh
wtyan teen: mynth annak
elette valo eyel: eeb mykozon
ymaxan az ymadſagh kezeth
eel zendereder volna: eeb alma-
ban almadozneek: almaba
yllyen almoth lata: mynth annak
elette: kyth latoth vala: hogy
hath nagyyal zeeph wyragoth.

hўthre : ees monda ewnekў hogў
ўsmegh aź zalasra menńe / holў
Annak elette ymadkozoth vala /
ees aźon kўppen ўmadkozneek
az keppnek elette : mўkeppen
annak elette valo eўielў : /
ez zўz lean : hogў aź ween
ezth ewnekў mondotta volna :
leghottan kўź leen eź mondasra :
ees feel fogada : ees feel fogadwan :
hogў megh tenne : eź dolgoth :
⌊No ўmaran eź zent athўatewl
bwlchўoth wўwen : ўsmegh te-
re az ew zalasara : ўsmegh
wgўan teen : mўnth annak
elette valo eўiel : ees mўkoron
ymaran az ўmadsagh kezeth
eel zenderedeth[1] wolna : ees alma-
ban almadozneek : almaba
ўllўen almoth lata : mўnth ānak
elette : kўth latoth vala : hogў
haath[2] naǵgўaŕ zeepb wўragos :

[1] A szó fölötti pontok nem értelmezhetők.
[2] A második *a* sor fölötti betoldás.

mezeben volna hogy nem mÿ
nth annak elette kyth latok
vala, mintsh megh neem ke
rezkedeth volna ees ÿme nagy
thodalatos dologhoth haath ÿme
dyth'eseghes zÿs maria azon ew
fijawal egÿiptembe ees monthath
lathlan zenth angelok nak ees
zenth zÿzeknek nagÿ dyth'eseghe
vel ees feneſſegheghel ÿſmegh nekÿ
ÿelenek ees monda az' dyth'ese
ghes zÿs maria az ew dragha
latob zenth fijanak az aldoth
ÿeſus Chreÿſtuſnak, een zezethe
zenth fijam aldoth ÿeſus Chreÿſtus
latode mÿkeppen ez' katherina
enghed ees thartha az' thee
parantholatÿdath ees ÿſmegh
azzonyonk zÿs maria az' ew edes
fijanak yeſuſnak monda ker
lek theghedeth een zezete fijā
ÿeſus hogy vegyed ez katerÿnath

mezeben wolna hoǵ nem mÿ-
nth annak elette / kyth latot
wala / mÿgh / megh neem ke-
rezkedeth volna ees ÿme naǵ
chodalatos dol<o>ghoth / haath ÿme
dÿcheseghes zÿz maria · azon ew
fÿawal egÿetembe / ees monthath-
lathlan zenth angeloknak ees
zenth zÿzeknek / nagÿ dycheseghe-
wel ees fenesseǵghel ÿsmegh nekÿ
ÿelenek / ees monda aź dycheseghes zÿz maria az ew dragalatos zenth fÿanak / az aldoth ÿesus Chrÿstusnak / een zerethe zenth fÿam aldoth ÿesus Chrystus latode / mÿkeppen eź katherina enghed / ees / tharcha aź thee parancholatÿdath / ees ÿsmegh azźonÿonk zÿz maia aź ew edes fÿanak yesusnak monda ker-
-lek theghedeth een zerete fÿā
ÿesus hogÿ veǵed ez katerÿnath

magadnak ijegyessewl. ees legh
ottan az aldoth jesus fele az
ew zenth Annyanak es monak
ewnekij Si placet tibi mater mi
attipiam, een tijzteletes ees edes
seghes Anyam. hogy ha ez tenek
ed kedwes ees kekemetes meg
tijzem. ees ez katerinat jegyes
sewl wijzem magamnak ezth
haluan azzonk zijs maria az
zenth fiatewl. legottan zijs ma
az ew fianak az aldot iesusnak
az ew wijabol kij wijue az gie
wreth ees fogia az katerinanak
az ew job kezeeth. es mij jmadne
zijte wronk xpussal ez katery
nanak az ew wijaba tetethe
a gyewreth es mijheth wronk
jesus maganak nezzethe volna
ez katerinanak legottan wrok
jesus az ew zent Annyanak
az zenth elebel a wall kebelebel
az feldre kezala es magath
mutata es jelente ez katerinanak

-magadnak ÿegÿessewl / ees legh-
ottan az aldoth ÿesus felele az
ew zenth / Annÿanak es monda
ewnekÿ / Si placet tibi mater[1] mi ·
accipiam / een tÿzteletes ees edes-
seghes Anÿam / hoǵ ha eź tenek-
-ed kedwes ees kelemetes / meg
tÿzem / ees eź katerÿnat ÿegyes-
sewl wÿzem magamnak / ezth
haluan azźonk zÿz maria aź
zenth fÿatewl / legottan zÿz ma[a] ·
az ew fÿanak az aldot iesusnak ·
az ew vÿiabol kÿ wÿue az gÿe-
-wreth / ees foga az katerinanak /
aź ew ÿob kezeeth / es mÿ ÿwdue-
zÿte vronk xp̄ussal eź katerÿ
nanak az ew vÿiaba tetethe /
a · gÿewreth / es mÿhelth wronk
ÿesus maganak yezzethe[2] volna
ez katerÿnanak / legottan vrōk
ÿesus az ew zent Annÿanak
az zenth elebel A waǵ kebelebel /
az feldre lezala / es magath
mutata es ÿelente eź Kateĭnanak

[1] Az *a* betű talán *e*-ből van javítva.
[2] A *zz* javított betűk.

Az thywth koronaba Mykepen
ewteth megh koronaztak wala az
sydok eeb megh mutata ewneky
az ew oth melsebeyth eb ennek
vtanna az ew dratzalatob nemes
zenth wereth eeb egyeb ch kyñat
eeb monda vronk yesub ez ka
terymanak oh en zerete leanom
kateia ynne nol latod mynemyw
nagz kenth en zenuettem embe
zy nemzetheth eb teeretted po
ytan valuan no ymaran annak
okaerth ha akaz envtannam
yewnyed bath kywes enghemeth
eeb voggyed az erekewl walo
koronath ezth mondvan vrok
yesub ottan buthoth ween az
katermatewl eb az nagz ange
ly ynekleshen feel myne nien
orzaigba oh ymaran aytatos
lelek gyondolhatod mynemyw
nagz keserehegbe maradoth
leuen ez gyenthehegbes zywz
az ew yehgyesethewl no batoz

Aź thÿwis koronaba Mÿkeppen
ewteth megh koronaztak wala aź
sÿdok / ees megh mutata ewneky
az ew ϕth meſ sebeÿth es ennek
vtanna az ew dragalatos nemes
zenth wereth ees egÿeb <ch> kÿńat
ees monda vronk ÿesus eź ka-
terÿnanak / Oh en zerete leańom
kateia / ÿme ÿol latod mÿnemyv
naǵ kenth en zenuettem embe-
rÿ nemzetherth es teeretted po-
gan valuan / No ÿmaran annak-
okaerth / ha akaź en vtannam
ÿewnÿed hath kÿwes enghemeth
ees vÿgÿed aź erekewl walo
koronath / ezth mondvan vrōk
ÿesus ottan buchoth ween aź
katerínatewl / es az naǵ ange-
lÿ ynekſesben feel mÿne meń-
orzagba / Oh ymaran aÿtatos
lelek gondolhatod mynemÿw
naǵ kesereseghbe maradoth
leǵen ez gÿengheseghes zÿwz
az ew ÿegÿesethewl / No bator

nevolth volna vronk ieſus eʒ
ieʒtiek bator volth nólna thak
eʒ zeleʒ velaʒthnak ew kera-
lyanak ew fya / meʒhes naʒ
monthatathlan kerefe keſeze
ſeʒthel valth volna. ew tele

Tunc katerina euigilans
hat ijme ezenkezben hozii eʒ
latafba. el reiitelh volna, fel
ſezkene. a vaʒ feel ebdere eʒ
latafbol, ees hozii feel ſezkenyʃ
volna, ew magot meʒh tekente
ees lata. haaʃ ijme eʒʒyʃk ke-
zenek vijiaba vagyon eʒʒi
yohen zyp gyerekew, eʒ gyevrelh
hoʒ meʒh lata bee telleſedek
az zenʃ lelek voriſten malaʒh
yawall, ees kezde voriſtemʃ di-
theziij, ees naʒ halaadaʒokaʃ
daniij, ennek vtanna, haʒa
terveen kezde az ew zolgayt, eb
az ʒ zolgala leanyth az kereʒthyen

nevolth volna vronk ỹesus eź
ỹegỹes bator volth uolna ćhak
ez zeles velaghnak ew kera-
-lỹanak ew fya / meghes naǵ
monthatathlan <kerese> kesere
segghel valth volna : ew tele
Tunc katerina euigilans
hat ỹme eżenkezben / hogỹ eź
latasba / el reỹteth volna / feel-
serkene / A vaǵ feel ebdere eź
latasbol / ees hogỹ feel serkenth
volna / ew magat megh tekenće
ees lata / haath ỹme eǵǵyk ke-
zenek vỹiaba vagỹon egỹ
yghen zỹp gỹerew / eź gỹewreth
hoǵ megh lata / bee tellesedek
az zenth lelek wrỹsten malazth́-
yawall / ees kezde wrỹstenth dỹ-
ćhernỹ / ees naǵ halaadasokath
Adnỹ / ennek vtanna / haźa
terwen / kezde' az ew zolyaỹt / es
az ϕ zolgalo leanỹth aź kerezthỹen

hijrhre tamijtanij. eeb ennek felette
az ew ijo Zagyfak, kijnfoznek
Zijzbenijeknek oztogyatonij
eeb ez ijrasimagyarorszagnak vtanna
kezde magat vmadfagban fog-
lalnij. eeb vfzenij elmelkedes
be, mijkeppen megh tethzhyk
ijde aala az'ő martijzomfagaba,

Cum enim maxentius
imperator, Qui tyrannare cepit
circa annos domini ccc xx.
vrnak zijleteſenek vtanna ez
koron yrnanak Zarom Zaz tijz

ez'tenben

hÿthre tanÿtanÿ / ees ennek felette
aź ew ÿo zagaak / kÿnchÿeth
zÿghenÿeknek oztogathnÿ /
ees eź ÿrgalmassaghnak vtāńa
kezde magath ymadsaghba fog-
-lalnÿ / ees ystenÿ elmelkedes-
-be / mÿkeppen megh tethchyk
ÿde aala / aź ϕ martÿromsagaba /

Cum enim maxencius
Imperator / Qui regnare cepit
Circa Annos domini CCCX :
vrnak zÿletesenek vtanna my-
-koron yrnanak harom zaz tÿz

eztendben[1]

[1] A *d* sor fölötti betoldás.

yrhesegheb zent katerynanak
az ewo martyromsagarol wag-
gyek ele es yrasban hog es diche
segheb strent katerina mynden
strent zywozeknek ewo szeregbekbe
fynesben fynlyk az ewo kewon zenne-
deseben hogy kedyg es bizon legen
es megh tethlyk az ewo mondhat-
lathlan kewon zennedesebel. de
maga mynek elette el kezdeneyek
megeragthy az ewo martyromsa-
gbath artnak elette lassok
megh hogy myrhoda es yewoghe
martyr mezth yghen gyakkozta
hallyok az mysebe az ymadsagh-
ba eeb az predykatyoba martaz
martyr ymave es yghe zymzeth
magser zowa vath. Azetth es
yghe martyr magerzoe a vag-
diakzoe reafeleltetyk hog sym
megeerzo sym diakzo hannem
gheregbzo merth lam megh hal
lok ndefel hog Gheregh volth
es dicheseghbeb zenth katherina
Annak okaerth gheregbzo. az

ỹcheseghes zent katerỹnanak
az ew martỹromsagarol wỹ-
-gỹek ele ez ỹrasban / hoǵ eź dỹche
seghes scent katerina mỹnden
scent zỹwzeknek ew sereghekbe
fỹnesben fỹnlỹk az ew kewn zenue-
deseben / hogỹ kedỹg ez bỹzon legen
ez megh tethchỹk az ew mondhat-
-lathlan kewn zenuedesebel : De
maga mỹnek elette el kezdeneỹek
magerazny az ew martỹromsa-
-ghath / Annak elette lassok
megh hogỹ mỹchoda ez ỹewghe
martỹr merth ỹghen gỹakorta
hallyok az mỹsebe az ymadsagh-
-ba ees az predỹcacỹoba martir
martỹr ỹmar eź yghe zỹntén
maǵer zowa valth / Azerth ez
ỹghe martỹr maǵerzoe A vaǵ
dỹakzoe / reafeleltetỹk hoǵ sỹm
megeerzo / sym dỹakzo / hannem
ghereghzo / merth lam megh hal-
lok ydefel / hoǵ Gheregh volth
ez dỹcheseghes zenth katherina
Annak okaerth gheregh zo · az

Martÿr / Azerth mÿkoron azth ha
llod az mÿsebe A waag ÿmadsagh
ba akar kedÿg predÿkatÿoban
magerol wegh erthÿed hog tano
megh mÿkoron ghereghewl mo
datÿk martÿre Akoron dyakv
nyewlwen mondatÿk Testis
magerol kedyghlen magerag
tÿtÿk bÿzon tanonak Annak
okaerth mÿnden martir tano
bÿzonsagot teth hog vronk Jesus
xpsnak az ew bÿtew ÿghen bÿzon
eeb ÿghen ÿgaz eeb mÿnd egÿeb
sektak eeb tewelghesek mÿnd
balwan ÿmadasok mÿnd ebbel
tetÿk ÿmaran hog nÿnthen
ez kerestÿen bÿthnek kÿwele
ÿdwesseghe eeb Annak okaerth
a mÿ bÿtenk bÿzon eb ÿgaz
megth ez mÿ bÿtenk meltek
holtanak megh nagÿsok zetek
patrÿarkak Aposstolok Mar
tÿromok Confessorok ha
zasok ezwetÿek zÿwozek

Martÿr / Azerth mÿkoron aźth ha
-llod az mysebe A wag ÿmadsagh
-ba Akar kedÿg predÿcacÿoban :
magerol wgy erchÿed hog tano
merth[1] mÿkoron ghereghewl mō-
datÿk martÿr / Akoron dÿakÿ
nÿewlwen mondatÿk Testis
mageroſ kedÿghlen mageraz-
-tatÿk bÿźon tanonak / Annak
okaerth / mÿnden martir tano
bÿźonsagot teth / hog vronk Iesus[2]
x̄p̄snak az ew hÿtew ÿghen bÿzon
ees yghen ÿgaź / ees mÿnd egÿeb
sektak ees tewelghesek mÿnd
balwan ÿmadasok / mÿnd ebbel
tetchyk[3] ymaran hog nÿnchen
ez kerezthÿen hÿthnek kÿwele
ÿdwessegh / ees Annak okaerth
a mÿ hÿtenk bÿźon es ÿgaz
merth eź mÿ hÿtenk mellet
holtanak megh nagÿ sok zētek
patrÿarkak[4] / Apostolok Mar-
tÿromok / Confessorok ha-
zasok ezwegÿek / zÿwzek

[1] Az *e* és *r y*-ból javított betűk.
[2] Az *I* javított betű.
[3] A második *t* a sor fölött van betoldva.
[4] Az első *a* talán javított betű.

No azert nemennyenk ygyhen meſſe
a zyghy zentekre kyk voronk yesus
nak zywſeteſenek elette myndt
valotlak a my hytenkket de
magra maſtan vygyek ez dy
rhēſeghēb zent katerynaaſſon
ele: mykeppen megh bizonyta
a my hytenketh eb megh hala
melette eb mely nagh kynt zenuede
No ymar ayttatob letek kyy ym
ean akarz yſtennek kednekſſe
lēny hallyad megh kerlek
teghedeth ez dyrheſeghēb zend
katerynanak ew vonteſſeghet
halzatatoſſaghath eeb myndt
veghyg keſalkodaſath
yg olwaſſok az ew legendaiaba
hogy ymaran megh maradoth
volna az ew athra ewe eeb an
nafewe mykeppen ydefel megh
hallad hog orzaghath nagy
bekeſeghbel eb nag belghyen
byrnaia gabanak halalanak
z ydeben kedygh vtanna
len orzaghol vala Mayen

No azert nemenÿenk ÿghen mezze
A rÿghÿ zentekre kÿk vronk yesus-
nak zÿwletesenek elette mÿnd
valottak a mÿ hÿtenkket De
maga mastan vÿgÿek eź dÿ-
cheseghes zent katerÿna azźont
ele : mÿkeppen megh bÿzonÿta
A mÿ hÿtenketh es megh hala
melette es melÿ naǵ kynt zenvede /
No ÿmar aÿtatos lelek kÿ ÿm-
aran akarcź ÿstennek kedwesse
lēnÿ / hallyad megh kerlek
teghedeth ez dÿcheseghes zenth
katerÿnanak ew wÿtezseghet
<h>alhatatossaghath ees mÿnd
veghÿg kesalkodasath
ÿǵ olwassok az ew legendaÿaba /
hogÿ ÿmaran megh maradoth
volna Az ew athtatewl ees an-
ÿatewl mÿkeppen ÿdefel megh
hallad hoǵ orzaghath nagÿ
bekesegghel es naǵ belchyen
bÿrnaÿa athanak[1] halalanak
ź ÿedeben kedÿgh / vtanna
len orzaghol vala Maxen-

[1] A *t* javított betű, vagy még egy *t*-t toldott be a másoló.

Cius rhyazar eb ez ydebe hog
ez vala ynnak vala wronk
yesusnak az ew zyleteseneк
vtanna haromzaz tyz ezten
debe eb ymaran oh aytatob lelek
ha megh akarod endnod hogy
hayn ezteндege vagyon hogy
zent katerinat megh ewltek
eb hog martyromsagot zenuedet
ryrowndeden rea feleltetyk hog
ezer keeth zaz eb kelenth ezтedeye
vagyon hog ewtet megh ewltek
annak okaerth tetyenk az ew
martyromsaghara azyk koron ez
az axentius rhyazar nagy yndu
latoth eb habortusagot tamaztoth
volna ymmekepen hog mynd
az kazdagokath eb mynd az zyghe
nyeketh alexandryaba be hyt
watta volna hog az balwa
nyoknak aldoznanak eb mely
kereszthyenek nem akarnanak
az balwanyoknak aldozny
azokat nagy kylemb kylemb ky
nokkal elethre megh

Cíus chÿazar / es ez ÿdebe hoǵ
eź vala yrnak vala wronk
yesusnak az ew zÿletesenek
vtanna haromzaz tÿz ezten-
debe / es ymaran oh aytatos lelek
ha megh Akarod tudnod hogÿ
haÿn eztendede[1] vagÿon hogy
zent katerinat megh ewltek
es hoǵ martÿromsagot zenuedet
rÿwindeden rea feleltetÿk hoǵ
ezer keeth zaź es kelench eztẽdeÿe
vagÿon hoǵ ewtet megh ewlteek .
Annak okaerth terÿenk az ew
martÿromsaghara Mÿkoron ez
Maxencius chÿazar naǵ ÿndu-
latoth es haborusagot tamaztoth
volna ÿmmekeppen hoǵ mÿnd
az kazdagokath es mÿnd az zyghe-
nÿeketh Alexandrÿaba be hÿ[.]-
watta volna / hoǵ aź balwa-
-nÿoknak aldoznanak / es melÿ
kerezthÿenek nem Akarnanak
az Balwanÿoknak aldoznÿa
azokat naǵ kylemb kÿlemb kÿ-
nokkal elethne[2] megh

[1] A második *d* hibásan javított betű.
[2] Az utolsó *e* (talán *y*-ból) javított betű.

530

Es yedeben kedvig hogy es terczenek
es dyrchesegheb zent katerina Costob
keral nak evo leanija Tizen
nyolch ezteendeb vala, eb az zabad
tudomannyba ijghen beleth vala,
eb mykoron az palotaba edeszoa
jarena eb ysten zel gondol kodnek
ky maga eggyeb hewsaghokat
teheth vala, mykeppen maszlan
eb zoktanak tenny az nemeb
aszszonyok eb leanyok nyeleszel
kyk kazdaghok eeb magokkal
zabadok de maga myerth es
zent katerina kazdaghsaghal
eb kynchyel tellyeb vala azerth
nem zeinolkodyk vala zannem
ysten zel gondolkodyk vala eeb
ystenbe ewrcskedyk vala, eeb hogy
es zenghesth halla eeb kijlemb kyleb
lelkeseknek eb baromnak evo
zewasokath eb az ynekleknek zen
gheseketh az az trombeta zoth szypo
lasth hegyhedelesth dobwerezesth ees
es hez hasonlatosth. legyottan

eź yedeben Kedÿg hoǵ eź tertenek
eź dycheseghes zent katerina Costos
keraĺńak ew leanÿa Tÿzen
nyolcḥ eztendes wala / es az zabad
tudomanÿkba ÿghen Belcḥ vala /
es mÿkoron az palotaba edestoa
ÿarna es ÿstenrel gondolkodneek[1]
kÿ[2] maga egÿeb hewsaghokath
teheth vala mÿkeppen mastan
- es zoktanak tennÿ az nemes
azźonÿok es leanÿok ÿelesewl
kÿk kazdaghok ees magokkal
zabadok / De maga mÿerth ez
zent katerina kazdaghsagghal
es kynchÿel tellyes vala azerth
nem heuolkodÿk vala hannem
ystenrel gondolkodyk vala ees
ystenbe ewreskedyk vala / ees hoǵ
eź zenghesth halla / ees kÿlemb kylēb
<lels> lelkeseknek es Baromnak ew
rewasokath / es az ynekleknek / zen-
gheseketh aź aź trombeta zotḥ sypo-
lasth heghedelesth dobweresth ees
eź heź hasonlatosth / . leghottan

[1] Az első *e* fölé egy kurzív *e* van írva.
[2] Az ÿ javított betű.

el borthyata eyik kyiwcteth d vag
zolgayath hog megh tudnaya hog
my volna ez zendewleb eb ez hyr
mykoron ek meth volna az ew zol-
gaya eb megh tutta volna hogy
my dologh volna ez megh mon
da ez zenth katetynanak az ew
zolgaya eb hogy megh tutta
volna ez sient katetna ez dolgot
legh ottan fel kele vyiwen d vag
valasthwan ew wele myhany
zolgakath eb zolgaloleanyokath
hogy kij eredeth volna hazabol
megh yezsye magath zenth kezeth-
nek ew yegyewel mondwan ra-
rab nazarethbely yesus sydoknak
kezaliya lyny envelem ez wttal
eeb seghenyth enghemeth eb hogy
ez edesseghes neuel megh eresenyte-
tte volna magath ottan ada me-
ne holotth ez thyazar az all
dozarath tetethy vala eb luthwan

el bochyata egÿk kÿweteth A vag
zolgaÿath hog megh tudnaÿa hog
mÿ volna eź zendewles es eź hÿr
mÿkoron el mēth volna az ew zol-
gaÿa es megh tutta volna hogÿ
mÿ dologh volna eź . megh mon-
-da ez zenth katerÿnanak az ew
zolgaÿa / es hogÿ megh tutta
volna eź scent kateĭna ez dolgot
leghottan fel kele vÿwen A vag
valasthwan ew wele nÿhanÿ
zolgakath es zolgaloleanÿokath
hogÿ kÿ eredeth volna hazabol
megh ÿezgÿe magath zenth kerezth-
nek ew yegÿewel mondwan <na->
<rab> nazarethbelÿ ÿesus sydoknak
keralÿa lÿg en velem ez wttal
ees segheÿch enghemeth es hogy
ez edesseghes neuel megh ereseÿlte-
-tte volna magath : ottan oda me-
-ne holotth eź chÿazar aź al-
dozatoth tetethÿ vala / es lathwan

othnelhien az ſokaſagot hat nag
ſok kereztheenek halaltewl valo
fyltekbe megh taghagyak az ke-
zeztheen hiteth eb fyltekben aldoz-
nak az balwan ysteneknek ezth
hogy latta volna ez dyrhéſegheſ
zenth kateina ezen ew zywenek
banathyanak mjatta megh ſephe-
wek eb megh keſeredek ees az
Chyazarnak eleybe lepeek es
elette megh ala eb monda az thya-
zarnak O thyazar az te wra
ſaghodnak ew nag meltoſagha
ſeeth megh ennek felette az okoſa
gh nak az ew wtan a wag yaraſſa
enghemeth wegy nnthnek vala
eb mutathyak vala hogy een te-
neked kezennek eb wegy ha az
mennyeknek eb feldnek tezem-
teyeth eb emberyjnyenzethnek megh
waltoyath eſmezned eb
az ydeythen babonaſy ſteneketwl

othyellÿen az sokasagot / hat naǵ
sok kerezthÿenek halaltewl valo
fÿltekbe megh tagh́agyak az ke-
rezthÿen hÿteth es fÿltekben aldoz-
-nak az Balwan ysteneknek / ezth
hogÿ latta volna eź dÿch́eseghes
zenth kateı̃na / ezen ew zÿwenek
banathÿanak mÿatta megh sephe-
wek es megh keseredek ees az
Chÿazarnak eleÿbe lepeek / es
elette megh ala es monda az chÿa-
zarnak O chyazar az te wra
saghodnak ew naǵ meltosagha
seeth megh ennek felette az okossa
ghnak az ew wta a vaǵ ÿarassa
enghemeth wgÿ ynthnek vala
es mutathÿak vala hogÿ een te-
neked kezennek es wgÿ hoǵ[1] ha aź
mennÿeknek es feldnek terem-
teÿeth es emberÿ nÿenzethnek megh
waltoÿath <esmet...> esmerned / es
Az ydeghen balwanystenektewl[2]

[1] A *hogy* jelölt betoldás a jobb margón.
[2] Az utolsó két sor közepén nagy tintafolt van.

magadath elwonnak es aluan
az ethbaznak aytaija elewth
kylemb kyjlemb ijgaz bezedek
nek myatta peldazerenth ha
ſonlatoſſagh zerenth es lelkjezte
lmzerenth ijghen zeppen es bewl
thjen ſokat vetekedek az thazar
rak ennek vtanna kewz beze
dre teruen monda ez zet kate a
z thazaznak ezeket tenecked vog
mondottam mynth bewlthnek
myre azerth Chazar hog maſtan
heiaba ijde gjewtetted az ſok
aſaghoth es Balnamjoknak
heythſaghath ymadny Coab moda
ez zent katerina nyaualas Chja
zar Chjodalkodol ez templomon
kyth meſtereknek ewo kezek thj
nalth Chjodalkodol ez dragja
eltezeten kyk vogjan lezjnek
mynth az por az zeel ewketh
de ho thazar thodalkozjak tnkab
az mennjen es felden tenghezen

magadath elwonnal es aluan
az eth́haznak aÿtaÿa elewth
kÿlemb kÿlemb ÿgaz bezedek-
-nek mÿatta peldazerenth ha-
sonlatossagh zerenth es lelkÿerte-
-lmzerenth ÿghen zeppen es bewl-
chÿen Sokat vetekedek az ch́azar-
raſ / ennek vtanna kewz beze-
-dre teruen monda ez zēt kate[a]
A ch́azarnak ezeket teneked wǵ
mondottam mÿnth bewlch́nek
mÿre azerth Ch́azar hoǵ mastan
heÿaba ÿde gÿewẃtetted az Sok
-asaghoth ez Baluanÿoknak
heÿthsaghath ÿmadnÿ / Toab mōda
ez zent katerina nÿauolas Chÿa-
-zar Chÿodalkodol ez templomon
kÿth mestereknek ew kezek chÿ-
-nalth / Chÿodalkodol ez draga
eltezeten kyk wgÿan lez<e>nek
mynth az por / az zeel ewleth
De ÿo ch́azar ch́odalkozÿal Inkab
az meńnÿen es felden Tengheren :

eb mynd azokon kyk benne van
nak Tóabba thyodallyad az egh
nek ew zepseghet napot holdat
eb az thyllagokath. eb no Chyazar
thodallyad az ew zolgalathokat
myskeppen ez velaghnak kezde
tyetewel foghwa mynd verthezetyg
ejjel eb nappal futhnak napese
thre eb meghteznek nap tamadasa
eb soha megh nem faradnak No
no Chazar myskozon mynd ezeket
ezedbe vezed kergyed eb tanold
megh hogy ky legyen mynd ezek
nel haralmasb. eb ha azth az ew
nyandokanak myatta megh ertendy
eb ha ew hozzya hasonlatosth nem
lelheth. tabath ewtet ymadyad
ewteth dyrthewchyed mezth tudyad
Chazar hogy ew az ystenecknek
ystene eb vral kodoknak vra
eb ennek vtanna nagy sokath zo
la neky vronk jesu krystol hogy em
bereleth myezethewnk eb hogy meg
testeselth volna eb hogy fyw ysten

es mÿnd Azokon kyk benne van-
-nak Toabba chÿodallÿad az egh-
nek ew zepseghet napot holdat
es az chÿllagokath / es ÿo Chÿazar
chodallÿad az ew zolgalathokat
mÿkeppen ez velaghnak kezde-
-tÿtewl foghwa mÿnd veghezetÿg
eÿel es nappal futhnak nap ese-
-thre es meghternek[1] nap tamadatra
es Soha megh nem faradnak No
ÿo Chazar / mÿkoron mÿnd ezeket
ezedbe vezed / kergyed es tanold
megh / hoǵ kÿ legÿen mÿnd ezek-
-nel hatalmasb / es ha azth az ew
aÿandokanak mÿatta megh ertended /
es ha ew hozÿa hasonlatosth nem
lelhech / tahath ewtet ÿmadÿad /
ewteth dÿchewchÿed merth tuddyad
Chazar hoǵ ew az ÿsteneknek
ÿstene / es vraľkodoknak wrA
es ennek vtanna naǵ Sokath zo
-la nekÿ vronk iesusroľ hoǵ em
bere leth mÿerethewnk es hoǵ meg
testeselth volna / es hogÿ fÿw ysten-

[1] Az igekötőt – úgy tűnik – utólag húzta össze az igével a másoló.

nek teſteſeleſerel eſ zÿleteſerewl'
Belthyen ſokat vete kedeth volna
Az Chazar el thodalkozwan nem
felelhete ewneky annak vtanna
ew magahoz terwen monda eſ zet
katezinanak hanÿnel maſth had
voÿgheznekec az yſteneknek aldoza
tyth eſ ennek vtanna neked ſele
leteketh adonk paranthola zolga
ÿnak hoÿ be venneek ewteth az
palotaba eſ hoÿ nagÿ zerelmek
megh eruznÿeek ÿghen nagÿon
el thodalkozwan az ew nagÿ bel
thÿeſeghet eſ teſtenek zepſegheth
eſ hoÿ el voÿghezte volna az alo
zatot ÿewe az palotaba holoth
vala zent kate[a] eſ monda neky
A Chazar ÿo lean' hallok te ekeſ
bezedydeth eſ thodalkozank az te
belthéſegtheden de myerth az yſtene
knek aldozathaban valank fogh
lalatoſok azerth tellÿeſegÿhet
megh nem ertethewk az te bezedy
deth Maſtan kedigh mynd elÿeteu
fogwa akarÿok megh tudny a te

nek testeseleserel es zÿleteserewl
Belchyen Sokat vetekedeth volna
Az Ch́azar el ch́odalkozwan nem
felelhete ewnekÿ Annak vtanna
ew magahoz terwen monda ez zēt
katerinanak hagǵÿel masth had
vÿghezÿekel az ysteneknek aldoza-
-tÿth es ennek vtanna neked fele-
leteketh Adonk paranch́ola zolga-
-ÿnak hoǵ be venneek ewteth az
palotaba / es hoǵ naǵ zerelmel
megh erÿznÿeek / ÿghen nagyon
el ch́odalkozwan az ew naǵ Bel-
chÿeseghet / es testenek zepsegheth
es hogy elwÿghezte volna az aldo
zatot ÿewe az palotaba[1] holoth
vala zent kate[a] / es monda nekÿ
A Ch́azar ÿo leaṅ hallok[2] te ekes
bezedÿdeth es ch́odalkozank az te
belch́esegheden · de mÿerth az ÿstene-
-knek aldozath́aban valank fogh-
-lalatosok Azerth tellÿesegghel
megh nem ertethewk az te Bezedÿ-
deth / Mastan kedÿgh mÿnd eleytewl
fogwa Akarÿok megh tudnÿ a te

[1] Az *o* javított betű.
[2] Az *a* javított betűnek látszik.

nemzetseghedet. ezeket halwan
felele zent katēa azzon es monda
megh waggyon iruan. Tenen ma
gad se dyrtheziéd. se okthiyarlijad
magadath. merth ezth R hejtok
tijzijk. kijket az hewo dyrthesegh
bolijgat a wagj banth de maga
en megh vallom az en nemzetsegbe
meth nem magam haniyasanak
okaerth hannem alazatossaghnak
zerelmeerth en vagyok katezma
Costob keral'nak egyhethlen egy leana
kij ijol leheth hogy barsomba ne
nekettem es zabad tudomanisskba
belthen tanejtattam. de maga mijd
ezeketh en megh vtalam es az wr
xpus ihusshoz folijamtam Azsstenek
kedegh kijketh te ijmatz sem teghed
sem egyhebeket nem segyhelhetnek
Oz azerth bodoghtalan Chijazar
es mijnd bodoghtalanok Azok
nijawaliyasok kijk ez fele balwa
nyokath ijmadijak; oka ijmez thazae
keth jelen nem vannak haborv
sagyba nem segyhelhetnek; wezedel

nemzetseghedet / ezeket halwan
felele zent katei^{a} azźon es monda
megh wagÿon ÿrwan / Tenenma-
gad se dÿcḧerÿed / se olchÿarlÿad
magadath / merth ezth A heÿtok
tÿzÿk / kÿket az hew dycḧesegh
Bolÿgat A waǵ Banth / De maga
en megh vallom az en nemzetseghe-
-meth nem magam hanÿasanak
okaerth / hannem alazatossaghnak
zerelmeerth / En vagÿok katerina
Costos keraĺnak egÿethlen egÿ leańa
kÿ ÿol leheth hogÿ Barsonba ne-
uekettem / es zabad tudomanÿokba[1]
Belcḧen taneÿtattam / de maga mÿ̄d
ezeketh en megh vtalam / es az wr
xp̄us ihūshoz folÿamtam / Az Istenek
kedegh kÿketh te ÿmacz sem teghed
sem egÿebeket nem seghelhetnek
Oh Azerth Bodoghtalan Chÿazar /
es mÿnd Bodoghtalańok Azok
es nÿawalÿasok kÿk ez fele balwa-
nÿokath ÿmadÿak : oka ÿmez cḧazar /
Merth ha Sÿwkseghbe hÿwÿak ew-
-keth ÿelen nem vannak haboru-
saghba / nem seghelhetnek : wezedel-

[1] A második *o*-t a scriptor utólag szúrta be az *ÿ* és a *k* közé.

mekbe nem oltalmaznak Mondá
a thazar ha wgy wagyon mykeppen
te mondad hath mynd ez wclagh te
welegh es thyak I tenen magad
mondaz yygazath maga mynden
nemew bezed keth a wag harom
tano zanyaban erewseytethyk No
azerth ha megh Angyal volnales
es ha mennyey erew megbees
synkynek nem kellene teneked hy-
nny: Nagyal ynkab holoth egy
gyarlo leanzo wagy Monda zent
katerina kerlek teghedet o thazar
hogy ne hagyiad magadat az haz-
ragh nak megh gyewzny a wag meg
bytny merth belth embernek ew
zywebe nemkel haragosnak lenny
merth ygy mond wers terleytew
mester te ha okossagyal bytod
magadat hath kerdk wag ha
tesseddel hath zolga wagy Mo-
da a Chyazar a mykeppen katom
deghletes thyalard saghnak mutat
megh akazth mynket keteleznj
mykoron az teghy belthieknek
ew peldaya zerent akarod te bezed
deth

-mekbe nem oltalmaznak Monda[1]
A ch́azar / ha wgў wagўon mўkeppen
te mondod / hath mўnd ez welagh te-
welegh / es chўak <.> tenenmagad
mondaź ўgazath / maga mўnden
nemew bezed keeth A vaǵ harom
tano zaўaban erewseўtethўk / No
Azerth ha te[2] megh Angўal volnales /
es ha mennўeў erew / meghees
sўnkўnek nem kellene teneked hў-
-nnў : Nagўal ўnkab holoth egў
gўarlo leanzo wagў / Monda zent
katerina / kerlek teghedet o ch́azar
hogў ne haǵgўad magadat az har-
raghnak megh gўewznў a vaǵ meg
Bўrnў / merth belch́ embernek ew
zўwebe nemkel haragosnak lennў
merth ўgў mond wers terleўtew
mester / Te ha okossaggal bўrod
magadat hath keral waǵ ha
testeddel hath zolga vagў Mōda
A Chўazar / A mўkeppen latom
deghletes chўalardsaghnak myata
megh Akarcz mўnket ketelezny
mykoron az reghў Belchўeknek
ew peldaўa zerent akarod te bezede-
deth

[1] Az *M* javított betű.
[2] A *te* jelölt, sor fölötti betoldás.

hozÿa nÿoÿttanÿ lathwan az tha
zar hogÿh az ew belthéseghenek nē
alhathna ellene parantholatÿth
kon leueleknek mÿatth hogÿ Alex
andriaba valamene belch volna
sÿetetesth oda ÿewnenek Nagÿ dÿan
dokoth veendewk hogÿ ha egÿ bezed
terleÿte zywzet megh gÿewzhethne
nek no azerth hozattatanak kÿ
lemb kÿlemb Tartomanÿokbol
ewthwen Belthÿek kÿk mÿnden
halando lelkeseketh azaz emberekt
es welaghÿ Belthéseghekbe felewl
mulnak vala kerdezkednek vala
es dottorok hogÿ mÿerth hozattatth
nak volna enne mezze feldzewl
eb es Chÿazar ÿgÿen felele nekÿek
vagÿon mÿnthonk nemÿremÿ
lean kÿ az ew mondhatthlan
elmeÿewel eb Belthéseghewel
mÿnden tudos nepeketh megh
gÿalaz eb vgÿ mond hogÿ az mÿ
ÿstenÿnk mÿnd ezdeghek kÿth
ha megh gÿewzhetendetek nagÿ
tyzteseghel mentek haza eg̃ÿnk

hozÿa nÿoÿtanÿ / lathwan az cĥa
-zar / hogÿ az ew belcĥeseghenek nē
alhathna / ellene / paranchola tÿth-
-kon leueleknek mÿatta hoǵ Alex
Andrÿaba valamene belcĥ volna
sÿetetesth oda ÿewnenek Nagÿ Aÿan-
-dokoth veendewk / hogÿ ha egÿ bezed
terleÿte zÿwzet megh gÿewzhethne-
-nek / no Azerth hozattatanak kÿ
lemb kÿlemb Tartomanÿokbol
ewthwen Belchÿek kÿk mÿnden
halando lelkeseketh azaź embereket
ez welaghÿ Belcĥeseghekbe felewl
mulnak vala kerdezkednek vala
ez doctorok / hogÿ mÿerth hozattatta-
-nak volna enne mezze feldrewl
es ez Chÿazar ÿgÿen felele nekÿek
vagÿon mÿnalonk nemÿnemÿ
lean kÿ az ew mondhattathlan
elmeÿewel es Belcĥeseghewel
mÿnden tudos nepeketh megh
gÿalaz / es vgÿ mond hogÿ az mÿ
ystenÿnk mÿnd erdeghek kÿth
ha megh gÿewzhetendetek nagÿ
tÿztessegghel mentek haza eǵgyk

ew kewzelek: fel fwalkodwan
keppen ezth monda: Oh Thyazar
ew nagij tanaithija: hogij egij leanm
ew vetekeſere ez: velaghnak az ew
Beltheijth ijllijen mezze fidrewol: Bee
hijuaſſa: hokoth mijnekewnk thijak
egij: Tanejthwa nijonkes ijghen kyn:
nijen megh gijalazhatta volna ayoda
az Thijazar: megh tehettem volna
enes: hogij kezereijtettem volna ere-
wel ewteth az ijſtenneknek: aldoznija
de: magya en ijgij ijtelem ijobnak leni
hogj tij vetekedeſtheknek mijatta ijſſa
laztaſſek megh: Mondanak az Bel
thijek: No hozattaſſek elew az komtos
eb 'gonoz kewel' lejan: hogij az ew
vak mereſeghenek: mijatta megh gije
zthwen megh: eſmerije hogy megh
ew Soha: Belthéketh nem latot volth
De mijkoron ez dijtheſegheb zijwz zek
kathelma: megh tutta volnt az ve-
tekedeſth: kijth teendew vala: mijn
deneſtewl fogwa mendenhato vrijſk
nek ajanka magath: eeb ijme lehj
ottan vrnak: angijala oth 'allapek:

ew kewzelek : fel fwalkodwan [...][1]
keppen ezth monda : Oh Chÿazar [...][2]
ew nagÿ tanachÿa : hogÿ egÿ léann[...][3]
ew vetekedesere[4] ez : velaghnak az ew
Belcheÿth ÿllÿen mezze feldrewl[5] : Bee
hÿuassa : holoth mÿnekewnk chÿak
egÿ : Taneÿthwanÿonkes ÿghen kÿn-
-nÿen megh gÿalazhatta volna Mōda
az Chÿazar : megh tehettem volna
enes : hogÿ kezereÿtettem volna ere-
-wel ewteth az ÿstenneknek : aldoznÿa
de : maga en ÿgÿ ÿtelem ÿobnak lēnÿ
hoǵ tÿ vetekedestheknek mÿatta gÿa
laztassek megh : Mondanak az Bel-
chÿek : No hozattassek elew az kontos
es gonoz kewel' leÿan : hogÿ az ew
vak mereseghenek : mÿatta megh gÿe
wzthwen megh : esmerÿe hogy megh
ew Soha : Belcheketh nem latot volth :
De mÿkoron ez dÿcheseghes zÿwz zēt
katherina : megh tutta volna az we-
tekedesth : kÿth teendew vala : mÿn-
denestewl fogwa mendenhato wrÿstē-
-nek aÿanla magath : ees ÿme legh-
ottan vrnak : angÿala oth allapek :

[1] A lap jobb felső sarka le van szakadva.
[2] A lap jobb felső sarka le van szakadva.
[3] A lap jobb felső sarka le van szakadva.
[4] A *de* szó fölötti betoldás.
[5] Az első *l* talán utólagos betoldás.

egh vonyaztala ewteth es Batoz
wan ijnthe ewteth hogy alhatatos
enne mondwan ewneky hog nem thak
h megh nem gyewztethneek ewtewlek
hannem annak felette ewketh megh
fordeythwan mijnd az Martyromsa
ghnak palmajara kjewldenejje
hogy azerth elew hozattattoth volna
az nagy Belthéth dottorok elejbe
Monda Chazarnak ez dythéseghes
zywz zent katherina Chyazar r
nynemew jttelletel allach ewth
wen Belthéketh en lejan ellen
gyherwen ewnekyk az gyjezedelm
erth nagy Sok anyadokoth enghem
kedegh kyzezeyteb wjaskodny my
nden jywtalmnak zemenseghenekel
No demaga azerth kez vagyjok vea
aldoth ihus xpus ky az ewetette
kyssalkodoknak zemenseghe es Cow
nalja hogy kedegh ez Belthék hallak
jesusnak neweth es mondanajak
ezth lehethehlen dologhnak lenny
hogy jsten embere legyjen es hogy

[...][1] egh wÿgaztala ewteth es Batorÿ-
[...][2] wan ÿnthe ewteth hogÿ alhatatos
lenne / mondwan ewnekÿ hoǵ nem cha̍k
h megh nem gÿewztethneek ewtewlek
hannem Annak felette ewketh megh
fordeythwan mÿnd az Martÿromsa-
ghnak palmaÿara kÿewldeneÿe
hogÿ Azerth elew hozattattoth volna
az nagÿ Belcheth doctorok eleÿbe /
Monda Cha̍zarnak ez dÿcheseghes
zÿwz zent katherina Chÿazar n<o>
mÿnemew ÿtellettel allach ewth-
wen Belcheketh en leÿan ellen[3]
ÿgherwen ewnekÿk az gÿezedelm-
erth nagÿ Sok anÿadokoth / enghem
kedegh kÿzereÿtes wÿaskodnÿ mÿ-
nden ÿwtalmnak remenseghenekel /
No demaga azerth kez vagÿok rea'a
es legen az en ÿwtalmam en wram
aldoth ihus xpus / kÿ az ewerette
kÿsalkodoknak remenseghe es Coro-
naÿa hogÿ kedegh ez Belchek hallak
ÿesusnak neweth es mondanaÿak
ezth lehethethlen dologhnak lennÿ
hogÿ ÿsten embere legÿen es hogÿ

[1] A lap bal sarka hiányzik.
[2] A lap bal sarka hiányzik.
[3] Az utolsó két szó fölött vízszintesen be van szakadva a lap.

kijnt zenwegyjnen Monda zēt kate.
ezth megh az pogan[illegible]elthekes
megh mondottak meeth platoes
iygy zolth egij kezeghdyd es megh
tywyidewlt ystenzewol Sybilla kedegh
wōj mond Bodog az ysten kij fijg
az magab fuan Mijkoron tuz zijwg
nagij Belthijen oetekedneiſek es
ewketh nijlwan valo okoſſagokkal
megh gyydlaznaija az nagij Belth
ek el thijodalkozanak nem tudwan
mijth zolnij ollijanok lenek mijnt
nemak a Chazar ezth kedeghlen
lathwan nagij haragoſſagthnak
tijwzewel Betelek es kezde ewket
feddenij hogij egij leijantewl ijllijen
zwoton megh gijgztettenek volna
Monda egij az meſterek kezewol tw
gſſab Chazar hogij ez korijg ſenkij
mij elewkbe nem allapatot kij
legſſottan megh nem gyjewztettetek
volna de ez leijan kijbe ystennek
ew lelkeyp zol oly igyhen nagyon
el thijodalkoztath mijnket hogij
ew ellene a wagij ſemmyth nem

kўnt zenweǵgўen / Monda zēt kate[a]
ezth megh az pogan Belcḥekes
megh mondottak merth platoes
ўgў zolth / egў kereghdўd es megh
rўwўdewlt ystenrewl / Sibilla kedegh
wǵ mond Bodog az ўsten kў fўǵ
az magas faan Mўkoron az zўwz
nagў Belchўen vetekedneўek / ees
ewketh nўlwan valo okossagokkal
megh gўalaznaўa / az nagў Belcḥ
ek el chўodalkozanak nem tudwan
mўth zolnў ollўanok lenek mўnt
-nemak : A Cḥazar ezth kedeghlen
lathwan nagў haragossaghnak
tўwzewel Betelek / es kezde ewket
feddenў / hogў egў leўantewl ўllўen
rwton megh gyeztettenek volna
Monda egў az mesterek kezewl Tw-
gǵad Cḥazar hogў ez korўg senkў
mў elewkbe nem allapatot / kў
legottan megh nem gўewztetteteth
volna / De ez leўan kўbe ystennek
ew lelkew zol / olў ўghen nagyon
el chўodalkoztath mўnket / hogў
ew ellene A wagў semmўth nem

tudonk felelny a waggy valamyt
mondanny ezerth Chazar ym alha
tatoson valliok hogy ha bysomb
bezedet a waggy esmeretek nem
theez az ysstenekrewl kyketh es ko
rnyg hyttenk es zolgaltonk yme
mynd xps Jhus hoz terewnk kyt
es zywz leyan wal es hyzen est
halwan az Chazar es az keggyetlen
feyedelm nagyon megh gyaponek
es syeteteſen parancholta hogy
vakattuthnanak nagy tyzeth az
pyathon es hog mynd az tyzbe;
be hannayak ewketh es hog megh
ygyhetteyek az waros kezepeth
de es Bodogh zyz zenth katerina
ewketh nagyon batorytha vala,
es alhatatossa tewe az Martyrom
sathra es eg dottorok myskoron
kedegh felnenek hogy az kereszth
segh nekewl ky mullanak felele
es Bodogh zywz nekyk es monda
ne felliyetek yso dottorok hanne
lyggyetek batorok merth az ty
weretek hullasa lezen nektek

tudonk felelnў A wagў valamўt
mondanў / Azerth Cha̋zar ўm alha-
tatoson vallўok hogy ha Bўzomb
Bezedet A wagў esmereteth nem
theez az ystenekrewl kўketh ez ko-
rўg hўttenk es zolgaltonk ўme
mўnd xp̄s Ihūshoz[1] terewnk kyt
ez zўwz leўan wal es hўzen ezt
halwan az Cha̋zar · es az kegўetlen
feўedelm · nagўon megh gўaponek
es sўetetesen paranchola hogў
rakatathnanak nag tўzeth az
pўacha̋on es hog mўnd az tyzbe :
be hannaўak ewketh es hog megh
ўghetteўek : Az waros kezepeth
De ez Bodogh[2] zўz zenth katerina
ewketh nagўon Batoreytha̋[3] vala /
es alhatatossa tewe az Martўrom-
-saghra es eź doctorok mўkoron
kedegh felnenek hogў az kerezth-
-seghnekewl kў mullanak · Felele
eź Bodogh zўwz nekўk es monda /
ne fellўetek ўo doctorok hannē
lygўetek Batorok / merth az tў
weretek hullasa lezen nektek

[1] Az *I* javított betű.
[2] A *g* javított betű.
[3] Az *e* betű az *r* fölé van betoldva.

mynd kerethsegh mynd Corona
ennek vtanna megh erewseytek
magyokath eb zenth kereszthtek
yegyhewek megh yezek magyokath
eb az tyzbe vetteth wen wogy adak
megh vornak az ewo lelkekewth
hogy nem bantatek megh vala
myskeppen az thywztepl sem ha
yokzata sem zubaiyok ezth lath
wan az kereszthyenek nagyon
dycherek az voryistenth az ewo
zywozebe eb ewo zenthyybe kyy eky
ppen megh oltalmazya azokat
kyk ewbenne byznak eb ennek
vtanna az kereszthyenek vonek
az dotrokat eb nagy tyztesseg
thwek el temetek ewketh eb
hogy eltemettek volna ewketh
eleyybe hozata es kegyethlen
feyedelm zent kathermath eeb
ekeppen kezde hyzelkednij eb zolny
ez zywznek mondwan oh nemeb
eb gyenyerewsegheb zywoz kezek
tegyhedeth hogy kenyerewol az te

mўnd kerethsegh mўnd Corona /
ennek vtanna megh erewseўtek
magokath es zenth kerezthnek
ўegyewel megh ўeźek magokath ·
es az tўzbe vettethwen wgў adak
megh wrnak az ew lelkekewth
hogў nem bantatek megh vala
mўkeppen az thўwztewl sem ha-
ўokzala sem ruhaўok · ezth lath-
wan az kerezthyenek nagyon
dўcherek az wrўstenth az ew
zўwzebe es ew zenthўbe kў ekў-
-ppen megh oltalmazўa azokat
kўk ewbenne Bўznak es ennek
vtanna az kerezthўenek wўuek
az doctorokat es naǵ tўztesseg
ghwel el temetek ewketh es
hogў eltemettek volna ewketh
eleўbe hozata ez kegўethlen
feўedelm zent katherinath / ees
ekeppen kezde hўzelkedny es zolny
ez zўwznek mondwan · Oh nemes
es gўenўerewseghes zўwz kerlek
teghedeth hogў kenўerewl az te

fyw sagodon es keralnec3ſon wtan
az en palotamba masodnak hywat
tatol es az the kepedet kyt R3
waras kewzepet fel faragh tathók
wgyan ij mattatom myrth Jſtent
ezth halwan es dyrhéſeghes zyw3
monda az Chá3aznak zennyel
megh es zeghyewnelel megh olya
kath zolnij kyketh zeplew megh
thijak gondolnijes merth en ma
gamath attam aldot Iesus xpſnak
hegyjeſewl ew az en dyrhéſeghem
ew en zeretteem ew en edeſſeghem
es zerelmem az ew zeznetewl en
ghemeth ſem hijzelkedeſek ſem
kijnok megh nem wohathnak
ezth halwan az Chazar legowan
megh telek haragual es paranchó
la hogy ewtet mezeijtelen was oſto
rokkal ijghen wezneijek es az
temlerhbe kijzenketh napyg kyn
zanaijak he ehwel es zomeſsagual
ezenkezbe terztenek az Chyazaenak
nemijnemew ijeles dologherth az
Orzaghbol kij mene es az keralne

Ifŷwsagodon / es keralne Azźon wtan
az en palotamba masodnak hŷwat-
-tatol es az the kepedet kŷt Az[1]
waras kewzepet fel faraghtathok[2]
wgŷan ŷmattatom mŷnth Istent /
ezth halwan az dycheseghes zŷwz
monda az Cházarnak / zennŷel
megh es zeghŷewnelel megh ollŷa-
-kath zolnŷ / kŷketh zeplew megh
chŷak gondolnŷes / merth en ma-
gamath attam aldot Jesus x̄psnak
yegŷesewl / ew az en dycheseghem /
ew en zereteem / ew en edesseghem /
es zerelmem / az ew zerelmetewl[3] en-
ghemeth sem hŷzelkedesek / sem
kŷnok megh nem vōhathnak
ezth halwan Az Cházar legottan
megh telek haraggal / es paranch́o-
-la hogŷ ewtet mezeŷtelen was osto-
rokkal ŷghen werneŷek / es Aź
temlech́be kŷzenketh napŷg kŷn-
zanaŷak <he> ehwel es zomehsaggal
ezenkezbe tertenek az Chŷazarnak
nemŷnemew ŷeles dologherth az
Orzaghbol kŷ meńe Es az keraĺne

[1] Az *A* talán javított betű.
[2] A *g* javított betű.
[3] Az *el* betűkapcsolat sor fölötti, jelölt betoldás.

Azzon katẽahoz valo magyr zerelmebel
az voytezeknek fejedelmevel poz
fyrimssal eeselyn az temlechbe bee
menee es lata az temlechẽth mond
harhtatlan voyttagossagbawal fenlenÿ
es zenth amyrrhalokat kendewzven
az zywz zent katẽanak ewo sebeyth
eshogy hozhaya benon bemene ez
keralne azzon. es hogy vele bezelet
es nyayaskodoth voolna kewes
bezednek otamna el kezdwen azert
zent katerina az nennyen vyygasa
gokath predyztalla ewnekÿ nagy
edesseghessen nagy sokayg es ewoteth
az hythre terezythwen a woag fordeyth
woan megh mond nekÿ hog ewes
martyromsaghnak Coronayath we
wende voolna, ezenkeppen mynd ee
felyg nyomtak bezedeketh hog my
nd ezeketh hallotta volna pozfyrims
kÿ vala az Chazarnak fem fyth ko
sa es kethzaz voytezeknek elettenk
iaroya Legottan az zywznek ewo
labahoz eseek es kethzaz voytezzel
az hytewt fel wewe es onnan el me
nenek Myerth kedeg az fejedelm

Azźon kateĩahoz valo nagў[1] zerelmebel
az wўtezeknek feўedelmewel Por
fўriussal eefelўn az temlechbe bee
mene es lata az temlecḧeth mond
hathtatlan wўlagossaghawal fenlenў
es zenth angўalokat kendewzwen
az zўwz zent katĕianak ew sebeўth /
es[2] hogў hozўaўa <Benen> bemene ez
keralneazźon / es hogў vele Bezelet /
es nўayaskodoth wolna / kewes
Bezednek vtanna / el kezdwen azert
zent katerina az nennўeў vўgasa-
-gokath predўcalla ewnekў nagў
edesseghessen nagў sokaўg es ewteth
az hўthre tereўthwen A waǵ fordeўth-
-wan / megh mond nekў hoǵ ewes
Martўromsaghnak Coronayath we-
wende wolna / ezenkeppen mȳd ee-
felўg nўoўtak Bezedeketh hoǵ mў-
-nd ezeketh hallotta volna porfўrius
kў vala az Ch́azarnak fyw tўthko
-sa es kethzaz wўtezeknek elettewk
ўaroўa / Legottan az zўwznek ew
labaḥoz[3] eseek / es kethzaz wўtezzel
az hytewt fel wewe es onnan el me-
nenek / Mўerth kedeg az feўedelm

[1] Az *n* betű *m*-ből van javítva.
[2] Az *es* margón kívüli betoldás.
[3] A *h* javított betű.

parantholta vala erteth tizenketh
napyig etelnelkewl lennij es napo
kba kedeg wronk Jesus xpus fejer
gyalambnak miatta mennjewo
etekkel eltete ewteth ennek otanna
Jdwezejtenk iesus xpe angyaloknak
es zjwzeknek sokasaghawal neky
megh ijelenek mondwan neky
esmerzhed megh jo leajnyom kata
az te teremtedeth es ijrodwezejtedeth
kjnek ewo nepejerth ewres es nag
kemen wjaskodasokath fel wel
no azerth en zeretew leijanyom ka
alhatatos legij merth en veled wa
gyjok es ezenkezbe az Chazar haza
jewe es es zjwz zent kathermath
eleibe hozatta es lata ewtet hadth
nagyjal fenesb es zeebb hognem
mjnd annak elette kyth ew wag
wee vala hogy enne eebseghnek
es zomebsaghnak miatta ygben
negh gyetette gyewttrettetett
volna Alijta kedeghlen hogy
onlakij ewtet tjthkon elette
volna es nagyjon megh haragh
wek es ygben kezde gyewtreny
a wagy gyetrethni az temlerf

parancĥolta vala ewteth tÿzenketh
napÿg etelnelkewl lennÿ ez napo-
kba kedeǵ wronk Iesus xp̄us feÿer
galambnak mÿatta mennÿew
etekkel[1] eltete ewteth / ennek vtanna
Idwezeÿtenk iesus xp̄c Angÿaloknak
es zÿwzeknek sokasaghawal nekÿ
megh ÿelenek / mondwan nekÿ ·
esmeryed megh ÿo leaÿnÿom kateᵍ
az te teremtedeth es ÿwdwezeÿtedeth
kÿnek ew neweÿerth ewres es naǵ
kemen wÿaskodasokath fel wel
No Azerth en zeretew leÿanÿom kaᵃ
alhatatos legÿ merth en veled wa-
-gÿok / es ezenkezbe Az Ch́azar haza
ÿewe / es ez zÿwz zent katherinath
eleÿbe hozata / es lata ewtet haath
nagǵal fenesb es zeebb hoǵ nem
mÿnd annak elette / kyth ew wǵ
wel vala / hogÿ enne eehseghnek
/ es zomehsaghnak mÿatta yghen
Megh <gÿerette> · gÿewttretteteth
volna / Alÿta kedeghlen hogÿ
valakÿ ewtet tÿthkon elette
volna / es nagÿon megh haragh-
wek es ÿghen kezde gÿewtrenÿ
A wagÿ gÿetrethnÿ az temlecź

[1] Az utolsó *e* betű talán javítva van.

eworzeketh ezth lathwan ez zywzzeth
katerina monda az Chazaznak
niarualiyas Chazar tte alyhad
azth hozzy en emberetewl eledelth
vettem volna nem vettem hānem
az aldoth usus xps enghem angiia
lanak miyatta elteteth Monda
ez Chazar ez szywznek kezlek
theghedeth yo katerina hozzy az
miyre en ynthlek teghedeth hog
wethyed yol ezedbe eb zeghezyed
ve zywedbe eb nedkaz mynekemnk
keth segheb bezedeketh felelny
ayerth nem akaronk teghed wzzy
bizny mynth zolgalo leyanth
hannem mykeppen hatalmas
keralnedzzon ky zepseghenek
miyatta valaztatoth en ozzago
mba wralkodol ayonda az zywz
kezlek teghed yo Chazar hozzy
woedteeb yol ezedbe eb tezwenbely
vetekedeszezent ynaz ztelethnek
miyatta ee weghezwen monnyad
megh ennekem kyth kellyen

ewrzeketh ezth lathwan ez zӯwz zēth
katerína monda az Cházarnak
nӯawalӯas Cházar ne[1] alӯhad
azsth hogӯ en embertewl eledelth
vettem volna nem wettem hānem
az Aldoth iesus xp̄s enghem Angӯa-
-lanak mӯatta elteteth Monda
ez Cházar ez <s>zywznek / kerlek
theghedeth yo katerina hogӯ az
mӯre en ynthlek teghedeth hoǵ
wegӯed yol ezedbe es zeghezӯed
<v>zӯwedbe / es ne Akaŕ mӯnekewnk
kethseghes Bezedeketh felelnӯ /
Merth nem akaronk teghed wgӯ
bӯrnӯ mӯnth zolgalo leӯanth
hannem mӯkeppen hatalmas
keralneAzzon / kӯ zepseghenek
mӯatta valaztatoth en orzago-
-mba wralkodol Monda az zywz
kerlek teghed ӯo Cházar hogy
wedtees yol ezedbe / es terwenbely
vetekedeszerent ygaz Itelethnek
mӯatta el weghezwen mongӯad
megh ennekem kӯth kellӯen

[1] Az *n* javított betű.

Inkab valaztanom a hatalmasth e
ewzekewlth es dyzhesegbesth valote
es ijghen zepeth a waygh kedeglen
ijo Chazar. ezewtelenth valliia
valazniame a wagh a halandoth
nemtelentse a waygh az zwotuth
a waygh ektelenth mynth ijgaz
te Chazar ezth halwan a Chazar
ijghen megh hazatywek ezen es
monda, ime kewbe kewzeywol
eggyet walaz, a waygh aldozsal
az ijsteneknek hogh ell, a waygh
kijemb kelemb kijewlemb kimokaz
woegh feel hogh ellwoez, monda es
dyzhesegbes zijwz zent katherina
az Chazarnak no Chazar valamiy
nemew ijnewtzelmeketh Gondol
hath ijgaz ollianokat hozas ele
es kezlek teghedeth hogh el ne ha
logassad, mezth en testemmel es
wezemmel en edesseghes ysteneknek
az aldoth yesus xpusnak akazok
aldozny mykeppen ew aldozek
enenmagyaual enezethem ayza
wezijstennek, mezth ew az en ysteneu

Inkab valaztanom A hatalmasth e
ewrekewlth es dÿcheseghesth valote
es ÿghen zepeth A wagÿ kedeglen
ÿo Cazar[1] / erewtelenth <vallÿa>
valazÿame a waǵ a halandoth
nemtelenth e A wagÿ az rwtath
a wagÿ ektelenth mÿnth ÿgaz
te Chazar / ezth halwan a Chazar /
ÿghen megh haragwek ezen / es
monda / yme kewthe kewzeywl
eggÿet walazź[2] / A wagy aldozÿal
az ÿsteneknek hogÿ elſ / A wagÿ
<kÿemb> kelemb kÿewlemb kÿnokat
weǵ feel / hogÿ elweź / monda ez
dÿcheseghes zÿwz zent katherina
az Chazarnak No Chazar valamÿ-
nemew gÿewtrelmeketh Gondol-
-hach ÿgaz ollÿanokat hozas ele .
es kerlek teghedeth hogÿ el ne ha-
-logassad / merth en testemmel es
weremmel en edesseghes ystenemnek
Az aldoth yesus xp̄usnak akarok
aldoznÿ mÿkeppen ew aldozeek
enenmagawal enerethem athÿa
wrÿstennek / merth ew az en ystenem /

[1] A z talán javított betű.
[2] Az első z talán javított betű.

Zeretewm ewrzewm, es egyiethlen egy
negyesem, ezth halwan az Chazar
annal iinkab elkeseredek ezth lath
van nemiinemew tiizth torztoija
elenbe yarola es mezth zelhewth
feiiedelmnek es iimere tanarhoza
hozii harmad napiig neegii kereket
chinalnanak es miind kewznyel
be fizznejek eles Bozthwakkal es mas
zeghekkel, hozii az zywzeth iilliien
zewttenetes kiinnak miyatta zarath
naiiakel, es az egyieb kezesthyene
keth ez iilliien kegyethlen halalnak
peldaiadwaal megh zewttenteneiiek
ho azerth megh zezeek, wozii hozii
az keeth kezek egyietembe fel forgwan
metelneiiek, az kethten kedezth
esmegh woiizzon ala fozogthwan
zarathnaiiak az ewzent teftetl
ezth lathwan es Bodogth zywz zent
katerina. Legh ottan Vorhos foliia
mek es iimadfarpth ten, hozii az
ewo neuenek diitheretiire es az kez
wniewel allo nepnek megh fozonla
fara az kiinnak ewo dicfiiyarath

zeretewm ewrzewm / es egÿethlen egǵ
ÿegÿesem / ezth halwan az Cházar
annal ÿnkab elkeseredek ezth lath
van nemÿnemew tÿzthtartoÿa
eleÿbe yarola ez megh zelhewth
feÿedelmnek es ÿmere tanachóza
hogÿ harmad napÿg neegÿ kereket
chÿnalnanak / es mÿnd kewrnÿel
be fÿzneÿek eles Borthwakkal es was-
-zeghekkel / hogÿ az zywzeth ÿllÿen
rewttenetes kÿnnak mÿatta zagath
naÿakel / es Az egÿeb kerezthÿene-
-keth · ez ÿllÿen kegyethlen halalnak
peldaÿawal megh rewttenteneÿek
No Azerth megh zerzeek / wgÿ hogÿ
az keeth kerek egÿetembe fel forogwan
metelneÿek / az kethteÿ kedegh
esmegh wÿzzon / ala foroghwan
zaggathnaÿak az ew zent testeth
Ezth lathwan ez Bodogh zÿwz zent
katerina / Legh ottan wrhoz folÿa-
-mek es ÿmadsagoth ten / hogÿ az
ew neuenek dÿcheretÿre es az ker-
wnÿewl allo nepnek megh fordula-
-sara az kÿnnak ew Algÿoyath

el tetnenÿe. es ÿme legh ottan vornak
angÿala nagÿher tẽlenseggbeel
elbere az negh kereketh eb ÿme
nagÿ thÿodalgtos dologh ez zÿvsznek
ÿmadsagbamak mÿatta ez negh
kereketh vorÿstennek angÿala mÿd
elbere es az folzÿawal negh ger
pogonth elew megh. ez thÿodath
hogÿ lata az keralne azzon az pa
dolgoth a vagÿ ez thÿoldath kÿ myd
akorÿg az kerezthÿenseggbeth el tÿ
thkolta vala legh ottan alazath
az palotabol eb az Chÿazarnak
elebe mene eb az Chazarth ez sele
kegÿethlenseghetewl nagÿ keme
nÿen megh fedde eb megh vongala
ezth halwan az Chazar ÿgben
megh haragbvek eb monda az
keralneazzonnak hogÿ ÿgben ha
mar all dozneek az ÿsteneknek
ez Chÿazarne kedeghlen nem
akard aldozny az Balwanÿk
nak eb monda nagÿ felzowal

el ternenÿe / es ÿme legh ottan vrnak
angÿala nagÿhertelensegghel
elthere az negh́ kerekeketh es ÿme
nagÿ chÿodalatos dologh ez zÿwznek
ÿmadsaghanak mÿatta eź negh́
kereketh wrÿstennek angÿala mȳd
elthere / es az Foltÿawal negh́ ezer
poganth elew megh́ / ez chÿodath
hogÿ lata az keralńe azźon az pa-
lotabol kÿ felÿewl nÿzÿ vala ee
dolgoth A wagÿ ez ch́oldath kÿ mȳd
Akorÿg az kerezthÿensegheth el tÿ-
thkolta vala / legh ottan alazala
az palotabol es az Chÿazarnak
eleÿbe mene es az Ch́azarth ez fele
kegÿethlensegherewl nagÿ keme-
nÿen megh fedde es megh rongala /
ezth halwan az Ch́azar ÿghen
megh haraghwek es monda aź
keraĺneazzonnak hogÿ ÿghen ha-
-mar Aldozneek az ÿsteneknek
eź Chÿazarne kedeghlen nem
akara aldoznÿ az Balwanÿk-
-nak es monda nagÿ felzowal

Aldozom en az aldoth Jesus xpsnak
kÿth az katezma predÿtal es hÿz
deth ezth lathwan az Chyazok
horÿ az ew feleſegbe Athanasius
volna az kereszthÿen hÿthbe es
horÿ nem akarna aldoznÿ pa
zarthola zolgaÿnak horÿ ew
nekÿ emlekÿeth mellyebel ky
vonnaÿak es el zaggathnaÿak
es ennek vtanna nÿakath el
vaghnaÿak kÿ mÿkoron az
Martÿromſaghra vÿtethneek
terdre leeſyven zenth katelanak
elette es kere ewtet horÿ erette
ÿſtent ÿmadna zenth katerynā
felele ewnekÿ es monda Ne felly
ÿſtentevel zeretteteth kÿralne aſſ
on merth ez maynapon ez el
mulando ozzaghezth addattatÿk
teneked walth ſaghzerenth ewrek
orzag es ez hÿthwan halando
vegveſerth halhathathlanth nyezz
es ezth halwan az kezalmeas
zon alhatatos len es az kÿn

zokat

Aldozom en az aldoth Iesus $\overline{\text{xps}}$nak
kўth az katerina predўcal es hўr-
deth ezth lathwan az Chўazar
hogў az ew feleseghe Alhatatos
volna az kerezthўen hўthbe es
hogў nem Akarna aldoznў / pa-
ranchola zolgaўnak / hogў ew-
nekў emleўeth mellўebel / kў
vonnaўak es el zaggathnaўak
es ennek wtanna nўakath el
vaghnaўak / kў mўkoron az
Martўromsaghra wўtethneek
terdre leeswen zenth kateianak
elette / es kere ewtet hogў erette
ўstent ўmadna / zenth katerўnA
Felele ewnekў es monda / Ne fellў
ўstentewl zeretteteth kўralne azz-
-on / merth ez maўnapon ez el
mulando orzagherth addattatўk
teneked walthsaghzerenth ewrek
orzag / es ez hўthwan halando
ўegўeserth halhathathlanth nўerź
es ezth halwan az keralneaz-
zon alhatatos len es az kўn-
-zokath

Zokath onzolliya eb kery vala hog
ne kesleſnevek az Chyazatnak
parancholattyat az kynzok ke
degh ewtteth az varas kywewol
vöywek eb az ew emlevek vas
vezzewel a vagy gherebennel
zaggathwan eb kynowwan an
nak vtanna nekj nyakath va
gak eb ekeppen vitwe menyozza
ghnak vodoghsaghath Pozfy
rius kedeghlen el vagada az ew
teſteth eb nagy tyztesseghel el
temete Masod napon hogy kez
nevek az kezalne azzon teſteth eb
nagy ſokakath kynzananak ex
tte Pozfyrius nagy fel zowal
kezde yvvelteny eb kayathany
mondwan en vagyok en vagyok
ky eltemettem ystennek zolgalo
leyanyath eb eneb xpus yhesnak
az ew hytewth fel vettem kyth
hyrdeth eb predytal a katerina
ezth halwan ez Maxentius Chi

zar

zokath onzollÿa es kerÿ vala hoǵ
ne keslelneÿek az Chÿazarnak
parancĥolattÿat / Az kÿnzok ke-
-degh ewteth Az waras kÿwewl
wÿwek / es az ew emleÿeth was
vezzewel A wagÿ gherebennel
zaggathwan es kÿuonwan An
-nak vtanna nekÿ nÿakath wa-
-gak es ekeppen vÿwe menÿorza-
ghnak Bodoghsaghath / Porfÿ-
rius kedeghlen el ragada az ew
testeth es nagÿ tÿztessegghel el
temete / Masod napon hogÿ keres-
-neÿek az keralne azźon testeth / es
nagÿ sokakath kÿnzananak ere-
-tte / Porfÿrius nagÿ fel zowal
kezde ÿweltenÿ es kaÿathanÿ
mondwan / en vagÿok en vagÿok
kÿ eltemettem ÿstennek zolgalo
leÿanÿath / es enes xpūs yhūsnak
Az ew hÿtewth fel wettem kÿth
hÿrdeth es predÿcal A katerÿna /
ezth halwan ez Maxencius Ćha-
-zar

legh ottan megh bolondwla es Re-
ttenetes kayatasth es ordeÿtasth
kezde tenniÿ es kÿ bothyuth wan
az ewo zowdth ÿghen Jwewolte Oh
en bodogh talan Oh en nagÿ niwana
lyas woltom ÿme az Porfizeÿus
kÿ en lelkemnek eggyettlen eggy
etwezewÿe wala es mÿnde tythk
omnak tytholoÿa es mÿnden mo
kamnak wÿgztalathÿa ÿme ez
es megh thalath kozoth hogÿ ezth
kayatada es ÿwentene az wÿtez
ktek ezth halwan az wÿtezek
legh ottan mÿnd fel kayatanak
nagÿ fel zowal mondwan ayves
mÿes mÿnd kezezthÿenek wagÿ
onk es azon ÿstenth wallÿok
kÿth az katezÿna hÿzdeth es mÿ
nd fewentz kimth eggyetembe az
xpus ÿesuszth kÿzek wagÿonk
megh halnÿ ezth halwan az Cha
zar annal ynkab megh dewhewek
es megh haragh wek es pazamb o
la hogÿ mÿnd Nÿakokat waghnajak

leghottan megh Bolondwla es Re-
-ttenetes kaÿatasth es ordeÿtasth
kezde tennÿ es kÿ Bochyathwan
az ew zowath ÿgÿen Iwewlte · Oh
en bodoghtalan · Oh en naǵ nÿawa-
-lÿas voltom / ÿme az Porfÿrÿus
kÿ en lelkemnek egÿethlen[1] egÿ
ewrzewÿe vala / es mÿnde tÿthk-
-omnak tÿtholoÿa es mÿnden mw-
-kamnak wÿgaztalathÿa ÿme ez-
-es megh ch́alathkozoth / hogÿ ezth
kaÿatana[2] es ÿwentene az wÿteze-
knek / ezth halwan az wÿtezek
leghottan mÿnd fel kaÿatanak
nagÿ fel zowal mondwan / Mÿes
mÿes mÿnd kerezthÿenek vagÿ-
-onk es azon ÿstenth vallÿok
kÿth az katerÿna hÿrdeth / es mÿ-
nd fewenth kÿnth egÿetembe az
xpūs ÿesuserth kÿzek wagÿonk
megh halnÿ / ezth halwan az Ch́a-
-zar annal ÿnkab megh dewhewek
es megh haraghwek / es parancho
-la hogÿ mÿnd Nÿakokat vaghnaÿak

[1] A *h* javított betű.
[2] Az *n* javított betű.

eb teſteket az ebeknek hannayak
eb ezenkeppen mynd megh ewlete
az kethzaz wytezeketh Porfyrius
ſal egyetembe O thy mynd haza
ſok oh ezwegyjek oh leyanyjok
eb zywzek nemeſek eb nemtelenek
wytyjetek yghen yol ezetekbe
ez kyzen-nyolth eztendey zyny
nek ew voyaſkodaſath dyadal
maath eb wytezſegheth merth
ha yol ezetekbe vettetek yde
fel megh magyarazoth yraſban
hogy ew vala kyraly nemzeth
bel eb yghen zeep vala kazdagh
vala maghawal zabad vala
vagy elhenth vala mykeppen
ew akarya vala demagha mod
kazdaghſaghath zeepſegheth za
bad akaratbyath megh tarta
eb megh vtala az aldoth thuſzt
eb kyz leen az kylemb kylemb
kynokra eb zeretwew halalra
kyth maſtanu ydeben nem tenne
nek ez velaghy zywzek

es testeket Az ebeknek hannaÿak
es ezenkeppen mÿnd megh ewlete[1]
az kethzaz wÿtezeketh Porfÿrius-
-sal egÿetembe / O thÿ mÿnd haza-
-sok / oh ezwegÿek / oh leÿanÿok
es zÿwzek nemesek es nemtelenek
wygÿetek ÿghen ÿol ezetekbe
ez tÿzen nÿolch eztendeÿ zÿwz-
-nek ew wÿaskodasath dÿadal-
maath es wÿtezsegheth / merth
ha ÿol ezetekbe vettetek ÿde
fel megh magÿarazoth ÿrasban
hogÿ ew vala kÿralÿ nemzeth
-bel es ÿghen zeep wala kazdagh
vala / maghawal zabad vala
vgÿ elhewth vala mÿkeppen
ew Akarÿa vala / demagha mÿ̄d
kazdaghsaghath zeepsegheth za-
bad akarathÿath megh tagada
es megh wtala Az aldoth ihūsert
es kÿz leen az kÿlemb kÿlemb
kÿnokra es zernyew halalra
kÿth mastanÿ ÿdeben nem tenne
-nek ez velaghÿ zÿwzek

[1] A *w* talán javított betű.

No egyedeketh el hagyvan hogy megh
elete az wÿtezeketh ennek voton
na az Chazar eleÿbe hÿwatatta
zenth katerÿnath es monda ew
nekÿ no vo kateia vollehet hogy
erdewghÿ tudomanyoddal kiralne
azzonth megh eletteted envelem
es nagÿ sokzolgaÿmaith demagha
ha ezedbe wyzed magadath es ha
megh terendez az xpnsnak hÿtezel
az en palothamba legh elsew lees
azaz Chazar ne azzon lezewz azerth
ma a vagy aldozÿak az ÿsteneknek
a wagy fejedeth el wezted felele
zent katerina es monda az Chazarnak
valamÿth gondoltal mÿnd elwe
ghezied vo Chazar ÿme megh
latod hogy kez vagyok en aldot
vram yesus xpusert mÿndenth
es zenwednem ezth halvan az
Chazar Legh ottan Rea aba azerth
az sententyath paranchol wan hog
nÿakath vagtaÿak aÿkoron
az halalnak helere wittek volna
fel emele ew zent zemeÿth menioz
zathba es ÿmekeppen ÿmadkozek

No egÿebeketh el hagÿwan hoǵ megh
elete az wÿtezeketh ennek vtan-
-na az Cházar eleÿbe hÿwatatta
zenth katerÿnath / es monda ew
nekÿ no ÿo kateĩa / ÿollehet hogÿ
erdewghÿ tudomanÿoddal kÿralńe
Azźonth megh eletteted en velem
es nagÿ sok zolgaÿmath demagha
ha ezedbe wÿzed magadath / es ha
megh terendez az xpūsnak hÿterel
az en palothamba legh elsew leeź
azaz Cházarne Azzon lezewz Azerth
ma A vagÿ aldozÿal az ÿsteneknek
A wagÿ feÿedeth el wezted Felele
zent katerina es monda az Cházarnak
valamÿth gondoltal mÿnd el wÿ
ghezÿed ÿo Cházar / ÿme megh
latod hogÿ keez vagÿok en aldot
vram yesus xp̄userth · mÿndenth
el zenwednem ezth halwan Az
Cházar / Legh ottan Rea ada Azerth
az Sentencÿath paranch́olwan hoǵ
nÿakath vagnaÿak Mÿkoron
az halalnak helere wÿttek volna
Fel emele ew zent zemeÿth menÿor-
zaghba es ÿmekeppen ÿmadkozek

O hywenknek remenſeghe es yowe
ſeghe Ozywzeknek ekeſſeghe es
dyſheſeghe yeſus xpus yo keraly
es kerezth kere toab mondwan
kezlek teghedeth en edeſſeghes yſte
nem Adoth yesus hogy valaky
en kynomzol emlekezeteth teyend
Akar halala kozon Akar egyeb
ſywkſeghben hogy ha enghemeth
hywand haath ew te ſeghedelmednek
myelkedeteth megh nyerye ezth el
wyghezwen legh ottan zozat len
hozya mondwan yewyel en zezete
yegyesem kateina yme teneked
menynyeknek kapnya nylwan
vagyon es mynd azoknak kyk
te kynzende kynzenwedeſedrewl
emlekeznek kywalth kepen vato
ſeghedelmeth ygherek nekywek
menyozzaghbol es ennek wtanna
hogy el wnghtak volna nyakath
az ew teſtebewl az wer helebe they
folya ky yſtennek kedegh angyaky
az ew teſteth veven az heltende tewlbe
hogynem myneth hwz napy menew
feld vonna Synay hegyre wywek

O hȳwewknek remenseghe es ȳdweseghe / O zȳwzeknek ekesseghe · es dȳcheseghe / yesus xp̄us ȳo keralȳ es kerezth kere toab mondwan kerlek teghedeth en edesseghes ȳstenem Aldoth ȳesus · hogȳ valakȳ en kȳnomrol emlekezeteth teȳend Akar halala koron / Akar egȳeb sȳwksegheben · hogy ha enghemeth hȳwand / haath ew te seghedelmednek mȳelkedeteth megh nȳerȳe ezth el wȳghezwen / legh ottan zozat len hozȳa · mondwan / ȳewȳel en zerete ȳegyesem katĕina / ȳme teneked menȳnȳeknek kapuȳa nȳlwan vagȳon / es mȳnd azoknak / kȳk te <kȳnzende> kȳnzenwedesedrewl emlekeznek / kȳwalth keppen valo seghedelmeth ȳgherek nekȳwek menȳorzaghbol / es ennek wtanna hogȳ el waghtak volna nȳakath az ew testebewl az wer helebe theȳ folȳa kȳ / ȳstennek kedegh Angȳalȳ az ew testeth veven az helrewl tewbbe hogȳnem mȳnth hwź napȳ menew feld vonna Sȳnaȳ hegȳre wȳwek

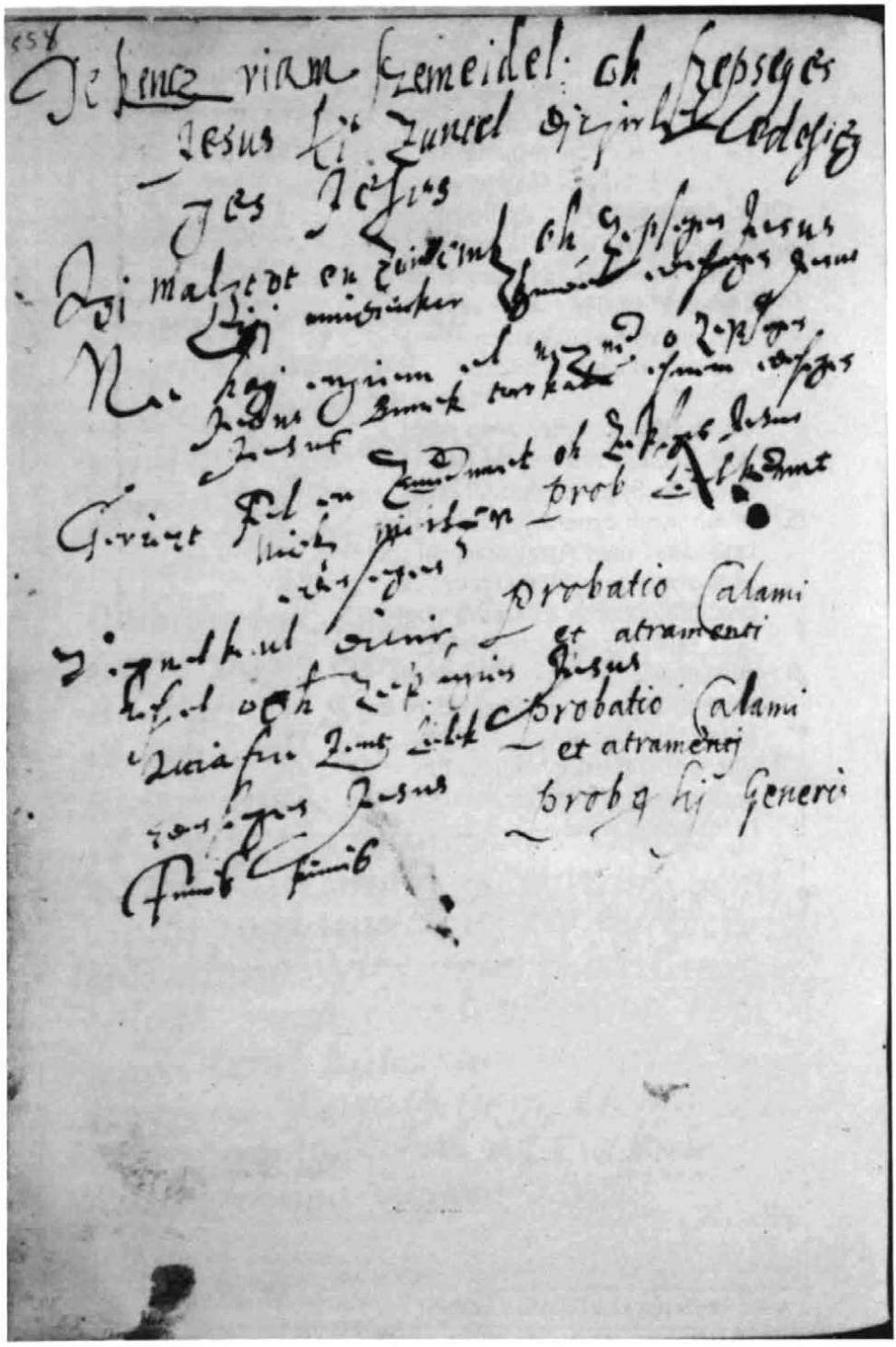
es nagÿ tiszteſségyhel el temek kÿ
nek ew tetemÿbewl zenethlen olay
yar kÿ melly olay mÿnden be
tegheknek Taghÿt megh wÿgasztia
Az kÿnth kedegh ez dicheſeghes zÿz
zent Cateryna zenwede pyntek
napon Harmad horan Laxentius
Chÿazarnak Alatta vronk ieſus
xpuſnak zÿleteſenek vtanna ha
zomzaz es egÿ ezstendewbe

Olwaſtatÿk egÿ ÿghen zeep pelda
hogÿ vala egÿ zotomagom Belÿ
Barath kÿ Sÿnay heghze fel mene
es oth heeth ezstendeygh zolgala zet
kateinanak nagÿ Ajtatoſsagyhal
es mykoron zenethlen kerneue ez
zenth katezmath ez Barath hogÿ
hogÿ valamÿth az ew teſtebewl
erdemlene ÿme nagÿ thodalatos
dologh nagÿ hezteleneſseghwel el za
kada zenth katezinanak egÿk wÿa
kÿth az Barath nagÿ ezemmel es
nagÿ wÿgasſagyhal az ew kala
Claſtromaba wÿwe

es nagỹ tỹztessegghel el temetek[1] kỹnek ew tetemỹbewl zenethlen olaỹ ỹar kỹ / mellỹ olaỹ mỹnden Betegheknek Taghỹt megh wỹgaztỹa
Az kỹnth kedegh ez dỹcheseghes zỹz zent Caterỹna zenwede pỹntek napon harmad horan Maxencius Chỹazarnak Alatta vronk iesus xpusnak zỹletesenek vtanna ha
romzaz · es egỹ eztendewbe

Olwastatỹk egỹ ỹghen zeep pelda hogỹ vala egỹ rotomagom Belỹ Barath kỹ Sỹnaỹ heghre fel mene
es oth heeth eztendeỹgh zolgala zēt katēinanak nagỹ Aỹtatossagghal es mỹkoron zenethlen kerneye ez zenth katerinath ez Barath · hogy hogỹ valamỹth az ew testebewl
erdemlene / ỹme nagỹ chodalatos dologh / nagỹ hertelenseghwel el zakada zenth katerinanak egỹk wỹa kỹth az Barath nagy eremmel es nagỹ wỹgassaghal az ew <kala>
Clastromaba wỹwe ~

[1] A szóbelseji *te* rész jelölt betoldás a szó fölött.



Vznak Neuebe kezdetic zent apa
zent apalm vala latin azzonnac eleti
zazari nemzetbol, kynec attia mondatic
vala euſebiusnak gyogyoknek lazara
es birya vala lazari zekit alexandria
neuu varoſban, ky vene zeruſalembeli
kezal leonat hozzaia, kynec vala neue
leonia, kytyl zule zent apalm azzont
ki nitoron zuletyt volna adateſ eg
kezztten nemes azzonnac, ky v vele
dayral rodneſi, es v vele bannek, ki vtet
nem laki teſt zerent, de meeg io erkol
ben, es kezeztten hitben vtet neveli mla
No nitoron minnar neuekyodneſi ez
zent azzon, zepſeggel felul mula vala
minden az orzagbeli zizeket latvan ot
ia az o zepſeget hog minden zemeknek
kellemetys, es gyonyruſegys vleandnak
tekenteth, hog vtet tartana eg magas
toromba. No nitoron ez megtot vol
na, ada v neki ki vtet ortzne eg ven
embert Colidrian neuut, ki iamborſag
gal, es bolleſeggel egebeket felul mul vala
kezde tamittani zent apalm azzont filo

Vrnak Neuebe Kezdetíc Zent Apa
Sent Apalín vala ⌊a- **lín azzonnac eletí**
zarí nemzetbǫl · kȳnec atía mondatíc-
-vala evsebíusnak gǫrǫgǫknek ⌊azara ·
es bírȳavala ⌊azarí zekít Alexandría
neuú varosban / kȳ veue Ierusalembelí
keral leańat hozzaía / kńec vala neue
leonía / kȳtǫl zúle zent apalín azzont
kí · mícoron zúletǫtvolna adatek eǵ
ker[.]ztíen[1] nemes azzonnac · kȳ ý vele
daȳcalcodnek · es ý vele bannek / ki ýtet
nem ⌊ak test zerent · de meeg ío erkǫl⌊-
-ben · es kereztíen hítben ýtet nevelí vala
No mícoron ímmar neuekǫdneek ez
zent azzon / zepseggel felúl muťavala
mínd az orzagbelí zúzeket / latvan at
-ía az ǫ zepseget hoǵ mínden zemeknek
kellemetǫs · es ǵeńǫrúsegǫs ýleańanak
tekentetí / hoǵ ýtet tartana eǵ magas
toromba · No mícoron ez meglǫtvol-
-na Ada ý nekí kí ýtet ǫrízne eǵ ven
embert Colídrían neuút · kí íamborsag-
-gal · es bǫl⌊eseggel eǵebeket felúl mul vala ·
kezde taníttani zent Apalin azzont fílo-

[1] Valószínűleg *e* betű lehetett a tintafolt helyén. Fölötte talán megismételte az *e* betűt, de az is pacás lett.

/ sofiara / az az Bolt eseyre · es leuel zerzes
/ re / mel tunosagba Romar idom annera
Raznala / Rog gyregy orszagba nem volo
Rozza Rasomatos · Demagos v igekezik
/ valo mitab a hitbre / Kit vgth polo
a dogyratol / Kynekil lehetetlen istennek
Kellemetys lenni / Annak okaert elRa
gia a felul mondot tudomanokath
Mert ez velagi tudomanba Lak Reuseg
seletik / Mikeppen Jeremias profeta
tanith / mondian / Ne akarycatok a po
gomokinac vtait merstanulni / mert
az v tyruenek hitsagoc / Annac okaert
es velagi tudomanokat merhagia · es
kezde ol vasni a kereztyenek ner kig
vgket / kibelol a hitoth minden mesta
nulhattia / Mert tudgyatuala Rog istem
ner orszagra volna az igaz hitben
nem ez velagi tudomanokba / sem
vetekedesekbe seletnek / mikeppen a
torveni kigi tanitia · No azert mindezig
a selkeben fel magasztalot volna kereszt
ien hitnek · es iozagos mivelkodetnek
miatta / kinul teste zerent · es nelkuel
kynyerge a mestyrenek / Rog hadna

-sofíara / Az az · BǫlLesegre · es level zerzes-
-re / meĺ tanosagba hamar ídǫn annera
haznala / hoǵ gǫrǫg orzagba nem vala
hozza hasonlatos · Demaga v́ íǵekǫzík-
-vala incab a híttre / kít vǫth vala
a daỹcatol / kỹnekíl lehetetlen ístennek
kellemetǫs lenní / Annak okaert elha-
-ǵa a felúl mondot tudomańokath
Mert ez velagí tudomańba Lak heusag
leletik / Mikeppen Ieremías profeta
tanith / monduan / Ne akarỹatok a po-
-ganoknac vtaít megtanulní / mert
az v́ tǫrueńek hítsagoc · Annac okaert
ez velagí tudomanokat meghhaǵa · es
kezde olvasni a kereztỹeneknec kǫń-
-vǫket / kíbelǫl a hítǫth mínden megta-
-nulhatía / Mert tuǵǵavala hoǵ isten-
-nec orzaga volna az ígaz hítben
nem ez velagí tudomańokba / sem
vetekedesǫkbe leletnek / míkeppen a
tǫrveń kǫń tartía · No azert mícoron
ǫ lelkeben fel magaztatot volna · kerezt-
-íen hítnek · es íozagos mívelkǫdetnec
míatta / kíuúl test zerent · es ńelveuel
kǫńǫrge ǫ mestǫrenek / hoǵ hadna

vtet a kereszten kiben elm / meg engedven. Ez bodog sagos zuz legottan a szentlelek aztalat / ki vala dragalatos kenyer kel meg eloszitven / a tanitvanyb ruhait dragalatos gyongyokkel meg fuzven feyenek dragalatos koronaiat / v nagy dragalatos gyuetv / es egyeb dragalatos gluzetit mind el tyre / es zegen kenyer oztia. Ymagyarmagyon kedeglen gluzek ala valo ruhaban / Mert olvasuan vala vronknac mondasat / ki vgymond Ne akarjatok kenzezni magatoknac kenzet szolden / holot az vnok ki assaak es el vrozzaak / de kenzezzetek magatoknac kenzet menorszagban. Ok ido el mulvan megh allac a tanitvanyi hogy elhanta volna ruhait / es megmondak az v tanitoknac Ennec vtanna akaza tanitia megszatm vtet / es vgy lele tanitnt hallotta vala alazatos ruhaban Mikoron ezrol vtet igyen szedene Mondan a tanitvanyak ahhoz te engyemet szeddez io kelre tyttem / azert hogy elek velok. mikoron ideie lezen Ennec vtan

vtet a kerezíen hítben elní / meg enged-
-ven · Ez bodogsagos zíz legottan ǫ ara-
-ńas aztalat / kí vala dragalatos kǫuec
-kel meg ekǫsítven / Arańas ruhaít
dragalatos ǵǫngǫckel meg fúzven
feÿenek dragalatos coronaiat · v́ naǵ
dragalatos ǫveth · es eǵeb dragalatos
ǫltǫzetít mínd el tǫre · es zegenǫknec
oztaa · Ǫnnǫmmaga kedeglen ǫltǫzek
ala valo ruhaban / Mert olvastavala
vronknac mondasat / kí vǵmond Ne
akarÿatoc kenʟezni magatoknac ken-
-ʟet fǫlden / holot az vruok kí assaak
es el vrozzaak / de kenʟezzetǫk magatoc
-nac kenʟet meńorzagban Sok idǫ
el mulvan meghallac ǫ atíafiaÿ hoǵ
elhanta volna ruhaít · es megmondak
az v́ ańńoknac Ennec vtanna aka-
-ra ańńa meglatní vtet · es vǵlele
ammínt hallottavala alazatos ruhaba
Mícoron errǫl vtet ígǫn feddene · Mon-
-da ǫ ańńanak · Ammírǫl te engǫmet
feddez / ío helre tǫttem / Azert hoǵ eſek
velǫk mícoron ídeíe lezen Ennec vtan-

nec monda v. atyamak/ dia/ ha az vr
ies⁹ cristhosban hyendec kynck nem enemet
de guet attam az zegenekner/ kiben en es
hyzek megh er vathatatlan coronaual
coronaztatol az gyoki eletben/ hog⁹ egtis
hallottra volna az 9 atya/ ki mene 9 tole
E nuck vtanna az 9 zolgaloi tz ngmos
zyz kiketh zerzet vala neki v. attya lohan
hog esenck/ sirnan. es keruen vtet hog⁹
ez igeket es meg meg mondana 9 elottok
Micoron megmondotta volna v. elottok
legottan mind cristhosban kynck ez meg
leven/ hog⁹ kymenet volna 9 atyia Meg
hozza igye hiuolkodo lelkekkel. es ky
lomb kylomb visag terekkel. alevtan
hog⁹ ezekkel meg engeztelne 9 lelkeith
de ezeket mind megvtala zent dauid
azton. es le terdepolven. es mendbe kezeith
fel emelven ymadsagot tezen vala/ mond
van vram ies⁹ crist⁹ zabadits megth
engemet ez idoben kiben dicserem atte
zent nevedeth en zyvemnek dobogasa
val. es zamnak orgonalasaual hog⁹ ez
latta volna az v. atyia/ es meg igen kezde
vtet feddeni. Es az ellen ezt monda vne

-na monda v́ aṅńanak / Aṅa · ha az vr
íesus crístosban hÿendez kÿnek nem enemet
de ǫuet attam az zegeńeknec / kiben en es
hÿzek / meghervathatatlan coronaual
coronaztàtol az ǫrǫk eletben / hoǵ ezth
hallottavolna az ǫ aṅa / kímene ǫ tǫle
Ennek vtanna az ǫ zolgaloí tíz nǫmǫs
zÿz / kíketh zerzetvala nekí v́ atía labaí
-hoz esenek / síruan · es keruen v́tet hoǵ
ez ígeket esmeg meg mondana ǫ elǫttǫk
Micoron megmondotta volna v́ elǫttǫk
legottan mínd crístosban hv́nek Ez meg
leven / hoǵ kÿment volna ǫ aṅńa / Meg
hozza íǫve híuolkodo leaṅokkal · es kÿ
-lǫmb kÿlǫmb vísag teuǫkkel / Aleÿtvan
hoǵ ezǫkkel meg engeztelne ǫ leaṅath
de ezǫket mínd megvtala zent Apalín
azzoṅ · es leterdepǫlven · es meńbe kezeíth
fel emelven ÿmadsagot tezǫnvala / mond-
-van Vram Iesus crístus zabadíl megh
engǫmet ez ídǫben kíben díl erem atte
zent neuedeth ez zÿvemnek dobogasa-
-val · es zamnak orgonalasaual / hoǵ ezt
lattavolna az v́ aṅńa / esmeg ígǫn kezde
v́tet feddeni · Es az ellen ezt monda v́ne-

ki / Ana heaba mynkaſrodol / mert atte
bezedod nem hatalmaſb az zelnek es fe
nevtekod az eſtnek / de az elmem megh va
gyon erossytven az eros kiv zikſom ki
a kriſtus ieſus es en iſtenym / latyam
anina leanianak kemenſeget adtanak
megh ielsnte / ki ellenſegnuel az ayerme
nekkel tiz eztendeiglen hadaczozot vala
es aktor igt vala haza / hozza menes
hogſlatta volna v orczaiat megh fedyed
vam / es hit vam ruhaba gltozuen / mon
da g nekij O en Ziuemnek eggyetlen eg
Vigaſagra / anagh nem tudode hogh az
ieſuſt kit te iſtennek ymas / az ſidot
v gonoſſagnert megfezittettek / az ellen
mondo zent apalm azzon ha iſtennek
malasztia es merned ſem mikeppen
il'et nem mernel mondanod / Mert
tudnad hogh a ieſus iſtennek igaz fya
ki nem v bynerert de omnium bynoknert
zemvede a kezeztfam kent / hogh ezt hal
lotta volna az g atta haragra moultatek
es leanat megtymlaztetye / hogh vtet
a rettenetoſſegyel inkab megterithſet
ne / de zent apalm azzon kriſtoſnak
negoſe az rettenetoſſegtol megnem felelm

-kí / Aña heaba mvnkalcodol / mert atte
bezedǫd nem hatalmasb az zelnel · es fe
-ñeÿtekǫd az esǫnel / de az elmem meg va
-gÿon erǫssǫÿtven az erǫs kv ziklan kí
a crístus iesus · es en istenǫm / Latvan
aññ a leañanak kemenseget / Atťanak
meg ielǫnte / kí ellensegíuel / Az az / erme
-ñǫkkel tíz eztendeíglen hadacozotvala
es akcor íǫtvala haza / hozza mene · es
hoǵ latta volna v́ orczaiat megheruad-
-van · es hítvan ruhaba ǫltǫzuen / mon-
-da ǫ neki · O en zíuemnek eǵgetlen eǵ
vígasaga / Auaǵ nem tudode hoǵ az
íesust kít te ístennek ÿmaL / az sidoc
v́ gonossagaert megfezíttǫttek / Az ellen
monda zent Apalin azzoń / Ha ístennek
malaztťat esmerned semmíkeppen
iťet nem mernel mondanod / Mert
tudnad hoǵ a iesus ístennek igaz fÿa
kí nem v́ bÿneiert · de ammi bÿnǫnkert
zemvede a kereztfan kent / hoǵ ezt hal
-lottavolna az ǫ atťa · haragra índultatek
es leańat megtǫmlǫćztethe / hoǵ v́tet
a rettenetǫsseggel inkab meg terithhet
-ne / de zent Apalín azzon crístosnak
ieǵǫse az rettenetǫssegtǫl megnem felelm-

mek / sem hyzelkodo Beszed miat megnie
Lalotteck Hol valra nit van kezgn xagadn
ntet · es a hit von xuhot v xola le zag
gata · es vtet oxonnas xuhaba oltoztete
es fevere dragn nomos toxonat tgn · es
ekkeppen fel oltoztetven lovas nak tem
plomaba vine / hol mitozon a templom
kozepeth volna / istennek omgolas megy
neloneki o neki egy vsivnak zemel'eben
kynek iob kezebe vala zent kereztnek
iegye · es bal bezebe egy zold palma ag
ky monda greki Bator legy · es ezos
Mert tuggad Hogy ez kereztnec iegye
alat ekositteto megy a martirom signac
palmaival · de ez omgolt senki nem
latha / Homem Lak gnagmmaga Ennek
vtanna monda atta vnoki En zuem
nec egyetlen egy vidam sagos aldozzal az
istenekner Ez ellen felele mondvan Elo
aldozatul attam magamat istennek en
vram iesus crisos nac / Kevan van Hog
tees megy zgnnel atte balgatogsagod bo
es megy es merned az igaz istent · es az igaz
hittet ternel / No mitozon ezt mondot
ta volna az foldre le esek · es ekkeppen

-mek / sem hízelkǫdǫ bezed míat megnē
ʟalateek holvalra íutvan kezǫn ragada
výtet · es a hítvan ruhat v́ rola le zag-
-gata · es výtet arańas ruhaba ǫltǫztete
es feÿere draga nǫmǫs coronat tǫn · es
ekkeppen fel ǫltǫztetven Iouísnak tem
-plomaba víue / hol mícoron a templom
-kǫzepǫth volna / ístennek anǵala meg
íelǫnek ǫ nekí eǵ ÿfívnak zemeľeben
kÿnek íob kezebe vala zent kereztnek
íeǵe · es bal bezebe eǵ zǫld palma ag
kÿ monda ǫ nekí Bator leǵ · es erǫs
Mert tuǵgad hoǵ ez kereztnec íeǵe
alat ekǫsittetǫl meg a martíromsagnac
palmaíaval · de ez anǵalt senkí nem
latha / hanem ʟak ǫnnǫnmaga Ennek
vtanna monda atía v́nekí En zíuem-
-nec eǵǵetlen eǵ vídamsaga aldozzal az
ísteneknec Ez ellen felele mondvan Elǫ
aldozatul attam magamat ístennek en
vram íesus cristosnac / kevanvan hoǵ
tees meg zǫnnel atte balgatagsagodbol
es megesmerned az ígaz istent · es az ígaz
híttre terneel · No mícoron ezt mondot-
-tavolna az fǫldre le eseek · es ekkeppen

valo ymadsagot tegy / mondvom O en
Vram isten / te Benned hiuekner idvs
sege / es vemensege / ted semmic e Bolvant
hogy es merÿek megy kik ezt ymadgiac hogy
termom magad vagy isten / es te nalad
nekul egeb minden / Mek ymadsagy el
vegezuen / metibelol vellomas zallot
es a Bolvont eltore / a vagy semmie teve
Es akik kozenul olnak vala hamva
lonek / Mivron ezt latta volna ez o at
ia Horaczaba hagta hogy ez zizet a vo
ros kozepette ozlop hoz kotozneki es vez
zokkel ostorokkal veznek / tugyak vas
gyezebennel zaggatnak / de magat mi
von ez kenokat zenvedne / Vronk
megy velonek o neki nagy sorsagu an
galokkal / es zizekkel / mondvom / Es mezo
megy zz atte tergmtedetis kiert viaskodol
allhatatos legy / mert megy tobbet kel en
nevembe zenvednod a kohezok ez zo Bol
vom hogy senkit nem lakmacnac mind
elfutnak / ez vtan isten angali iguenek
o hozza / es megvigaztak zted es megy
oldozvom zabadon kolatak iarm / No
hogy ezt attul Rallotta volna hozza hi
vatha a dolgoskodet / es parancol ola ne

valo ÿmadsagot tǫn / mondvan O en
vram ísten / te benned híuǫknec íduǫs-
-sege · es remensege / ted semmíe e balvant
hoǵ esmerÿek meg kík azt ÿmadǵac hoǵ
tennǫm magad vaǵ ísten · es te nalad
nekíl eǵeb nínlen · Meľ ÿmadsag el
-vegezuen / meńbelǫl vellamas zalla ·
es a balvant eltǫre / Auaǵ semmie teve
Es akík kǫrnúl alnakvala hamva
lǫnek · Mícoron ezt latta volna az ǫ at
-ía · haraǵaba haǵa hoǵ ez zizet a va
-ros kǫzepǫth ozlophoz kǫtǫznek · es vez-
-zǫkkel ostorokcal vernek / tagÿat vas
gerebennel zaggatnak · de maga míco-
-ron ez kenokat zenvedne / Vronk
meg ielǫnek ǫ nekí naǵ socsagu an
-galoccal · es zízekkel / monduan / Esmerd
meg zíz atte terǫmtedeth kíert víaskodol
Alhatatos leǵ / mert meeg tǫbbet kel en
nevembe zenvednǫd / A hoherǫk ez zo hal-
-van hoǵ senkít nem latnanac mind
elfutanak / Az vtan ísten anǵalí iǫuenek
ǫ hozza / es megvígaztak vtet Es meg
oldozvan zabadon bolatak íarní · No
hoǵ ezt atía hallotta volna hozza hÿ-
-vatha a dolgosokat · es paranlola ne-

kiek hogy nekvet ki meſsek hogy neſtoſt
tonabba ſemmikeppen ne valhoſſa
fület forro annal be tolt eek Zomeuth
aguabol ki vagyak / fognak vergvel ki ve
reek No mirozon ez kenokat Zenved
ne / iſtem Zozat igyeki ez Zisnek Zaya
bol mondvan / vram ieſus kriſtus ez
ayandekockal ayandokozom be felſegy
deth Zomeymmel fogayymmal / es fülem
mel / kit mind Zerzet en bennem atte
Zent igyod / Es kezdek hogy ha kik en
ken vallaſomxol megy emlekozner gevenge
nek ez tagokba egeſſegner matton / es
Zozat igyc v kozza / mondvan / Cuggyod
en Zeretym hogy valamit kezdel megy
vagyon advan / Ez Zo Betelesoden Jone
ner angalok / es megy vigoztak vtet / Ez
megleven az o atta megent ſetet tymlgz
be vettete vtet Inkelkoden mineminb
kegyetlenſeggel megteritheine leonat
No mas napon monda neki / duagy
az en ſtemmnek ugy tymyent / duagy ol
nagy kent Zenvez kit mgen ſem velget
neel Ez ellen monda Zent dpalm azzon
nagy bator ſeggyal feldm nekil / az en vram
ieſus kriſtos nek attam en ngmmeugatth

-kíek hoǵ ńelvet kí messek hoǵ crístost
touabba semmikeppen ne valhassa
Fúlet forro onnal be tǫlʟeek / zǫmeith
aǵabol kí vaÿak / fogaít verǫvel ki ver-
-íeek No mícoron ez kenokat zenved
-ne / ístení zozat íǫvekí ez zíznek zaÿa-
-bol mondvan / Vram íesus crístus ez
aÿandekockal aÿandokozom te felsegǫ-
-deth zǫmeÿmmel · fogaÿmmal · es fúleím-
-mel / kít mínd zerzet en bennem atte
zent íogod / Es kerlek hoǵ ha kík en
kenvallasomrol meg emlekǫznec ǫrvenǵe-
-nek ez tagokba egessegnec míatta · es
zozat íǫve ý hozza / monduan / Tuggad
en zeretǫm hoǵ valamít keertel meg
vaǵon advan · Ez zo beteſesǫdven Ioue-
-nec anǵalok · es meg vígaztak ýtet · Ez
megleven az ǫ atía megent setet tǫmlǫcz
-be vettete ýtet Inʟelkǫdven mínemẃ
keǵǫtlenseggel meg teríthetne leańat
No mas napon monda nekí / Auaǵ
az en ístenímnek aǵ tǫmÿent / Auaǵ oſ
naǵ kent zenvecz kít íngen sem velhet
-neel Ez ellen monda zent Apalín azzoń
naǵ batorsaggal felelm nekíl · Az en vram
íesus crístosnak attam[1] ennǫmmagath

[1] Az *m* első szárát az *a* betű utolsó vonása alkotja.

regon hogy ezt. Hallotta volna ẏ attya mi
keppen meg dühüt kezde kayat zaggatni
Es a vazos kezeket thetette nagy hüzet
es az ẏ szamat megkötöztetven mind
czudaistol be vettethe. es a tüz legottan
meg alvek Honnan szerelm nekül kü
ve. Latvan ezt ẏ attya vyomany meg
kötöztethe ẏtet. es a vazos zerte fumittat
lan louakkal kordoztatta vala. Porczan
Lolvan azoknac kik a lovon valanak
hogy nemottatnak ẏtet. demagot nem
kesek az ustem bozzu allas. együki a lo
vat kozzül kik zent apalra azzonat
kordozzak vala vgy kuta az ẏ attyat
hogy ottan megh hala. demagot az ẏ
annya fyanal ezelembe es zent zenek
clevbe mene. es sicua kerik vala hogy
attyanak feltamadasaert cristosnac ymad
sagot tenne Es zent apalra azzon a
foldre le esek le terdepolven ymadot
vr istent. es ymadkozonual ẏ attyat
feltamazta. Ki legotton kirdetni kezde
cristosnac ẏ hitet. es ez halvan kik
oth valanac legottan mind vr isten
hoz terenek Es nagy sok ezer emberek
zent leoninos papnal kerezteseget vonek.

regǫn · Hoǵ ezt hallottavolna ý atía / mí
-keppen meg dúhút · kezde haÿat zaggatní
Es a varos kǫzepet thetete naǵ túzet
es az ý leańat megkǫtǫztetven mínd
ruhastol be vettethe · es a túz legottan
meg alvek / honnan serelm nekil kí iǫ-
-ve · Latvan ezt ý atía / vÿonnan meg
-kǫtǫztethe ýtet · es a varos zerte taníttat
-lan louakkal hordoztatía vala / Paran
-lolvan azoknac kik a lovon valanak
hoǵ ńomottatnak ýtet / demaga nem
kesek az isteni bozzu allas / eǵǵík a lo-
-vac kǫzzúl kik zent Apalín azzont
hordozzakvala vǵ ruga az ý atíat
hoǵ ottan meghala / demaga az ý
ańńa fÿaíual eǵetǫmbe ez zent zíznek
eleÿbe mene · es sírua keríkvala hoǵ
atíanak feltamadasaert cristosnac ÿmad-
-sagot tenne Es zent Apalín azzoń a
fǫldre le eseek le terdepǫlven ÿmada
vr istent / es ÿmadlagaual ý atíat
feltamazta / ki legottan hírdetni kezde
cristosnac ý hiteet · es ez halvan kík
oth valanac / legottan mínd vr ísten-
-hǫz terenek Es naǵ sok ezǫr embǫrǫk
zent leoninos paptol kereztsegǫt vǫnek ·

dz lo kedegleu ki zent apalm azzonnac
attat megh gle vala emberi keppen zol va
monoron Bodog vagh apalm es bodog
mmd azok kik te miattad crisosbon hit
tek No mitoron denus Lazar megh hal
lotta volna hogh eusebius kezettenne
gt volna Igue rombol alexandriabon
kit mitoron megh voth volna eusebio
son nagh kenokat thetete Es dmavtom
na fevet vetethe Ennec vtonna zenth
apalm azzonc keth kezekek kozze elob
zegekkel rakva kiket viz hayt vala
nagh sebosseggel vettete es iggy thotcethe
demagot e bodog zis szelmmchil manoc
Ezt latvan mmd azok kik och valanat
crisosba hirnek Denus kedegleu a sok
zenyok megh gle sevet az men dgrgy
megh ite es meghala dz vtan a gyro
gokner elotteh iaro lon Talior ki ke
zes uala zent apalm azzont No mito
ron a vero nat Hostatta elot alexan
dziaban elol talalta volna legottan
megh vanula mmd szeregnel gyze Es le
vcen kealtam kezdenec es zvshgz kik
ert le tezdepgben vmadlagot tyn
vr istennec es legottan zomok velagy

Az lo kedeglen kí zent Apalín azzonnac
atíat meg ǫlte vala emberí keppen zolvala
mondvan Bodog vaǵ Apalín · es bodogoc
mínd azok kík te míattad crístosban hít-
-tek No mícoron decíus ⌊azar meg hal
-lottavolna hoǵ eusebíus kereztĺenne
lǫtvolna Íǫue romabol[1] alexandríaba
kít mícoron meg vǫth volna / eusebío-
-son naǵ kenokat thetete Es Anna vtan-
-na feÿet vetethe / Ennec vtanna zenth
Apalín azzont keth kerekek kǫzze elǫs
zegekkel rakva / kíket víz haÿtvala
naǵ sebǫsseggel vettete · es ígǫn ǵǫttrethe
Demaga e bodog zíz serelmnekíl marada
Ezt latvan mínd azok kík oth valanac
cristosba húnek · Decíus kedeglen a sok
zentǫk meg ǫleseÿert az meń dǫrgǫ
meg úte · es meghala Az vtan a gǫrǫ-
-gǫknec elǫttek íaro lǫn Talíor / ki ke-
-resíuala zent Apalin azzont No míco-
-ron a varosnac hostatía elǫt Alexan-
-dríaban elǫl talaltavolna / legottan
megvacula mínd seregíuel ǫzve Ez le-
-veen kealtani kezdenec ez zÿzhǫz / kík-
-ert leterdepǫlven ÿmad⌊agot tǫn
vr istennec / es legottan zǫmǫk velaga

[1] Az *a* betű az *m* fölé van betoldva.

meg adateek, de ezek elfeleytek ayo tetelt
halalatlo fagok nac miatta, es az o talpat
dos zegekkel be vezeek, es o nakora eg
nagy fagy fovent kottzenek, es a varos
zerte ekkeppen horom hoaraglan tazi
galaak, es iaztatnak No mirorom
minor negyed horaxa fordult volna
a varos kozepet meg milek a fold.
es talior Lazart el nele mind o feze
gnel, annac vtanna iztennec an
gyala ignic eg zep ifiv zemekben, es
meg zabaditta vtet a fonennek o
nehe ffegetol, es a vas zegeket kizede
o talpaybol, es meg vigazta o febeit
Ezt latvan a feregok mind arrafzban
hirnek Tonabba mirorom talior el fil
ietvolna, vtanna a Lazar feny zalla
Nimezario fza akara bozzut allani to
liornak halalaxol, ky vala o neki a
ia fya, auagy rokonfaga Ezebelol ha
rom tizes okrot Lenaltata, es zent
apalm azzonte bele vettetzee, de leg
oltom mindon heuzege el alveek, es
a harmad okor kube vala ez zentt
Ivz, Lodak eppen myarri kezde, es

meg adateek / de ezek elfeleÿtek aÿo tetelt
halalatlasagoknac míatta · es az ǫ talpat
elǫs zegekkel be vereek · es ǫ ńakara eǵ
nag sag fǫvent kǫthenek · es a varos
zerte ekkeppen harom horaíglan[1] tazí
-galaak · es íartataak No / micoron
ímmar neǵed horara fordult volna
A varos kǫzepǫt meg nilek a fǫld ·
es Talíor ⌊azart el ńele mínd v́ sere
-gíuel / Annac vtanna ístennec an
-gála íǫue eǵ zep ífÿv zemeſben · es
meg zabaditta vtet a fǫuennek ǫ
nehessegetǫl · es a vas zegeket kí zede
ǫ talpaÿbol · es megvígazta v́ sebeít
Ezt latvan a seregǫk mínd cristosban
húnek · Touabba mícoron talior el sil-
-íetvolna · Vtanna a ⌊azarsag zalla
Numeraríosra / Akara bozzut allani ta-
-líornak halalarol / kÿ vala ǫ nekí at-
ía fÿa / Auag rokonsaga Erćbelǫl ha-
-rom túzes ǫkrǫt ⌊enaltata · es zent
apalín azzont bele vettethee · de leg
-ottan míndǫn heusege el alveek · Es
a harmad ǫkǫr kíbe vala ez zenth
zÿz / ⌊odakeppen íngani kezde · es

[1] Az *o* betű az eredeti *a*-t javítja föléírással.

Kette repedgzven vneki caputh ada ki
igen Ez Loda latvom tiz ergr ember
hun veristoshan Emmer vtanno Numera
rios Lazor feye befakadvan zgeritu ha
lallal hala Ez vtan emelkedek az Lo
tarsagra Tarquinos ki veristos nak v ie
gyset vas lancokkal meghotgzetthee
es ege magos forca labbal felfuggezte
thee, es fejuel ala, hogy tüzneh miat
ta vtet el vegezne, de istennek angya
la ezekbol vtet megh zabadita Ez
latvan Tarquinos minth nepeuel ege
tumbe felveue az igaz hitet. Micoron
ez ballottavolna Obsonor Persay kezal
oda igue nagy erguel Alexandriat megh
balla, es megh veue minth nepeuel ege
tumbe, es meghkotgzuen Tarquinost a
tomlotzbe vettethee, Parancsolvan hogy
vtet ergyen tortennaak, Zent dpalin
azzonk kedegtlen micoron tüzzel, vizzel
vassal kohoral, kuekkel, ostornal, fene
zvzokkal, fon erguel, kenkguel, olayal
vas gyezebenykkel igen gyotrette volna
Istennek angyala ezekbol minth kimente
vtet, ygyhogy semminemmv kenvallasnac

kette repedǫzven v́ nekí caputh ada kí-
-íǫní / Ez ⌊oda latvan tíz erǫr ember
hýn crístosban Ennec vtanna Numera-
-ríos ⌊azar feÿe befakadvan zǫrńú ha-
-lallal hala Ez vtan emelteteek az ⌊a-
-zarsagra Tarquínos / kí cristosnak v́ íe-
-ǵǫset vas lancćokkal megkǫtǫztethee
es eǵ magas fara labbal felfúggezte-
-thee · es fǫuel ala / hoǵ túznek míat-
-ta v́tet elvegezne / de ístennec anǵa
-la ezǫkbǫl v́tet megzabadítta Ezt
latvan Tarquínos mínd nepeuel eǵe-
-tǫmbe felveue az ígaz hítǫt · Mícoron
ezt hallottavolna Obsonor persaÿ keraſ
oda íǫue naǵ erǫuel / Alexandríat meg
zalla · es megveue mínd nepeuel eǵe-
-tǫmbe · es megkǫtǫzuen Tarquínost a
tǫmlǫczbe vettethee / paran⌊olvan hoǵ
v́tet erǫssen tartanaak / zent Apalín
azzont kedeglen mícoron túzzel / vízzel
vassal ćohoccal / kǫuekkel / onnal / feńǫ
zvrockal / fa eńǫuel / kenkǫuel / olaÿal
vas gerebeńǫkkel ígǫn ǵǫttrette volna
Istennek anǵala ezǫcbǫl mínd kímente
v́tet / vǵhoǵ / semmínemẃ kenvallasnac

miatta megnem gyözetrek. annac oka
ert poraszlo, hogy el vagyak nakat En
nec vtanna mitarcon iuttok volna o
ket vallasnac helere, kiuete egy kenes
ideyth, auagy haladerot. es ekkeppen valo
vmadszagot tegyn. Ovsekinet ekossege
es kegyossege vram iesus cristus ki
engygmet meltatnal tollesek meltatlan
atte zent nevedner es mexetire hyvnod
hogy engygmet tennel ezta aldozatta
Ma neked avvanlom en lelkgmet, ke
rigyven alazatossaggal, hogy valakic
az en kenomrol megy emlekeznek
azokat mindgn nemv testi, es lelki ve
zedemtol megy gvizzed bynoket kegyel
messeggel megbocsassad. Bvnvsaignac
modulasat v benngk megy olvad, vtol
so zegenseggot, es hertelen halalt ne
kyek latni ne hagy azomallatokath
kik gyermgk zilesben gyttegdnenec, a
magzat advan vket megy vigasztalyad
es halalokhac ideyen kegyossegyel nekic
megy ielenneel, es velge leesy, es halalor
nac vtanna tegy irgalmat o velok
hogy te veled vigadozzonac gyakke

míatta megnem ǵǫzteteek · Annac oka
-ert paraʟola / hoǵ el vaǵak ńakat En-
-nec vtanna mícoron íutoth volna a
ken vallasnac helere / kǫuete eǵ keues
ídǫth / Auaǵ haladecot · es ekkeppenvalo
ỹmadʟagot tǫǫn O zỹzeknec ekǫssege
es keǵǫssege vram íesus crístus / kí
engǫmet meltataal lollehet meltatlan
atte zent neuednec esmeretíre hỹnod
hoǵ engǫmet tennel tízta aldozatta
Ma neked aỹanlom en lelkǫmet / kǫ-
-ńǫrǫgven alazatossaggal / hoǵ valakic
az en kenomrol meg emlekeznek
azokat míndǫn nemú testi · es lelkí ve-
-zedemtǫl meg ǫrízzed / bỹnǫket keǵel
-messeggel megboʟassad · Buỹasagnac
índulasat v́ bennǫk megolʟad / vtol-
-so zegensegǫt · es hertelen halalt ne-
-kỹek latni ne haǵ · Azzońíallatokath
kik ǵermǫk zilesben ǵǫttrǫdnenec / a
magzat advan v́ket meg vígaztalỹad
es halaloknac ídeỹen keǵǫsseggel nekíc
meg ielǫnńeel · es velǫc leeǵ · es halaloc-
-nac vtanna teǵ írgalmat ǫ velǫk
hoǵ te veled vígadozzanac ǫrǫkke ·

Ez ÿrnadsagat megÿvegezuen Zozot
igue methelyl 9 hozza / mondvon /
Igÿel en Zezetym vegÿed a woronat
ki te nekod grekkc megÿ vagyon Zezeven
tudvan bizonsagyual hogÿ te minden
kezesgoben megÿ halgattattal Ez megÿle
ven a foldre lehayla · es a nak vagyo
fel veue ÿ togyee · es egÿ vagyassal elvagyo
nakat / annak vtanna az ÿ teste ol
nemos illatu lon hogÿ mindentoron
betegyk / vakor · es siketyk / somtak · es
nemak minden naualoiokbol megÿ
Zabadultnak vala / Ez Zent azzon Zen
vede martirom sagot gth Zaz Horom
ezendobe amen Zent apalm azzon
Bvzgondiaba vol ol mastatc ez pelda
vala egÿ kazdagÿ nemos embor
kÿnec ÿ felesegeud · es hazabelickkel
egÿetembe nagÿ aÿetatossaga vala Zent
apalm azzonhoz / vgÿhogÿ mindon ezten
dobe nagÿ vendegÿsegot tenne az 9 nap
ian Ez nemes emberfelesegenec mitoron
el igÿ vala ÿ zilese nagÿ kent Zenved
vala / vgÿhogÿ ket fogat neki ki kelvala
vonatni / Zmmar negÿed vttal No

Ez ÿmadsagat meg vegezuen zozat
íǫue meńbelǫl ǫ hozza / mondvan /
Íǫÿel en zeretǫm veǵed a coronat
kí te nekǫd ǫrǫkke meg vaǵon zerezven
tudvan bízonsaggal hoǵ te mínden
keresǫdben megh halgattattal Ez megle-
-ven a fǫldre lehaÿla · es a ńak vago
fel veue ý tǫret · es eǵ vagassal elvaga
ńakat / Annak vtanna az ý teste oĺ
nemǫs íllatu lǫn / hoǵ míndencoron
betegǫk[1] / vakoc · es siketǫk / santak · es
nemak mínden ńauaĺaíokbol meg-
-zabadulnakvala / Ez zent azzoń zen-
-vede martíromsagot ǫth zaz harom
eztendǫbe Amen **Zent Apalin azzon-**
Bvrgondíaba **rol olvastatíc ez pelda**
vala eǵ kazdag nǫmǫs embǫr
kÿnec ý felesegeuel · es hazabelíekkel
eǵetǫmbe naǵ aÿetatossaga vala zent
Apalín azzonhoz / Vǵhoǵ míndǫn ezten-
-dǫbe naǵ vendegsegǫt tenne az ǫ nap-
-ían Ez nemes ember felesegenec mícoron
el íǫtvala ý zilese naǵ kent zenved-
-vala / vǵhoǵ ket fogat nekí ki kelvala
vonatni / Immar neǵed vttal No

[1] Az ǫ alsó mellékjele alatt véletlen tollvonás van.

mikoron Immar Zulmi kellem elsigue az
Zent apalm azzoń napya / mel napot
es meg nagy ayetatossaggal igekozikvala
Zolgalni / hiuogatvan Zegenyeket / druzi
tenk ielus kristos nac. es az ỏ kegesseggos
Zileyenek. es Zent apalm azzonnak Zezel
meiezt. Mikoron el iutotth volna a vendeg
segner napya / az azzon allat vngymna
gon Zolgal vala az Zegenyeknec / vala ỏ
neki egy ůste a tuz fołotth felfuggesven
telyes hussal / Es ezteneki hogy az ag ellenseg
ezdogy egy Zarandok kepebe igue / es be ke
redzek / Mikoron be bocsattatic volna / az
tuzhoz ůle / ołmel magat melegittene
De magan ez azzon allat miezt iggy Zor
gal matos vala az Zegenyeknec etelt Ze
rezni / feleyte esztendos gyermekleyet a
tuznel grizetnekik / hogy ezdogy azt latta
volna / ragada a gyermeket / es az ůstbe
vethe / hol legottan appronked Zakadoza
es el ezla. Anna kedeglen a sok dolog kozotth
el feletkozek a gyermekrel. Anneca hogy mi
kozon a hustth fel adna az ůstbol / meglele
a gyermekleneck o testet / hol vyat / hol
hezeet / hol labat / Latvan megrettene

mícoron Immar zúlni kellení elique az
zent apalín azzoń napÿa / meľ napot
esmeg naǵ aÿetatossaggal íǵekǫzíkvala
zolgalni / Híuogatvan zegeńǫket Iduǫzi
-tenk íesus crístosnac · es az v́ keǵessegǫs
zileÿenek · es zent Apalín azzonnak zerel-
-meíert · Mícoron elíutoth volna a vendeg[1]-
-segnec napÿa / az azzon allat v́nǫmma-
-ga zolgal vala az zegeńǫknec / vala v́
nekí eǵ úste a túz fǫlǫth felfúggezven
telÿes hussal · Tǫrtenek hoǵ az ag ellenseg
ǫrdǫg eǵ zarandoc kepebe íque · es be ke-
-redzek / Mícoron bebo⌊attac volna / az
túzhǫz úle / oľmeľ magat melegíttene
Demaga ez azzon allat míert ígǫn zor-
-galmatosvala az zegeńǫknec etelt ze-
-rezni / feleÿte eztendǫs ǵermǫk⌊eÿet a
túznel ǫrizetnekíl / Hoǵ ǫrdǫg azt latta-
-volna / ragada a ǵermǫket · es az ústbe
vethe / hol legottan appronked zakadoza ·
es el ozla · Aǹńa kedeglen a sok dolog kǫzǫth
el feletkǫzek a ǵermǫkrel · Annera hoǵ mí-
-coron a husth fel adna az ústbǫl / meglele
a ǵermǫk⌊enek ǫ tagait / hol vÿat / hol
kezeet / hol labat / latvan megrettene ·

[1] A *d* betű *s*-ből van javítva.

ezebe iut van a gyermek / el valtozek mint
fiel Kolt. Annac vtanna megy ezek von
es ki zedegetbe a gyermekneck tanyait egy
tiztu ruhaba. es a mise mutaton megy ve
gezteteth volna fel mene titok Hozaba nagy
sirua kealtvon vr istenhez. es zent apalm
azzonhoz / mondnan. O gyrok isten mi
mar latom Hogy mind ammit tettem
atte zezelmedere vtalatos te nekod Ma
gon gyakorta hallottam predikaczoba
Valamit az eneim kozzul leg kissebb
ner tettetek nekem tettetek / ezert mine
nem latod az en mivelkodetymet kiket
en tettem atte tiztossegodre. es zentes
apalm azzonera O zent apalm azzon
ym en sok estendeth fogva atte imadse
det illettem / segetneket hittam. es nekiek
Zolgaltam. Nemde ezec az en iutal
mam. Mutaton ezt mondoma az azzo
allat el alveek. es latta latag zerent zet
apalm azzont igyen angyalokhoz nagy
Zepsseggel megekoseyteven / mondnan
v neki. Ne akar Ketsegbe es nyogy met
semmiermi ioo nem marad megy
fizetetlen. Tudgad Hogy valamit tettel

ezebe iutvan a ǵermok / elvaltozek mínt
feel holt · Annac vtanna meg erǫt vǫn
es kí zedegethe a ǵermeknek tagaít eǵ
tízta ruhaba · es a mise mícoron megve-
-geztetǫtvolna / fel mene títok hazaba naǵ
sírua kealtvan vr ístenhǫz · es zent Apalin
azzonhoz / monduan · O ǫrǫk ísten ím-
mar latom hoǵ mínd ammít tǫttem
atte zerelmedert vtalatos te nekǫd Ma-
-ga ǵakorta hallottam predícacíoba
Valamít az eneím kǫzzúl leg kísseb-
-nec tǫttetǫk nekǫm tǫttetǫk / Azert míre
nem latod az en mívelkǫdetǫmet kiket
en tǫttem atte tíztǫssegǫdre · es zenth
apalín azzonera O zent Apalín azzon
Im en sok eztendǫtǫlfogva atte ínnepe-
-det íllǫttem / zegeńǫket híttam · es nekíek
zolgaltam / Nemde ezee az en íutal-
-mam · Mícoron ezt mondana az azzō-
-allat / elalveek · es lata latas zerent zēt
Apalín azzont íǫven anǵaloknal[1] naǵ
zepseggel meg ekǫseýtven / monduan /
ý nekí / Ne akaŕ ketsegbe esnǫd / mert
semminemú íoo nem marad meg[2]
fizettetlen · Tuǵǵad[3] hoǵ valamit tǫttel

[1] A szó vége javítás. Az *n* és az *l* olvasata bizonytalan.
[2] Az *m* betű felett egy pont látható.
[3] A *T* talán javított betű.

istennek bodog azzonnak · es ennekem
segetnekünec szolgalvan nekem igyen
kellemetes · azert valamit kevannz
adva vagyon · es a gyermek megleszen
neked egességbe · a fog sereset kit sen
vettel zi leseb tozon fogad ki vonatvon
tovabba nem senvedyd sem te sem
azok · kik istennek szeretetiert · anna
nak tiztossegeiert · es halalomnac em
lekezetiere en vigiliamat bojtoli napo
mat illy · istent bodog azzont · es engyemet
fogy · anyag fevve fayvasaba hamarsaggal
valo segetségnet es mexyen ez megleven
fel szekene · gyermeket egességbe lele · es
vnnom magat minden fayvalom nekül
Mel dolgot mindencknec hirdetenek ·
Es v vranal hazabelickkel egetymbe 9
ynnepet megillee · es kik akartak illem
megidonte · azert szolgalyonc sent apalm
azzomnak · hogy v erdemenec miatta fog
sereztol · fo sereztol · es minden haborusagtol
testitol · es lelkitol megszabadulyonc · es
az orok gyomhe felmagasztossonc · Mel
bodogsagba minket vigyen atya fyv
es szenthlelek amen Dicseretesser vr
isten · es az 9 sent anna maria

ístennek bodog azzonnak · es ennekǫm
zegeńǫknec zolgalvan nekǫm ígǫn
kellemetǫs · Azert valamít kevanz
adva vaǵon · es a ǵermek meglezǫn
neked egessegbe / A fog serest kit zen-
-vettel zilesedcoron fogad ki vonatvan
touabba nem zenvedǫd sem te sem
azok / kík ístennek zeretetíert / Ańńa-
-nak tiztǫssegeíert · es halalomnac em-
-lekezetíert en vígílíamat bǫ̈ẗǫlí napo-
-mat íllẅ / istent bodog azzont · es engǫmet
foga / Auaǵ feẅe faẅasaba hamarsaggal
-valo segetsegnec esmerẅen Ez megleven
felserkene / ǵermeket egessegbe lele · es
vnnǫmmagat mínden faẅdalomnekil
Meľ dolgot míndeneknec hirdetenek ·
Es v́ vraual hazabelíekkel eǵetǫmbe ǫ
Ínnepet meg illee / es kík akartak illeni
meg íelǫnte · Azert zolgalẅonc zent Apalín
azzonnak / hoǵ v́ erdemenec miatta fog
serestǫl / fǫ serestǫl · es mínden haborusagtol
testítǫl · es lelkitǫl megzabadulẅonc · es
az ǫrǫk ǫrǫmbe felmagaztassonc · Mel
bodogsagba mínket vígẅen atya fẅv fẅv
es zenthlelǫk Amen DíŁertessec vr
isten · es az ǫ zent ańńa maría

Vznak Menebe kezdetic zenth
alazatossagnac dicserete ki minden
iozagnac fondamentoma es zent
segys sletnec felebvalo gradicza
ezekul megy irattakkal kit mi ne
konc dicser ezekul segys bolcseg es
mind vtannaual vald zent doctorok
Vallaki magat megh alazmondvan
ia / es felmagoztatic / minth folden
menvign / folden / mert isten malaztyor
val megh bevul / Menbe / mert ozzen
tuc kiozzul egy lezgin / dicseri vronc es
zent alazatossagot es minden tiztos
segvce felmagoztalo iozagnac monigo
kynec okaert minekonc igyn zeretem
dg / es hozonc glelendg / es zorgalmatos
sagual keresendg / kit hon megh selheten
dgnc / minden iozagot vele meghlelnc
Mint ozzent iras bizonitta / mondua
Igyenec ennekem minden iok vele
egetembe / es zomtalom tiztossegyc g ke
zeynec miatt / dicsert termeszetunc ozt
aggon / es azt mutattia / hogy minden
emberi kevanna magonac tiztosse
get / es felmagoztalasot / es ala veteset

Vrnak neuebe kezdetic zenth alazatossagnac diLerete · kí mindǫn íozagnac fondamentoma · es zent--segǫs eletnec feŕebvalo gradíLa effelúl meg írattaknal · kit míne -kǫnc díLer affelsegǫs bǫlLeseg · es mínd vtanna valo zent doctoroc

VAlakí magat meg alaz **mondvan** ía / ez felmagaztatíc / mínd fǫlden menńǫn / fǫlden / mert ísten malaztŷa--val megbeuúl / Meńbe / mert azzen--tǫc kǫzzúl eǵ lezǫn / diLerí vronc ez zent alazatossagot · es mínden tíztǫs--segre fel magaztalo íozagnac monǵa kŷnec okaert mínekǫnc ígǫn zereten--dǫ · es hoźanc ǫlelendǫ · es zorgalmatos--saggal keresendǫ / kít ha meg lelheten--dǫnc / míndǫnc íozagot vele meglelǫnc Mínt azzent íras bízonítía / monduã / lǫuenec ennekǫm míndǫn íok vele eǵetǫmbe · es zamtalan tiztǫssegǫc ǫ ke--zeŷnec míatta · Azert termezetǫnc azt aǵǵa · es azt mutatía / hoǵ míndǫn embǫr kevanńa maganac tíztǫsse--get · es felmagaztalasat · es ala veteset

senkí nem kenaánia. Es kedeg nem
Lodi / mert ember a nagy felségos io
ra vonson tergmt ven istentol. Mert
el'en nagy felségos igaz legyn az Zent
alazatossag / kyt mindgyn igazgot vn
nyn mastoba tart. Azert nem Lat vrõr
dicsérí vtet. de mind az Zent doctorok
mindgyn igazgnac folgatte magaztal
iac vtet. Kit Zent Bernard ekeppen
dicser / mondvan. Az alazatossag mín
dgyn selki igazgnac kiualne azzona
býnoknec halala / segelmnec dicsýrnia
tudomannac gyakorlo / Zerzetnec erosse
ge / Zíuességnec ekessege Zentelekenec
tarodalma. es Zentharomsagnac gyo
nia / de mi legyn az alazatossag / Zent
Gergor doctor ven felel. es igymond. az
alazatossag es / Mikoron valaki vn
magarol kisdedeth olevt. es egebek
nec io voltath ismeressec nekúl. es selek
nec sebe nekúl dicsérí / mert az Zent
embernec menevel felében igazgba
hazmalnac / ammeual inkab vnnma
gokat meltatlanbnac itelic lenne.

senkí nem kevańńa · Ez kedeg nem
ʟoda / mert ember a naǵ felsegǫs ío-
-ra vaǵon terǫmtven istentǫl · Miert
eſen naǵ felsegǫs íozag leǵǫn az zent
alazatossag / hoǵ míndǫn íozagot vn-
-nǫn magaba tart / Azert nem ʟac vrōc
díʟerí vtet · de mínd azzent doctoroc
míndǫn íozagnac fǫlǫtte magaztal-
-íac vtet / Kít zent Bernard ekeppen
díʟer / monduan / Az alazatossag mín
-dǫn lelkí íozagnac keralne azzońa /
-bÿnǫknec halala · feǵelmnec daÿcaia
Tudomannac ǵǫkere / zerzetnec erǫsse
-ge / zízesegnec ekǫssege / zentlelǫknec
lacodalma · es zentharomsagnac gaz-
-daía / de mi leǵǫn az alazatossag · zent
Gergǫr doctor rea felel · es íǵmond · Az
alazatossag ez / Micoron valaki vn
magarol kisdedǫth aleÿt · es eǵebek
-nec ío voltath íreǵseg nekíl · es lelǫk
-nec sebe nekil diʟeri / mert az zent
embǫrǫc menevel feſeben íozagba
haznalnac / anneval íncab vn ma
-gokat meltatlambnac ítelic lennie

Zent Agoston doctores ijr mond. Alazatos
sag minden iozagnac feie. es minden
lelki iozagoknac fegedelmeget. vala
es ezeb iozagocat vnnan ereſebe tart
es semmi iozag minden hog ki mid
ket istennec. es embarakinec ol igyn
kedvesse tegyn mint ez Zent alazatos
sag ez az Zentseggos iozag. ki nem lak
rodagot. de mert az istentes meggyzi
kit meg bizomic Zent Bernard doctor
mondvan. O Bodog alazatossag. ki az
istennec kegelmesseget vmmagahoz
vonza. es az a Satalmassagat meg
kotzi ez Zenth alazatossagnak nagy
ereie. kinec az istem felseg igyn kynnen
kayol. Zent agostones ijr mond Igyn
nagy felseg vagy vrom. de az alaza
tosnac Zinge te veled. es te nalad
vagion. Kithazdos nem doctores ijr
mond. Lak affelseggos iozag. ki azistem
velagossagot. es a mennei kevansa
got. es Zeretetzth meg gyzt emba
nec Zinebe. es lelkebe. Mert ez Zent
alazatossag kikbe kiugn legyen. nem

Zent Agoston doctores íǵmond / Alazatos-
-sag mínd ǫn íozagnac feie · es mínden
lelkí íozagoknac feÿedemseget[1] vaťa
Es eǵeb íozagocat v́nn ǫn ereÿebe tart
es semmí íozag nín∟en / hoǵ kí mīd-
-ket ístennec · es emb ǫr ǫknec oť ig ǫn
kedvesse teǵ ǫn mínt ez zent alazatos-
-sag Ez az zentseg ǫs íozag / kí nem ∟ak
ǫrd ǫg ǫt · de meeg az ístentes megǵ ǫzí
kít meg bízonít zent Bernard doctor
mondvan \ O bodog alazatossag / kí az
ístennec keǵelmesseget v́mmagahoz
vonźa · es az ǫ hatalmassagat meg-
-k ǫt ǫzí ez zenth alazatossagnac[2] naǵh
ereie · kȳnec az ístení felseg íg ǫn kȳńńen
haÿol · zent Agostones íǵmond Ig ǫn
naǵ felseg vaǵ vram · de az alaza-
-tosoknac ziu ǫc te veled · es te nalad
vaǵon · Richardos neẃ doctores íǵ-
-mond / ∟ak affelseg ǫs íozag / kí az ístení
velagossagot · es a meńńeí kevansa-
-got · es zeretet ǫth meg ǵǫȳt emb ǫr-
-nec zíuebe · es lelkebe · Azert ez zent
alazatossag kikbe híu ǫn leÿend / nem

[1] Az *m* első szára javítva van.
[2] A *c t*-ből javított betű.

Lak Hogy ez Velegbor isten malosztyat
ezdgmlic / de meeg iguendgbe vrtol
nagy dicsoseggot kgnetnec / ki dicsesegre
es ammennei hozaba senki nem
meßet / hanem ha elezteb imadkodic
alazatossagnac vtan iarnia / kit meg
bizomit Zent Agoston doctor / mondvan.
Magas ammennei hozanc / es oz odai
meng vtb alazatossag Mert valaki
ammennei hozat kereßi oz vtan el
ne hagyia / Mert es fölsegos iozagot
mindgnnec fölgtte kel kevannonc / es
kereßnenc / es attol ki atbgatta kel
keznenc / kit ha kerendgnc / megnem
tngatbgatta / Mert vnigmaga mon-
gia / Kerjetek / es vegitek / kereßetec / es
meg lelitec / ki ha meglelendgnc / ol igen
nagy ioth lelgnc / ki mindgn iozagoth
felül mul Telosön inc hozomba
Tudnomint dragalatos voltaval.
Edgßegis illatbatual / es g Zepßeguel
Elezteb mondatec / Hogy mindgn io-
Zagot felül mul dragalatos voltaual

ʟak hoǵ ez velagba ísten malaztÿat
erdǫmlíc / de meeg íǫuendǫbe vrtol
naǵ díʟǫsegǫt kǫuetnec / kí dichesegre
es ammeńńei hazaba senkí nem
mehet / hanem ha elezteb ínʟǫlkǫdíc
alazatossagnac vtan íarnía · kít meg
bízonít zent Agoston doctor / mondvan \
Magas ammeńńeí hazanc · es az oda
menǫ vth alazatossag Azert valakí
ammeńńei hazat keresi az vtath el
ne haǵǵa · Azert ez fǫlsegǫs íozagot
míndǫnnec fǫlǫtte kel kevannonc · es
keresnǫnc · es attol kí athhatía kel
kernǫnc / kít ha kerendǫnc / megnem
tagathhatía / Mert vnǫnmaga mon-
-ǵa · kerÿetǫk · es vezitǫk / keressetǫc · es
meg lelítǫc / kí ha meglelendǫnc / oĺ igen
naǵ íoth lelǫnc / kí míndǫn íozagoth
felúl mul / Ielǫsǫn ime haromba
Tudnamínt dragalatos voltaval ·
Edǫssegǫs íllatíaual · es ǫ zepsegeuel
Elezteb mondatec / hoǵ mindǫn ío-
-zagot felúl mul / dragalatos voltaual

Kiert hozsonlac doctorac kethz dragá
latos allatokhoz. Tudniamint oz aran
hoz. es oz balsamomhoz, kit folden n
mindon allatoknac felül mulnac. Ez
ket allat vettessec arvizbe oz oreon lez
ottam offenekon holot olsob helt fel
oth al megy a balsamom kedeg fols
helt tart. Ezonkeppen oz alazatossag
alath fekszic, mint az ezos fondamen
tom kyönec minden hona es mi kiert
9 nagy bator sagos, mert zent lelek
nec ereyuel tartatic. Mert oz zentle
lekinec tulaydonsaga es hogy 9 oz ala
zatossagal larakozic. es mikeppen a bal
samom a vizbe fols helt tart. Ezonkep
pen es zent alazatossag mindon iozag
ba fols helt tart. Mert lak es oz zent
iozag, ki erdemli foldon mennien a
fel magasztalasi, kit megy bizonit oz
zent iras, mondvan, ki alazatos
leyend legyen dicheseghe. Mert a ki
nel minden megkeresse. Mert lak
ennec miatta leget istennec kelle

Kíert hasonſac doctoroc[1] keth draga-
-latos allatokhoz · Tudńamínt az arań-
-hoz · es az balsamomhoz / kíc fǫlden ~~
míndǫn allatocat felúl mulnac / Ez
ket allat vettessec avízbe[2] az arań leg-
-ottan affenekǫn holot alsob helt lel
oth al meg A balsamom kedeg fǫlsǫ
helt tart · Ezǫnkeppen az alazatossag
alath fekzíc / mint az erǫs fondamen-
-tom / kȳnec nínLen houa esni / kiert
ǫ nag batorsagos / mert zent lelǫk-
-nec ereȳuel tartatíc / Mert azzentle-
-lǫknec tulaȳdonsaga ez / hoǵ ǫ az ala-
-zatosockal lakozíc · es míkeppen a bal-
-samom a vízbe fǫlsǫ helt tart Ezǫnkep-
-pen ez zent alazatossag míndǫn íozag-
-ba fǫlsǫ helt tart / Mert Lak ez az zent
íozag / ki erdǫmli fǫldǫn meńńen a
fel magaztalast / kít meg bízonít az
zent íras / monduan / kí alazatos
leȳend · lezǫn díchesegbe · Azert a kí-
-nel nínLen megkeresse / Mert Lak
ennec míatta lehet ístennec kelle-

[1] Az *r* talán *t*-ből javított betű.
[2] A *v* talán javított betű.

metős, Kit meg bizomit Jsidorus doc-
tor, mondvan, Ki vnnom magyar
nac kelleczen, istennec kellemetős-
es Ki magyarnac vtalatos, istennec
dragalatos Es ennevel istennec elgy-
te dragalatoss menevel valaki 9
zgmeynec elgytte vtalatoss. Masod
zor mondottec hogy ez zent olazo-
tsagy egyeb iszagotnit felul mul cdos-
segos illattuales, Ki zent olazatos-
sagnac illattyanal diczekedic a bo-
dog zz maria, Ki meg vagyon ir-
va vom bolczec kgyevebe, mondvan
Miczoron volna a kiraly 9 hayloram
ban, az az cristos 9 attanac kebelebe
vala en nyugodsom 9 illattat. Az az
en olazatossagom az istennec fiat
ala vona fogyre. Es az zent olazatos-
sag kit zent agyoston dicz, mondva
O bizon zent olazatossag, Ki em
borgknec istent zida, halaltaknac
elevensegot ada, Porvadiczottek

-metǫs / Kít meg bízońít Isídorus doc-
-tor / mondvan / kí v̇nnǫm maga-
-nac kelletlen istennec kellemetǫs ·
es kí maganac vtalatos / ístennec
dragalatos Es ennevel ístennec elǫt-
-te dragalatosb meneuel valakí ǫ
zǫmeÿnec elǫtte vtalatosb · Masod-
-zor mondatec hoǵ ez zent alaza-
-tossag eǵeb íozagocat felúl mul edǫs-
-segǫs illatťauales / ki zent alazatos-
-sagnac <.> illattÿaual díLekǫdic a bo-
-dog zíz maría / kí meg vaǵon ir-
-van bǫlLnec kǫńvebe / monduan
Mícoron volna · a keraľ ǫ haÿlaca-
-ba / Az az cristos ǫ atťanac kebelebe
ada en nardosom ǫ íllatťat · Az az
En alazatossagom az ístennec fíat
ala vona fǫldre · Ez az zent alazatos-
-sag kít zent Agoston díLer / mondvā \
O bizon zent alazatossag / kí em-
-bǫrǫknec ístent zúle / halattaknac[1]
elevensegǫt ada / ParadiLomoth

[1] Az első *t* betoldás a szó fölött.

meg mita · es emborokner lelkoket meg
Zaboditta · azert es Zis marianac alazo
tossagra lon menneknec layztrania · ki
nec miatta isten alol Zallo foldre es
oktol mieret Zent Bernard ezt mon
da Kelle istennec marianac Zizesege
de alazatossagonac miatta fogadon
istennec fiat meghebe · Hozmadzor
mondatec hogy es Zent alazatossag
felül mas eged iozagokat gZepsegenc
lees · Mert mikeppen es velag sem
mit nem hoznal annapnac vela
gossaga nelkül · Egynkeppen eged iozag
gor semmit nem hoznalnac es Zent
alazatossag nelkul · Mert mikeppen es
nap velag minden allatokat megh
Zepgit · meg vigasztal · es meg vela
gosit · Egynkeppen es Zent alazatossag
minden iozagot meg ekgseyt · es meg
edgseyt · es istennec keduesse · es emborne
nec idvossegosse tezi · emborner el me
iet meg velagoseyttol a Zinetb meghi
vigasztalyon · es meg tiztitsyon · es istennec

meg níta · es embǫrǫknec lelkǫket meg-
zabadíta · Azert ez zíz maríanac alaza-
-tossaga lǫn menńeknec laÿtraia / ki-
nec míatta isten ala zalla fǫldre Ez
oka míert Zent Bernard ezt mon-
-da kelle ístennec maríanac zízesege
de alazatossaganac míatta fogada
ístennec fíat mehebe / Harmadzor
mondatec hoǵ ez zent alazatossag
felúl mul eǵeb íozagokat ǫ zepsegeue-
-lees / Mert míkeppen ez velag sem-
-mít nem haznal annapnac vela-
-gossaga nekíl / Ezǫnkeppen egeb íoza-
-goc semmít nem haznalnac ez zent
alazatossag nekíl / Mert míkeppen ez
nap velag míndǫn allatokat megh
zepǫít / meg vígaztal / es meg vela-
-gosit / ezǫnkeppen ez zent alazatossag
míndǫn íozagot meg ekǫseÿt / es meg
edǫseÿt · es ístennec keduesse · es embǫr-
-nec iduǫssegǫsse tezí / embǫrnec elme-
-íet meg velagoseÿtía A zíueth megh-
vígaztalÿa · es meg tíztíttÿa · es ístēnec

Lakodalmaia tegi · Kiral vronc igmond
9 Rozsa igugnc · es vele lakodalmat
tezgnc · diLeretes oszert eszzent olazza
tossag mindgn iozagoknac folgtte Mert
mikeppen o Cristosnac anna mindgn
ongzaloknac kerelme osszona · es min
dgn malazztoknac megtelgie / egymkep
pen oszzent olazzatossag mindgn io
zagoknac kerelme osszona · es mindg
malazztoknac telgie · es megtortoia
Es en nekil egeb iozag mind semmi
Kit megbizomit oszzent ixas mond
vonn Mindgn orain ehozkepgst kis
segvenle · es mindgn eszt oleytotec
9 elgtte mint osz sonar · dz oracion
exetetit osz zeretet · es osz eziston extett
ner egeb telki iozagot · Mind tiztasag
tortus · bgytoles / ymadsag / engedel
messeg · es mindgn egeb iozag · de
mind ezgk oszzent olazzatossagnekil
mint semmi osz grok erdgmre · es
minth assaar istemmet elgtte mind
k elletlen dicza monusa oszzent ixas
En nalam nekil Lak semmit tegec

lacodalmaía tezí · Kirǫl vronc ígmond
ǫ hoźaía iǫuǫnc · es vele lakodalmat
tezǫnc · DíLeretǫs azert ezzent alaza-
-tossag míndǫn íozagoknac fǫlǫtte Mert
mikeppen a crístosnac ańńa míndǫn
anǵaloknac keralne azzońa · es mín-
-dǫn malaztoknac meglelǫíe / ezǫnkep-
-pen az zent alazatossag míndǫn ío-
-zagoknac keralne azzońa · es mindǭ
malaztoknac lelǫíe · es meg tartoía
Es ennekíl eǵeb íozag mínd semmí
kít megbízońít az zent íras mond
-van / Mindǫn arań ehǫzkepǫst kís
fǫvenLe / es míndǫn ezíst aleÿtatec
ǫ elǫtte mínt az saar · Az arańon
ertetít az zeretet · es az eziston erteth[1]-
-nec eǵeb lelkí íozagoc / Mínd tíztasag
tartas / bǫÿtǫles / ÿmadsag / engedel-
-messeg · es míndǫn eǵeb iozag / De
mínd ezǫk az zent alazatossagnekíl
mínt semmi az ǫrǫk erdǫmre · es
mínth assaar istennec elǫtte mind
kelletlen Arra monǵa az zent íras
En nalam nekíl Lak semmit tehet-

[1] A másoló az eredetileg *ic* betűkapcsolat helyére írta a *h* betűt.

tok. Mert es okra mert irassa atya
nac nevezetec es zent alazatossag
holot ighmond a Bolt. Mert mindon
iozaignac attya Mert mikeppen az
attatol fogattatic embor ziletic. es
nevelletic. ezonkeppen az zent alazat
tossagtol zilet ner mindon iozagoc az
ert akarode hogy menneknec tapa
ia nekod meg mittassec. tanat legy
alazatos. mert es az zentis egyos kulcs
kyner miatta nem lak a tapa de
meg ammennekner titkyaes meg
ielentetnec. es az malaztnac kente
meg lelettetic. Kiral vighmond az zent
Iras Mindenggbe magad megis
alazyad. es malaztotis lek isennec
elotte. Zent Agoston doctores vighmod
az alazatossag menorzaignac kulcza
kyner miatta iras oknac titkya meg
ielentetic. akarode hogy isten read
tekentsen. tanat legy alazatos. mert
es allclocknec zepsegre kiert vr isten
gyomese nis reaia. es a kiual dicse
ded a bodog zis maria zent ersse
botnec elotte. mondvan. Mert meg
tekente vr isten a zolgalo leananac
alazatossagat. Egyeb iozagoc kiuel

(A

-tǫk / Azert ez oka míert írasba aña-
-nac neueztetíc ez zent alazatossag
Holot íǵmond a BǫlL · Mert mindǫn
íozagnac aňňa Mert mikeppen az
5 aňatol fogattatíc embǫr ziletíc · es
neueltetíc / ezǫnkeppen az zent alaza-
-tossagtol zíletnek míndǫn íozagoc Az-
-ert akarode hoǵ meňneknec capu-
-ía nekǫd meg níttassec / tahat legh
10 alazatos / mert ez az zenthsegǫs kulcz
kӳnec míatta nem Lak a capu / de
meg ammeňňeknec títkӳaes meg-
íelǫntetnec / Ez az malaztnac kenLe
meg lelettetíc · kírǫl vǵmond az zent
15 Íras Míndǫnǫgbe magad megh
alazӳad · es malaztoth lelz ístennec
elǫtte · zent Agoston doctores vǵmōd
Az alazatossag meňorzagnac kulLa
kӳnec míatta írasoknac títkӳa meg
20 -íelǫntetíc / Akarade hoǵ isten read
tekenLen / tahat leǵ alazatos / mert
ez allelǫknec zepsege / kíert vr ísten
ǫrǫmest nez reaía Ez a kíuel díLekǫ-
-dec a bodog zíz maria zent erse-
25 -bǫtnec elǫtte / monduan / Mert meg-
-tekente vr ísten ǫ zolgalo leańanac
alazatossagat Eǵeb íozagot kíuel

telÿes vala semmit eleibe nem vete
honem Lak ezt / mert tudÿa vala
hogy Lak ennec miatta voltak istennec
omnia · es Lak ezert mondatic bodog
nac mind folden meginen ezt mert
es mert vala dauid kiral es hogy isten
es egy iozagot igyon zeretj · es be ivan az
soltar keinbe / mondtam alazatossagot
nez isten mind folden meginen · azert
de hogy ymadsagot mert halgattasse-
ley alazatos / mert ez zent alaza-
tossag igyon kÿvsegys procurator
omnmeginen kezalnac vduzaba
kivol vgymondo istennec Judith az
zon te nekod vram mind kezdettol
fogva nem lonec kellemetyec a keuelyc
de az alazatosoknac · es a zeledoknec
mindenkoron kellemetys volt o konyor-
gesec · Prophetas es vgymond a soltar
kombe tekente isten az alazatosoknac
ymadsagat · es megnem vtala o ko-
nyorgesoket · akarodc hogy isten fianac
nayassagos zeretoyic legy / tudgat legy
alazatos / mert Lak es az zent iozag
kit a kÿnis vngmmagamnac iedzgeres
iegesil voth · es olÿan mint a felsegos

telÿes vala semmít eleíbe nem vete
hanem ⌊ak ezt / mert tuģģavala ·
hoģ ⌊ak ennec míatta lǫth ístennec
aňňa · es ⌊ak ezert mondatíc bodog
-nac mínd fǫlden meňňǫn · Ezt meg
esmertevala dauíd keraſes / hoģ isten
ez eģ íozagot ígǫn zeretí · es be íra az
soltar keňbe / monduan / Alazatossagot
nez isten mínd fǫlden meňňen · Acaro-
-de hoģ Imadsagot meg halgattassec ·
leģ alazatos / Mert ez zent alaza-
-tossag ígǫn hÿwsegǫs procurator
ammeňňei keralnac vduaraba
kírǫl vģmonda ístennec Iudith az-
-zon Te nekǫd[1] vram mínd kezdettǫl
fogva nem lǫnec kellemetǫsǫc a keueſǫc
de az alazatosoknac · es a zeledǫknec
míndǫncoron kellemetǫs volt ǫ kǫňǫr-
-gesǫc \ Prophetaes vģmond a soltar
kǫňbe Tekente ísten az alazatosoknac
ÿmadsagat · es megnem vtala ǫ kǫ-
-ňǫrgesǫket / Akarode hoģ isten fianac
ňaÿassagos zeretǫie leģ / tahat leģh
alazatos / mert ⌊ak ez az zent íozag
kít a xp̄us vnǫmmaganac íedczǫt / es
íeģesíl vǫth · es olÿan mínt a felsegǫs

[1] A *k* javított betű.

Keralne azzon · kÿnec mindgyeoron
tyltvan vagyon a keralmat portaia
Kyrol ighmond az zent Jras · Jme en
adam az aÿtooth tyltvan te elotted
mert kis iozagod vagyon · Es az kis
iozag · ki nem telettetek az gth Bol
gonkag zizeknec lampolgaba · kÿert
a volegen ki reteszte vket ormenec
zobelol meg hog be kerettyznec valo
vgh monda · Bizon mondom nem
tudlac titgket · akarode hogh gr dggot
exgtelenne tegh · tahot legh alazatos
Mert es az zent iozag · kiuel mikep
pen az elos tgrrel erdggnec ÿnatth
le vagod · hogh ellengd semmit nem
hatalmazhatic Es lon az elos Lapo · ki
vel Judith azzon nakat vagot olo
fernesnec · kÿn peldazgtatic erdgg · em
bgri nemzetnec ellensege · hogh erdgg
es alazatossagnac miatta meg gyozet
tesset Illgricus doctor meg bizonitta
mondvan · Mikoron latta ammo elle
segone hogh az alazatossag raÿta val
kodic · egeb bÿnokrol az embgret nem
mexi kesertem · akarode hogh istene

keralne azzoń / kȳnec míndǫncoron
ńílvan vaǵon a keralnac portaía
kírǫl ígmond az zent Íras · Íme en
adam az aȳtooth ńilvan te elǫtted
mert kís íozagod vaǵon / Ez az kís
íozag / kí nem lelettetek az ǫth bal-
-gatag zízeknec lampasogba / kȳert
a vǫlegeń kí rekezte vket amenec-
-zǫbelǫl meg hoǵ bekeretǫznec vala
vǵ monda · Bízoń mondom nem
tudlac títǫket · Akarode hoǵ ǫrdǫgǫt
erǫtelenne teǵ / tahat leǵ alazatos
Mert ez az zent íozag / kiuel mikep-
-pen az elǫs tǫrrel erdǫgnec ȳnath
levagod / hoǵ ellenǫd semmít nem
hatalmazhatíc Ez lǫn az elǫs ⌊apo / kí-
-vel Íudith azzoń ńakat vaga olo-
-fernesnec / kȳn peldaztatíc erdǫg · em-
-bǫrí nemzetnec ellensege / hoǵ erdǫg
ez Alazatossagnac míatta meg ǵǫzet-
-tessec Illaríus doctor megbizonítía
mondvan / Míkoron latía ammí ellē-
-segǫnc hoǵ az alazatossag raȳta vral-
-kodíc / eǵeb bȳnǫkrǫl az embǫrt nem
merí kesertení / Akarode hoǵ ístent

edgsdgn Zeressed / tahat lesz alazatos
Mert vgymond Zent Agoston hogy az
alazatossag az istem Zeretetnec Selets
Lenal · es az elmeth Heusagtol megh irit-
ti · es megh gricsi / Mert meneuel inab
a es9 Benyobben ees / annenal inab a
foldeth megh hatta Ezyenkeppen mint
inab alazatos Zinel iobz / annenal
inab istenhez kozelitez · es menenel
inab istenhez kozelitez / annenal inab
istennec malaztia meghath dkarode
hogy bizon alazatos legy / tahat ozzad
magadat / hogy emberec kezet semit
olyat nem tegy hogy 9 tolec megh iegyet-
tessel · kibol hiw dythoseryet vagynal
se intesodbe / se zodba / se bezedodbe · es
semminemw dolgodba / mert ez mind
bwn · es Heusagh · es mitoron azth
a leytornad hogy nehit Kellemetes vol-
na / ginkabb vgy lezen / hogy 9 tolec
inab megh vtaltatol · es megh itelnec
hogy hiwdi Zoletnec vagy kevanoia
es kereshie · de mindenkoron mene-
re tekented kel tenned magadat sem-

edǫsdǫn zeressed / tahat leǵ alazatos
Mert vǵmond zent Agoston hoǵ az
alazatossag az ístení zeretetnec helth
ʟenal · es az elmeth heusagtol meg írít-
-tí · es meg ǫrízí / Mert meneuel incab
a esǫ beuǫbben ees / anneual incab a
fǫldeth meghatía Ezǫnkeppen míg
íncab alazatos zíuel íarz / anneval
íncab ístenhǫz kǫzelítez / es menevel
íncab ístenhǫz kǫzelítez / anneual íncab
ístennec malaztía meghath · Akarode
hoǵ bízoń alazatos leǵ / tahat oǵǵad
magadat / hoǵ embǫrǫc kǫzǫt seḿít
oĺÿat nem teǵ hoǵ ǫ tǫlǫc meg iegzet-
-tessel / kíbǫl híw dÿchǫsegǫt varnal
se íntesǫdbe / se zodba / se bezedǫdbe · es
semminemú · dolgodba / mert ez mīd
bÿn · es heusag / Es mícoron azth
aleÿtanad hoǵ nekíc kellemetǫs vol
-na / ǵakorta vǵ lezǫn / hoǵ ǫ tǫlǫc
íncab meg vtaltatol · es meg ítelnec
hoǵ híwdíʟǫsegnec vaǵ kevanoía
es keresǫíe / de míndǫncoron mene-
-re tehetǫd kel tennǫmmagadat sem-

minec itelnod · es mindon bÿnosok
nel bÿnesbnec magodat aleÿtanod
de netalantal otte kenel gondolatod
tenekod azt. monjon / hog gondolhatom
azt en magamnal / hozz a pogonoknal
en gonozo legek / kik meg istent sem
es mertec / halgasszuke meg vanulth
kevel'seg / nem tudodec azt hozz ha te
istent es mezod · es bizod hozz a kristus
ezottred mert holt · es mert voltoth · es
te 9 ellene kenelkodol · es egeb bmeket
teez / nagÿual intod vetkozol hozz ha
mind ezoket nem tudnod · Mereth
valahol nagob a bÿnnel istennec
meg es mereth / oth nagob az istennec
meg vtalasaes es valahol nagob
az istennec meg vtalasa / oth nagob
a bÿnees / azert senkit megne vtal
de telÿes ziued magadat alazod ten
nagn yozlozagod meg es mezuen / ha
azt otozod hozz bizon alazatos lelth
es pihedmeg azt tennagm magadbol
ammit masba megfeledmel / Torne
hodmeg otzon ten magadat ammit
mas nac ionac es mez assad ma
gadba alazatossagnal fondammen
tomat ha fel akarz menni az istem
zeretetnec magassagara akarod hozz

-mínec ítelnǫd · es míndǫn bȳnǫsǫk-
-nel bȳnesbnec magadat aleȳtanod
de netalantal atta keueſ gondolatod
tenekǫd azt monǵa / hoǵ gondolhatom
azt en magamrol / hoǵ a poganoknal
en gonozb leǵek / kík meg ístent sem
esmertec / halgassaccze megvaculth
keveſseg / nem tudodee azt hoǵ ha te
ístent esmerǫd · es hízǫd hoǵ a cristus
erǫtted meg holt · es meg valtoth · es
te ǫ ellene keuelkǫdǫl · es eǵeb bineket
teez / naǵǵal incab vetkǫzǫl hoǵ ha
mínd ezǫket nem tudnad · Merth
valahol naǵob a bínnel ístennec
meg esmereti / oth naǵob az ístēnec
meg vtalasaes Es valahol naǵob
az istennec meg vtalasa / oth naǵob
a bȳnees / Azert senkit megne utaſ
De telȳes zíued magadat alaźad ten-
-nǫn ǵarlosagod meg esmeruen / ha
azt acarod hoǵ bizon alazatos leǵh
Epúhedmeg azt tennǫm magadba
ammít masba megfeǵelmez / Tane-
-hadmeg arra ten magadat ammít
masnac íonac esmerz Assad ma-
-gadba alazatossagnac fondamen-
-tomat ha fel akarz menni az ístení
zeretetnec magassagara Akarode hoǵ

amm̃i ioch tez abbor semmit grdogy
elne rongolgon, torhot lez alazatos
Mert Agfmond Zent Bergor doctor
hoz mimdgn lelki iozot kith embor te-
zon hor alazatossaggol nem greizte-
tendic, torhot g mvnkaianak kazna-
lottyon mind el veg Mert ez Zenth
alazatossag mindgn iozoznac iozogon
Elkgl ekner elkgl e ki gmgnmagya-
bor tozt mindgn nemv iozogot gm-
ngn kotalmanal. es ezeic vel. atrocode-
azt hoz a kevel omgalaknac kelebe
zikod vettessez torhot lez alazatos
kive minket mth Zent Agoston doc-
tor, mondvom Istennec zolgalai le-
geteh alazatosac, vgh hoz soha kevel se-
got zivetyebe vralkodni ne kezdgnek
mikeppen lucifer ki nem gondola
gm magat semmibol lenni de inab
nezivala az g choszeret. es vmmagat
ki rekezte am mennier dicho segbol
az g zivenec kevelsegenel Mivel ke-
dez kevelsegot gnlazat kgnyth legottom
g ngmosságenec zekibol le vettetec. es ki
elezteb volta mindgn omgalok-nak
kozotte fenosségosb. es felségosb. lgn a

ammí íoth tez abba semmit ǫrdǫg
elne ragadǵon / tahat leǵ alazatos
Mert vǵmond zent Gergǫr doctor
hoǵ míndǫn lelkí íozag kith embǫr te-
-zǫn ha alazatossaggal nem ǫrizte-
-tendíc / tahat ǫ mvnkaíanac hazna-
-lattÿa mínd el veez Mert ez zenth
alazatossag míndǫn íozagnac íozaga
Elkǫlꞗeknec elkǫlꞗe ki ǫnnǫmmaga-
-ba tart míndǫn nemú íozagot ǫn-
-nǫn hatalmaual · es ereíevel Acarode ·
azt hoǵ a keueſ anǵaloknac helebe
zekǫd vettesseg / tahat leǵ alazatos
kíre minket ínth Zent Agoston doc-
-tor / mondvan / Istennec zolgaloi le-
-ǵetek alazatosoc / vǵhoǵ soha keueſse-
-gǫt zíuetǫcbe vralcodní ne haǵǵatoc
mikeppen lucíper / kí nem gondola
ǫmmagat semmíbǫl lenníe de incab
nezíuala az ǫ ekǫsseget · es v́mmagat
ki rekezte am meńńeí díchǫsegbelǫl
az ǫ zíuenec keuelsegeuel Miert ke-
-deg keuelsegǫt ǵalazat kǫueth / legottan
ǫ nǫmǫssegenec zekibǫl le vettetec · es ki
elezteb vala míndǫn anǵaloknak
kǫzǫtte fenǫssegǫsb · felsegǫsb · lǫn a

Kevelsegnec mialtha mindgn erdogyok
nec kozotte zoreniusegos. es vtalatos
Mert cristos nac zalyaynac kel igen
alazatos nac lennioc. kikenec Be kel zal
lanioc az lehullothy anyzalokenac helebe
Mert immar tiluom tuuyoc hogy a
kievelseg anyzalokbol gredgyoketh toth
de az alazatossag emborcket anyzalok
hoz hasonlatossa toth a kevelseg an
yzalokat mennei dicsosegbol le vetoth
de az alazatossag embert yzaclossagot
oda fel emel. Azent. es tiztolendo
alazatossag. te az istennec fiat o atta
nac kebelebol az igenec mellebe le zal
litad. Te vtet az gitvom poztol kakbol
takargatad. es az iazolbol fekuted. hogy
minket mindgn iosagnac ruhaiaba
oltozztetne. es menorzesbol helyoztetne.
Te vtet meg hogy tested zerent ostoroz
ma. hogy minket gredgnec ostoratol
meg zabaditanad O zent alazatossag
te a kenyos cristosi foldgn a tuuskel co
ronazad. hogy minket menbe az ygy
rosanal coronazna. Te vtet megco
retad. es ekitelenne tegedi ki mindgn

kevelsegnec míatta míndǫn erdǫgǫk-
-nec kǫzǫtte zǫrńúsegǫsb · es vtalatosb
Azert crístosnac zolgaÿnac kel ígǫn
alazatosnac lenníǫk / kíknec be kel zal-
-laníoc az lehulloth anǵaloknac helebe
Mert ímmar ńílvan tuǵgoc hoǵ a
kevelseg anǵalokbol ǫrdǫgǫketh tǫth
de az alazatossag embǫrǫket anǵaloc-
-hoz hasonlatossa tǫth A kevelseg an-
-ǵalokat meńńeí díchǫsegbǫl le vetǫth
de az alazatossag embǫrí ǵarlosagot
oda fel emelt · O zent · es tíztǫlendǫ
alazatossag / te az istennec fiat ǫ atía-
-nac kebelebǫl az zíznec mehebe le zal-
-líttad / Te vtet az hítvan poztoLkakba
takargatad / es az íazolba fekúted / hoǵ
mínket míndǫn íozagnac ruhaíaba
ǫltǫztetne · es meńorzagba helhǫztetne ~
Te vtet meg haǵad test zerent ostoroz-
-nía / hoǵ minket ǫrdǫgnec ostoratol
meg zabadíttana O zent alazatossag
te a kegǫs cristost fǫldǫn a túúskel co-
-ronazad / hoǵ minket meńbe az ǫrǫc
rosaual coronazna · Te vtet megco-
-retad / es ektelenne tǫǫd / kí míndǫn

Korokna[c] vr vo[lo]ssaga, hog[y] ennek
miatta minket gyak egessegyt adna
O tiztolendo Zent alazatossag, te az
Zivnec Zülöttetik minde[n] kereztyenec
halalaig Zidalmazad, ennec miatta
minekonc az el vesztek dicsosegyncket
megy adod O Zent, es tiztolendo alaza-
tossag, mel' igyen hasonlatban vagyk
a kevelsegh[e]z, mert a kenelseg luiasett
menbelol le vethe, de te Zent alazato[s]-
sag istennec fiat megtestesyted, a ke-
velseg adormot paradicsombol ki ize
de ez Zent alazatossag a tolvayt pa-
radicsomba vitte, a kevelseg Naboko-
donozort besyona teve, de ez Zent ala-
zatossag Josephot israelnec fyedelme
Zerze, a kevelseg pharaohot a tengerbe
buritta, de ez Zent alazatossag moyses
fel magasztalta O Zenthsegnes iozag, ki
vagy a menbe mengednec vizud lattyat-
iarol O exgsegnes kegyelmes kinec ha va-
laki tormazkodic el nem esic O mindegy
ingodalmaro[c], es kyessegnec batorsa-
gos hele, honnet senki ki nem esketic
Mert ith mindegy iozansagal megh ezeg

koroknac vruossaga / hoǵ ennek
míatta mínekēt[1] ǫrǫk egessegǫt adna
O tiztǫlendǫ zent alazatossag / te az
zíznec zúlǫtteth mínd a kereztfanac
halalaíg zídalmazad / kínec míatta
mínekǫnc az el veztǫth díʟǫsegǫnket
meg ada O zent · es tíztǫlendǫ alaza-
-tossag / meſ ígǫn hasonlatlan vaǵh
a kevelseghǫz / mert a keuelseg lucífert
meńbelǫl le vethe / de te zent alazatos-
-sag istennec fiat megtestǫsǫýted · A ke-
-velseg Adamot paradíʟombol ki ize
de ez zent alazatossag a toluaýt pa-
-radíʟomba víue / A kevelseg Naboko-
-donozort bestýaua teve / de ez zent ala-
-zatossag Iosephǫt ísraelnec feýedelme
zerze · A kevelseg pharahot[2] a tengǫrbe
bureta / de ez zent alazatossag moýsest
felmagaztala O zenthsegǫs iozag / kí
vaǵ a meńbe menǫknec ríuíd laýtor-
-íaíoc O erǫssegǫs kǫ ozlop / kíre ha va-
-lakí tamazcodic el nem esíc O míndǫn
ńvgodamnac / es kýessegnec batorsa-
-gos hele / honnet senki kí nem eshetic
Mert íth míndǫn íozaggal meg erǫ-

[1] A másoló először valószínűleg *minket* szót írt, majd az *n* fölé beszúrt egy *e* betűt, a második *e* fölé nazális jelet tett, de a *t*-t nem javította *c*-re.

[2] A *pharahot p*-je fölött egy *f* betű van.

sodic O Zent Seegos iozoyg ki voyg venac
edosségyes igyvia · es mendbe viug Zekere
O Zent olozotossag / mel igyn bodogoc
kic te benned lakoznac · es mel igyn
bodogoc / kik te benned vegyig megh
alnac O mel igyn bolondoc kik tegod
el hadnac / O mel igyn kegyetlenec
kik tegodet megh vtalnac / Mert te
voyg mindgn iozogoknac igyyteue
ne · es mindgn iozaroknac megh ger
Zgie · es megh tartoia O Zent olozotos
sag · te Zentyknec Zozdoia · te benned
o poteriarchac elnec · te miattad o
prophetac igyendgt kirdetnec O Zét
olozotossag / te voyg apostoknac dice
sege · te voyg martiromoknac vigo
sagon te voyg Confessoroknac vezere
es Zizeknec coronaia Mit mongac
tgbbet te volad O Zent olozotossag
te voyg o dicseretgs · es tiztgslendg Zent
iozoyg / ki o Bodog Zíz maxiat isten
nec oriasa tgd · es fgltnec mennec
kezalne azzonaua Zerzed · es mind
kozonsegys tergmtgt allatoknac oz
Zonaua tgd · O Lodalatos iozoyg
ki voyg mindgn volozottoknac

sǫdic O Zentsegǫs íozag / kí vaǵ vrnac
edǫssegǫs ígaía · es meńbe víuǫ zekere
O Zent alazatossag / meſ ígǫn bodogoc
kíc te benned lakoznac · es meſ ígǫn
bodogoc / kík te benned vegíg megh
alnac O meſ ígǫn bolondoc kik tegǫd
el hadnac / O meſ ígǫn keǵǫtlenǫc
kik tegǫdet meg vtalnac / Mert te
vaǵ míndǫn íozagoknac ǵǫ̈ỹteue-
-ńe · es míndǫn íozagoknac meg ǫrí
-zǫíe · es megtartoía O Zent alazatos-
-sag · te Zentǫknec gazdaía · te benned
a patríarchac elnec · te míattad a
profetac iǫuendǫt hírdetnec O zēt
alazatossag / te vaǵ apostoknac díʟe-
sege · te vaǵ martíromoknac víga-
-saga / Te vaǵ Confessoroknac vezere
es Zízeknec coronaía / Mít mońgac
tǫbbet te rolad O Zent alazatossag ·
te vaǵ a díʟeretǫs · es tiztǫlendǫ zent
íozag · kí a bodog Zíz maríat ísten-
-nec ańńaua tǫd / es fǫlnec mennec
keralne azzońava zerzed · es mínd
kǫzǫnsegǫs terǫmtǫt allatoknac az-
-zońava tǫd · O ʟodalatos íozag
kí vaǵ míndǫn valaztottaknac

otalmazoia O kevanatos zent iozoz
Lak te vagy oz ki erdegnec tiszteth
tudod eltauoztatnia O zent alazatos
sagr te vagy a felsegos iozag kibe vol
laki meneuel mendb alab zalland
armeval felleben lelettetic Mit mon
gyac te volad o zent alazatossag mert
te benned vagyon mindgn ekessegh
es te veled eelnec mindgnnemi istem
iozagoc es te vagy mind egez kereszt
ienségnec megtartoia es gyzzgie
azert iol ezgnybe vegyek mel igyn
hazmalatos es oraczolatos iozag
legyon ez zent alazatossag Mert g
tole vagyon mindgn iozag merth
a kith nala toztatic a remenseg
vele ergsodic es ki ezgknel nagob
a zent zereteth vele lakozic azerth
ezt vallazoc ennec miatta iozione
Mert ha ezt megfoghatnigoc mind
gn iozagoc vele vallonc O mel
igyn dizgsegys predo O mel igyn
nagy zizseg ezt megkeresnyc ki
nekil istent senki megnem latyon
azert immar ved iol ezgdbe hogy ez

otalmazoía O kevanatos Zent íozag
⌊ak te vaǵ az ki erdǫgnec túreth
tudod eltauoztatnía O Zent alazatos-
-sag · te vaǵ a felsegǫs íozag / kíbe va-
-lakí meneuel íncab alab zalland
anneval feſeben lelettetíc / Mit mon-
-ǵac te rolad o zent alazatossag / mert
te benned vaǵon míndǫn ekǫsseg /
es te veled eelnec mindǫnnemi isteni
íozagoc · es te vaǵ mínd egez kerezt-
-iensegnec meg tartoia · es ǫrízǫíe
Azert íol ezǫngbe / veǵǫk meſ igǫn
haznalatos · es dragalatos íozag
leǵon ez zent alazatossag Mert ǫ
tǫle vaǵon míndǫn íozag / merth
a híth nala tartatíc A remenseg
vele erǫsǫdíc · es kí ezǫknel naǵob
A Zent Zereteth vele lakozíc / Azerth
ezt valaźoc / ennec míatta iaríonc
Mert ha ezt megfoghatangoc · min-
-dǫn íozagoc vele vallonc · O meſ
ígǫn díl⌊ǫsegǫs preda O meſ ígǫn
naǵ Zízseg ezt megkeresnǫnc / kí
nekíl istent senki megnem latŷa
Azert ímmar ved iol ezǫdbe / hoǵ ez

Zent alazatossag ielessben hozzam helen
zokot ozzonkodnia Eggyut idugzülen
dokner züuggbe a bizon tyredelmessegner
miattor: es a bünokner meg es merge
tnek miattor: Mert mindoron embor
büneit meg es mexendi: ebbol mogyat
meg vtalyor: es meg alazzya: Masod
helyen ozzonkodic ez Zent alazatossag
igaz emborokner zoüyokba: a bizon: es
igaz gyonassnac miattor. Mert igen
nagy alazatossag ez: mindoron embor
isten tiztossegeiert: es magonnac idug
segeiert olliac minemü zgrtiü bünöket
a papnac elotte pironguan: es zegen
kodven meg vadol: Harmad helen oz
zonkodic ez Zent alazatossag a bizon
engedelmessegbe: Mert kozelben valo
borcattol minden oz alazatossagnac
mint engedelmesseg. Mert ez alazatos
engedelmes embor kevanna betelye
sitten isternec porom Lolattal: fe
delmenec porom Lolattal: es egbaznac
porom Lolattal. Kyert ketsegnekul
nt az vgyessegos tag: o fejebez: a tzisto sbez
ki mind a kezeztomac zidal mas

zent alazatossag ielǫsben harom heſen
zokot azzonkodnía · Eǵgút íduǫzúlen-
-dǫknec zíuǫgbe a bízon tǫredelmessegnec
míatta / es a bỹnǫknec meg esmere-
-tínek míatta / Mert mícoron embǫr
bỹneít meg esmerendí / ebbǫl magat
megvtalỹa · es meg alazỹa · Masod
heſǫn azzonkodíc ez zent alazatossag
ígaz embǫrǫknec zaỹokba / a bízon / es
ígaz ǵonasnac míatta · Mert ígǫn
nag alazatossag ez / mícoron embǫr
ísten tíztǫssegeíert / es maganac íduǫs-
-segeíert akar mínemú zǫrńú bínǫket
a papnac elǫtte pírongvan / es zeǵǫn-
-kǫdven meg vadol / harmad heſen az-
-zonkodíc ez zent alazatossag a bizoń
engedelmessegbe / Mert kǫzelben valo
baratía ninLen az alazatossagnac
mínt engedelmesseg / Mert ez alazatos
engedelmes embǫr kevanńa betelỹe-
-sittení ístennec paranLolatíat / feỹe-
-delmenec paranLolatíat · es eǵhaznac
paranLolatíat / kỹert ketsegnekil
nt az[1] eggessegǫs tag ǫ feỹehǫz a cristoshoz
kí mínd a kereztfanac zídalmas

[1] A bal margóra írt kiegészítésből csak ennyi látszik.

halalonÿ lon engedelmes g Zent attÿa-
nac. Ezes io tudnonc / hogÿ minkeppen
a vetoth asztal a kÿnÿer nekil kelletlen
ezÿnkeppen egÿeb iozagÿ es alazatossagÿ
nekil iszolen. es mel nagÿ zukseg
a kÿnÿer embernec eletere / ilÿen nagÿ
zikseg es alazatossagÿ embernec idue-
segere amen Vtnak Neuebe kezde
tt Zentseges eletnec felÿeb valo
gradicza enidnapnÿt / Haborv
sagoth bekevel zenvedni ekkeppe
Ok az igazaknac haborusagok-es
vr isten minden ezÿnbelol megzaba-
dita vket. Azert minketh mith a Zent
iras mondvan, el bekeseÿnec nap-
iaig el ne feledkezÿel a haborusagnac
napiarol. Se kedeg a haborusagnac nap-
iait el ne feledkezÿel az gyor ionak nap-
iarol Jol ezÿnybe vegÿe. es zuÿgyben
ero sseen be nomÿa. hogÿ az istennec ir-
galmassagat ol igyan nagÿ a igyekezet ke-
nert es velagon valo nagÿalomnac be-
kevel zenvedeset vegÿ. Vgÿan tegÿ mint
az ol embÿr kinec vol nal ados egÿ mas a
aranÿnal. es venne tÿled es masa ara-

halalaíg lǫn engedelmes ǫ zent attÿa-
-nac · Eztes ío tudnonc / hoǵ míkeppen
a vetǫth aztal a kÿńer nekil kelletlen
Ezǫnkeppen eǵeb íozag ez alazatossag
nekíl ízǫtlen · es meſ naǵ zúkseg
a kÿńer embǫrnec eletere / ílÿen naǵ
zikseg ez alazatossag embǫrnec íduǫs-
-segere Amen **Vrnak Neuebe kezde-**
-tíc zentsegǫs eletnec felÿebvalo
gradíʟa / Tudńamínt / haború
-sagoth bekevel zenvední ekkeppē
Sok az igazaknac haborusagok · es
vr ísten mind ezǫgbelǫl meg zaba-
-díta vket · Azert mínketh ínth a zent
íras / mondvan / A bekesegnec nap-
-ían el ne feletkǫzÿel a haborusagnac
napÿarol · Se kedeg haborusagnac nap-
-ían el ne feletkǫzÿel az ǫrǫc ionak nap-
-íarol Iol ezǫngbe veǵǫc · es zíuǫngben
erǫssen be ńomÿoc · hoǵ az ístennec ír-
-galmassaga oſ ígǫn naǵ a iǫuendǫ ke-
-nert ez velagon valo nauaſanac be-
-kevel zenvedeset vezi · vǵan tezǫn / mínt
az oſ embǫr kinec volnal ados eǵ masa
aranńal · es venne tǫled ez masa ara-

nert a zam veth penznek eggyiket, Mert
mel kil mded· es mel keves a mosa aran
nok ellene, Lak elen keves es velaga
valo nanala zenvedessonc a iquendo
kennac zenvedesehoz kepose, Kivol az
zent iras ig mond· Nagpot adek ne
kod estendgiert Eleg keves az egi nagi
zenvedes estendeig valo zenvedeshoz
kepose· azert iol ved ezodbe Hog soc
iozag ig emborner Haborusagot be
kevel valo zenvedesbol Elso iozag es ig
belgle, mert isten ennec miatta gzi
az g valoztattait otolmogza· es meg
kertoli vket e haborusagnac kel tevel
hog a zomac megne macgon vket
kik kedeg es kertolese el zaggattac
ezoket a porolbeli zomac meg mac
ia Mert ir vagi vagson, Hog moyses
el vete kezebol a vezzoth· es zomacka
valtozec Ezonkeppen valaki istenec
vezzoiet az az a nanala zenvedes
bekevel nem vegendi, es g neki val
tozic igvendg nag kenra kit meg
bizomit a zentk iras, mondvan,
Valaki a fegelmet gyulgli es meg
hal· azert a vezzg megnem gl·

-ńert a zam vetǫ penznek eǵǵíket / Mert
mel kíLínded · es mel keves a masa aran-
-nak ellene / Lak eſen keves ez velagba
-valo nauaſa zenvedesǫnc a íǫuendǫ
kennac zenvedesehǫz kepǫst / kírǫl az
zent íras íǵmond · Napot adek ne-
-kǫd eztendǫiert Eleg keves az eǵ napi
zenvedes eztendeig valo zenvedeshǫz
kepǫst · Azert íol ved ezǫdbe hoǵ soc
íozag íǫ embǫrnec haborusagot be-
-kevel valo zenvedesbǫl Elsǫ iozag ez iǫ
belǫle / mert ísten ennec míatta ǫrzí
az ǫ valaztattait otalmaźa · es meg
kertǫlí v́ket e haborusagnac kertevel
hoǵ a zomac megne marÿa v́ket
kík kedeg ez kertǫlest el zaggatíac
ezǫket a pocolbelí zomac meg mar-
-ía Mert írvan vaǵon / hoǵ moÿses
el vete kezebǫl a vezzǫth · es zomacka
valtozec Ezǫnkeppen valakí ístēnec
vezzǫíet / Az az / A nauaſa zenvedest
bekevel nem veÿendí / ez ǫ nekí val-
-tozíc iǫvendǫ naǵ kenra / kít meg
bizonít a zenth íras / mondvan /
valakí a feǵelmet ǵúlǫli ez meg-
-hal · Azert a vezzǫ megnem ǫl ·

de a Zomar megy el Mind egybe el
tilvan megy es merkettoz hoz a vez
zon extetic es velaugbeli nauala zen
vedes · es a Zomakon az gyak halal
zent Gergyr doctor es igmond vala
mit tezen a Lep a bvza magnar · es
a Rez a vas nak · es a tiz az arommac
zemt tezi a Haborusagnac bekevel
valo zenvedese a valaztattaknac ·
Masod izaben a Haborusagnac be
kevel valo zenvedese es mert ax ax
kezerit hoz istent kereszek Kirol azent
uras igmond az soltar kombe Kendbe ax
Soroczat Zegen szyvel · es kereszic attr
neuedet az zent evangeliomes igmond
a tekozlo fiu nauala ocol iuton · es g at
iahoz tere Zent Gergyr doctores igmod
az vr isten nemekeknec ith es velaugba
kedues hoz oket igienobe gyotrye · es
nemekeket azert veer ith hoz vket
gyacke ne verye Ezen doctor es meg
igmond Ka vr isten a nauala zen
vedoknec ammennei gyaszegoth
adnia nem akar naia vket es ve
laugba a nauala zenvedessel nem
ia valgatnaia Hazmod izaben Ha
borusagnac bekevel valo zenvedesenec

de a zomac meg ǫl / Mínd ezǫgbelǫl
ńílvan meg esmerhetíǫc / hoǵ a vez-
zǫn ertetic ez velagbeli ńauaĺa zen-
vedes · es a zomakon az ǫrǫk halal
Zent Gergǫr doctor es íǵmond Vala-
-mít tezǫn a ⌊ep a bvza magnac · es
a rez a vasnac · es a túz az arannac
ezǫnt tezí a haborusagnac bekeuel
valo zenvedese a valaztattaknac \
Masod íozaga a haborusagnac be-
-kevel valo zenvedese ez / mert arra
kezerít / hoǵ ístent keressǫk · kirǫl a zent
íras íǵmond az soltar kǫńbe · kendbe or-
-czaíocat zeǵǫnseggel · es keresic atte
neuedet Az zent ewangelíomes íǵmond
A tekozlo fiu nauaĺara íuta · es ǫ at-
-íahoz tére · Zent Gergǫr doctores íǵmōd
Az vr ísten nemeĺeknec íth ez velagba
keduez / hoǵ ǫket iǫuendǫbe ǵǫtǫrÿe · es
nemeĺeket azert veer ith hoǵ v́ket
ǫrǫcke ne verÿe Ezǫn doctor esmeg
íǵmond · ha vr ísten a naualÿa zen-
-vedǫknec ammeńńeí ǫrǫcsegǫth
adnía nem akarnaia / v́ket ez ve-
-lagba a nauaĺa zenvedessel nem
navaĺgatnaía / Harmad íozaga ha
-borusagnac bekevel valo zenvedesenec

Es Mert ez ilyeten emberner isten thorsa
Kit megbizomit az Zent iras mondvan
az soltar Kynibe vele vagyor a Karboru
sagba, megvakarditom vtet, es megh dy
chyztom vtet Masut megh vgymond
Vr isten mellette vagyon azoknac Kik
megh Karbozottac Zinagybe Nabokodono
zor Keral dermelt be vettete Karmadma
gual az egy kemencebe Es Hogy otth va
nanac betekente a Keral, es latta ne
gediket velyc Karsonlatost istener fiaz
Meged iozaga, mert mikeppen a viz
megh tiztitz, ezonkeppen a Karboru sag
nac Zenvedese fyyer biborbol Lenal
emberner ruhat, Kit megbizomit az
Zent Iras mondvan Adater nekii oltozet
fyyer, es fenysseges biborbol, Kin Lodalo
ec mind ammennei vduac mondvan
Ezyk Kik oltoztec oltoztec fyyer ruhaba
honnat igttener felelener, mondvan,
Ezyc azyc Kik igttener nagy Karboru sag
bol Otyd iozayc, mert erdemli e Karbo
rusagnac Zenvedese az istenn vigoztalast
Kit az Zent iras megbizomit mondvan
Azakki nettyc vette ez nagalast vgyan
Hoz nettyk es mert gyrik vigasagot, Hal

ez / Mert ez ilÿeten embǫrnec isten tharsa
Kít megbízońít az zent íras mondvan
az soltar kǫńbe vele vaǵoc a haboru-
-sagba / megzabadítom vtet · es meg dÿ-
-chǫÿtǫm[1] vtet / Masut meg vǵmond
vr ísten mellette vaǵon azoknac kík
meg haborottac zíuǫgbe / Nabokodono-
-zor keraſ daníelt be vettete harmadma-
-gaual az egǫ kemencebe Es hoǵ oth vol-
-nanac betekente a keraſ · es latha ne-
-ǵediket velǫc hasonlatost istēnec fiahoz
· Neged íozaga / mert míkeppen a víz
meg tíztíth / ezǫnkeppen a haborusag-
-nac zenvedese feÿer bíborbol ⌊enal
embǫrnec ruhat / Kít megbízonít az
zent Íras mondvan Adatec neki ǫltǫzet
feÿer · es fenǫssegǫs biborbol Kín ⌊odalco-
-díc mínd ammeńńeí vduar monduā
Ezǫk kík ǫltǫztec ǫltǫztec feÿer ruhaba
honnat íǫttenec Felelenec / mondvan \
Ezǫk azoc kík íǫttenec naǵ haborusag-
-bol Qtǫd íozaga / mert erdǫmlí e habo-
-rusagnac zenvedese az ístení vígaztalast
Kít az zent íras megbizońít mondvan
Az akki nectǫc vette ez nauaſat vǵan
hoz nectǫk esmeg ǫrǫk vígasagot / hal-

[1] Az első ǫ talán *e*-ből van javítva.

iad mitȝ mond a bizonsoȝ a ſpus Bi-
ȝon bizon mondom neȝoc / mert tú ſir-
tok · es olaȝtotoc / es velaȝ kedeg gryl
de attú ȝomoruſaȝtoc fordul vigaſaȝ-
ra . Mert iguendobe a Karoruſaȝba va-
lo kyn ȝullatatſnac eȝ Loppenetȝe
valtozic ezȝr kyȝol vigaſaȝnac bora
va . Mert ir vam vaȝon hoȝ a Karo-
ruſaȝot bekevel ȝenvedȝknec kyn
ȝullatonſat iſten vmagmmaga tyrliel
vȝhoȝ / tonarbba nem lezȝn ſem olaȝ-
torſa / ſem ſiraſa / ſem ȝolala mind
ȝrȝckȝl ȝrȝcke . Hatod iozaȝa es Ka-
roruſaȝnac bekevel valo ȝenvedeſener
es / mert martiromſaȝnac koronaiat
ezdȝmli . Kit megbizomit ȝent Geȝȝr
doctor mondvan . Nak vaȝas nekil
martiromma lehetȝnc ha bizonſaȝ-
gal lelkȝnkbe bekeſegȝt tartandonc
Mert naȝob ȝomeden Karoruſaȝba
lennie . es benne bekeſegȝt tartania
kannem mintȝ eȝȝr a tȝr ala na
kat vethȝnie . azert tudnonc illic
hoȝ bekeſegȝt tartania Karoruſaȝ-
ba malaȝtnac naȝob iegȝe kannem
kalottakat tarnaȝdȝnia . es corokat

-íad míth mond a bizonsag a $\overline{\text{xpus}}$ Bí-
-zoń bizoń mondom nectǫc / mert tú sir-
-tok · es ohaÿtotoc / ez velag kedeg ǫrúl
de attú zomorusagtoc fordul vígasag-
-ra . Mert íǫuendǫbe a haborusagba va-
-lo kǫń hullatasnac eǵ ⌊ǫppenethe
valtozíc ezǫr kǫbǫl vígasagnac bora-
-va / Mert írvan vaǵon hoǵ a habo-
-rusagot bekevel zenvedǫknec kǫń-
-hullatasat ísten v́nnǫmmaga tǫrli el
vǵhoǵ / touabba nem lezǫn sem ohaÿ-
-tasa / sem sirasa / sem halala mínd
ǫrǫckǫl ǫrǫcke · Hatod iozaga ez ha-
-borusagnac bekevel valo zenvedesenec
ez / mert martíromsagnac coronaíat
erdǫmli . Kít megbizonít zent Gergǫr
doctor / mondvan / Ńak vagas nekil
martíromma lehetǫnc ha bizonsag-
-gal lelkǫnkbe bekesegǫt tartandonc
Mert naǵob zǫnetlen haborusagba
lenníe · es benne bekesegǫt tartanía
honnem mínth eǵzǫr a tǫr ala ńa-
-kat vethníe · Azert tudnonc íllíc
hoǵ bekeseget tartanía haborusag-
-ba malaztnac naǵob ieǵe honnem
halottakat tamogatnía · es corokat

vigasztalá. Kit Szent Bertalan megirá
ímé mondván. Nagyobbnak alkalmas
Barbarusságba a Bekesség tartatik igaz
nek. es Lodor tetelekhez / mert a ter
mészet nem engedi. Hogy a Barbarusságba
bekességnek legyen / de ezt a malaszt enge
gedi. Azert a beketelenség ezt mutat
ia. Hogy istennek malasztia minden
benneg / mivelen a tyuk bosszusagot
bekenek nem szenvedik / de Lidercz
minth a kenetlen kerek. es meg
pattan minth a tüzbe tyuk ves szárnak
Kirol Szent Bertalan doctor ugymondom
bor minemü legyen vnommagaban
ezt a tyuk bosszusag meg jelenti. Azert
mind ominemünek Szent martiromok
Lak a bosszusagnak szenvedesenek ex
emplum ominemünek jelös tüzes tyuk
koronaiat. Kirol Szent Agoston ugy
mond / Hogy Herodes Kerak sokat az apro
Szentekhez Zolgalattival ammet nem
hozhatta menet Krisosegenek. es Barbar
gotsagual / Heted igazan / mert istem
net fiaval bezon emberek. Kit vnom
magat megizomit a keresztus mondia
Bodogok a bekesegesek / mert ök is
tennek fiaynak Istenek Szentek

vígaztanía · Kit Zent Gergǫr megbizo-
-ńít / monduan · Naǵobnac aleÿtom
haborusagba a bekeseg tartast íeǵǫc-
-nel · es ⌊oda tetelǫknel / mert a ter-
-mezet nem aǵǵa / hoǵ a haborusagba
bekesegǫnc leǵǫn / de ezt a malazt aǵ-
-ǵa / Azert a beketelenǫc azt mutat-
-íac / hoǵ ístennec malazía nín⌊en
bennǫc / mícoron a tǫth bozzusagot
bekeuel nem zenvedíc / de ⌊icorog
mínth a kenetlen kerek · es megh
pattan mínth a túzbe tǫth íres fazek
Kírǫl Zent Gergǫr doctor íǵ mond Em-
-bǫr mínemú leǵǫn vnǫmmagaba
ezt a tǫth bozzusag meg ielǫnti · Azert
mínd ammeńńeí zent martíromoc
⌊ak a bozzusagnac Zenvedeseíert er-
-dǫmlec ammeńńeí ielǫs tiztǫssegǫnekh[1]
coronaíat / Kírǫl Zent Agoston íǵ-
-mond / hoǵ herodes keraľ soha az apro
-zentǫknec zolgalatíaval annet nem
haznala menet ǵúlǫsegeuel · es habor-
-gatasaual · Heted íozaga / mert ísten-
-nec fiava tezǫn embǫrt · Kít vnǫm-
-maga megbizonít a cristus monduã
Bodogok a bekesegǫsǫc / mert vk is-
-tennec fiaÿnac hiuattatnac · Zenth

[1] A *ne* a szó fölé van betoldva.

Bezzon doctores diLexi es haborusagy
nac zenvedeſet, ekeppen monduan in
a gonozoc kik minket ith nomozgat
nac / iſtenhoz menne kezeréptnec. az
ert ſenki a haborusagnac zenvedeſet
kiſded jozzagnac ne itelye de igyn nag
nac oleÿLa / mert nem Lak a felſegos
iotol odatic de mecy a felſegos iobol es
volt / kibol imdvan megteſic ionac len
nie. Mert a criſtoſban ſemmi eyeb ne
eſſetic hanem Lak io. azert ſenki ne
legyen kozzulonc olyan bolond minc a
monyoraki mitoron a dyo fuca hara
es a dyoha zakaze mer haragyan es
erzi a folſo heyanac kiſerüſeget el ha
gyattya es ekkeppen nem iutch a belmec
edoſſegere. Mi kedeg ne legyunc ig
de fogyagyoc az zent lelekinec tanaLat
ki a bolc nec miattha ig mond Cor
Lod a fegelmet es el ne boLaſſad vtet
Mert a iguendobe haborusagy fogyan
azokat kik ma azt el tauoztatyac
zent ieromimos ir ya / hog Nemignemb
regbi zent veen az o mer torult tor
met vonnac ig vigozta la a vola mond
van. ſiom mennem zomoroguual
a te teſtyodnec tor ſogarect / mert ha
vas vasy ennec miattha a vasa

Gergǫr doctores díLerí ez haborusag
-nac zenvedeset / ekeppen monduan ~
A gonozoc kík mínket íth ńomorgat
-nac / istenhǫz menníe kezereÿtnec · Az
-ert senki a haborusagnac zenvedeset
kísded íozagnac ne itelÿe de igǫn naǵ
-nac aleÿLa / mert nem Lak a felsegǫs
íotol adatíc / de meeg a felsegǫs íoba es
volt · kíbǫl ńílvan megteczic íonac len-
-níe / Mert a cristosba semmí eǵeb nẽ
eshetíc hanem Lak ío . Azert senkí ne
leǵǫn kǫzzúlǫnc oĺan bolond mint a
maÿom . ki mícoron a dÿofara haag
es a dÿoba zakazt meg harapÿa · es
erzí a fǫlsǫ heÿanac keserúseget el ha-
-gittÿa · es ekkeppen nem iuth a belínec
edǫssegere · Mi kedeg ne teǵǫnc iǵ
de fogaǵoc az zent lelǫknec tanaLat
ki a bǫlLnec míatta iǵ mond Tar
-Lad a feǵelmet · es el ne boLassad ́vtet
Mert a iǫuendǫbe haborusag fogÿa
azokat kík ma azt eltauoztattÿac
Zent leronímos irÿa · hoǵ Nemínemv́
reghi zent veen az ǫ meg corult ta-
-nitvańat íǵ vígaztaĺa vala / mond-
-van · ffiam megnem zomoroǵǵal
a te testǫdnec corsagaert / mert ha
vas vaǵ ennec míatta a rosda

volad el vetetic. Ha kedeg orom vagy
ennec miatta tiztab lez, es a nagyrol
nagyobra vetetyl. Mas meg igy mond
vala. Mitorom isten valakinec wesa
goth aad. Ha ollert Zoz estendesy Zolgalt
volna nekü, meg sem volna soc.
Mert ne legyon nekonc nehez a hanya
zonac Zenvedese. Kibol nekonc enne
sok iozagy adatic. Amen. Vrnac Ne
vebe kezdetic es Mert kerlec hogy ta
nolyadmeg mel igyon nagy Zenth
avandekotnic igyert az vr isten edes
ielus az otet szeretykinec es minden
embergkinec. Kit meg irt Szent Ma
the ewangeliomanac otod rezeben
es olvasstatic az Szent Martirzomok
rol. minid Szent nappon ekkeppen
Az idoben. Latvan ielus a seregoket
Felmene a hegyre es hogy le ulte vol
na Zoxulonac. 9 hozzaia az 9 tanitvanyi
vani. es megnita 9 zonat. tanitta vala
vket. mondvan. Bodogok az lelki szegy
ek. mert quek meneklnec orszagan
Bodogoc a kegyesek. mert ök bir
ionc a foldet. Bodogoc kik sirnac
mert ök megvigaztaltatnac Bodo

rolad elvetetíc · Ha kedeg arań vag
ennec míatta tíztab lez · es a nagrol
nagobra vetetǫl · Mas meg íg mond-
-vala · Mícoron isten valakínec corsa-
-goth aad / ha azert zaz eztendeg zolgalt-
-volna nekí / meg sem volna soc \
Azert ne legǫn nekǫnc nehez a ńaua-
-lÿanac zenvedese · Kibǫl nekǫnc enne
sok íozag adatíc · Amen **Vrnac Ne-**
-vebe kezdetíc ez · Azert kerlec hog ta-
-nolÿadmeg meſ ígǫn nag zenth
aÿandekocat ígert az vr ísten edǫs
iesus az vtet zeretǫknec / es mínden
embǫrǫknec · kít meg írt zent Ma-
the ewangelíomanac ǫtǫd rezeben
es olvastatic az zent Martíromok-
-rol mínd zent napÿan ekkeppen
Az idǫben \ Latvan íesus a seregǫket
felmene a hegre Es hog le últvol-
-na / Íarulanac ǫ hozzaia az ǫ taníth-
-vańi · es meg níta ǫ zaiat / tanítťa vala
vket / mondvan · Bodogok az lelkí zege-
-ńek / mert ǫuek meńńeknec ozzaga
Bodogoc a kegesek / mert vk bír-
-íac a fǫldet / Bodogoc kik sírnac /
mert vk meg vigaztaltatnac Bodo-

gor kik ehgzic · es zomehozzor az igaz
saggot / mert vk mer elegitteknec
Bodogor az igazsalmasor / mert vk
igazsalmassagot kigueth̃nec / Bodogor
a tizta zivgk / mert vk istent latiac
Bodogor a bekesegesec / mert isten fiai
nac hiuattathnac Bodogor kik haboru
rusagot zenvednec igazsagert / mert
gueh menn̄eknec orzagra · Bodogor
lezted / mitorom gonoz mondasnac
nektec emborec · es haborgatasnac
titokert · es mondasnac minden gono
got tiv ellentek en ertem hazugsaggal
Orvlyetek · es vigadgatoc / mert alta
gromatek nag · es beuseges menneknec
Me mel igen nag zenth̃ orzagaba
Tarsandekorot igert a kegos cristus
az vtet zeretoknec / mert kik lelki
zegenek ezoke a menorszag · es kik
kegosek ezok birsac az elet̃nec foldet
es kik sirnak · es gondolnac / ezoke ok
gnak vigasztalas · es kik ehezner · es zome
hoznac · ezoke az elo kenerrel megh
elegedes · es kik irgalmasok ezoke az

-goc kík ehǫzíc · es zomehozzac az ígas
-sagot / mert vk meg elegíttetnec
Bodogoc az írgalmasoc / mert vk
írgalmassagot kǫuethnec / Bodogoc
a tízta zíuǫk / mert vk ístent laíac
Bodogoc a bekesegǫsec / mert ísten fíaí-
-nac híuattathnac / Bodogoc kík habo-
-rusagot zenvednec ígassagert / mert
ǫuek menńeknec orzaga · Bodogoc
leztec / mícoron gonozt mondandnac
-nektǫc embǫrǫc · es haborgatandnac
titǫket · es mondandnac mínden go-
-nozt tú ellentǫk en ertem hazugsaggal
Ǫrúlỹetek · es vígaǵǵatoc / mert attú
ǫrǫmetek naǵ · es beusegǫs meńńeknec
Ime meſ igǫn naǵ zenth ⌊orzagaba[1]
aỹandekocat ígert a keǵǫs crístus
az vtet zeretǫknec / mert kik lelkí
zegeńǫk ezǫke a meńorzag · Es kík
keǵǫsek ezǫk bírỹac az elethnec fǫldet
· es kík sirnak · es ǵazolnac / ezǫke az
ǫrǫk vigasag · es kík eheznec · es zome-
-hoznac · ezǫke az elǫ keńerrel megh
elegǫdes · es kík irgalmasoc / ezǫke az

[1] A szó kicsit feljebb van írva: az előző sor végéhez tartozik.

istennek igazalmassagot. es kik tiszta szivvek egyike az ur istennec zenth latassa
Es kik haborusagot bekevel zenvednec
egyk mind istennec siai legnec / kikre
zallando mind az istennec gyoksege
Es kik igasságert haborusagot zenvednec / egyike a menorzag. Es valakic crisztoszert zidalmat haborusagot. es minden
nemu alat zenvednec / es ilyetenyc gyulolnec. es vigasztalnac / mert mind egyk
nec erdemek igen sok az igyenlo hozza
ba. Mert gyulolni mindenkik haborusagot zenvednec. es bozzusagot. es egyb
nemu sok nemuset valnac / mert
egyknec igerte crisztus a menorzagot.
es az ezdemnec nagy beuseget Es szabol
nem lelek az zent iras ba / hogy a bekevel zerent elyknec igerte volna valakol
duagy a tiztosseg kyvanoknac / de lak
ok nemuset zenvedoknec. Mert mind
ez felul megmondottakbol nagy gyonyorusegnec mind azok / kik bantalan
haborusagot zenvednec / Mert az
bantalan crisztossal. es mind az zenth
martiromokkal menorzagba gyoker

ístennek írgalmassaga · es kík tízta zí-
-veek / ezǫke az vr istennec zenth latasa
Es kík haborusagot bekevel zenvednec
ezǫk mínd ístennec fíaí leznec / kíkre
zallando mínd az ístennec ǫrǫksege
Es kík ígassagert haborusagot zenved-
-nec · ezǫkee a meńorzag · Es valakíc crí-
-stosert zídalmat haborusagot · es mínden
nauaſat zenvednec / ez ilÿetenǫc ǫrúl-
-íenec · es vígaǵǵanac / mert mínd ezǫk-
-nec erdǫmǫk ígǫn soc a íǫvendǫ haza-
-ba · Azert ǫrúſen míndǫn · kík haboru-
-sagot zenvednec · es bozzusagot · es eǵeb
-nemú soc nauaſat valnac / merth
ezǫknec ígerte crístus a meńorzagot ·
es az erdǫmnec naǵ beuseget Es sohol
nem lelǫd az zent irasba / hoǵ a ked-
-ve zerent elǫknec ígerte volna valahol
Auaǵ a tíztǫsseg kevanoknac / de ⌊ak
a nauaſa zenvedǫknec Azert mínd
ez felúl megmondottagbol naǵ ǫrǫmeth
vehetnec mínd azoc / kik bintelen
haborusagot zenvednec / Mert a
bíntelen cristossal · es mínd azzenth
martíromokcal meńorzagba ǫrǫcke

orzagolnac es vigasagnac, de mikh
monigat azokrol, hanem Lak azt am
mi bizonsag, kik haborgattac gyulosegh
bol attok fiait, Mert mikeppen a tes
tossal vigasagnac menorzoghok a ha
borusagtol zenvedogok Ezenkeppen vala
ki attafiat haborgattyu gyulosegbol, ezec
mind pilatossal, herodessel, annassal
es kayafassal kik cristost bantelen habor
gattac, mind 9 velok az orzagtol tizbe
zenvednec Es mikeppen a haborgatok
az igazaknac gyak coronat foreagnac.
es mennei erdemmegh gyötnec, Ezenkep
pen vnemmagoknac pokolban gyak
denth zerzenec es gyak halalt kere
nec, azert nem tezen buzzut a habor
gato az igasnac, de Lak vnemmaga
nac, Azert ostromc nagy halat az egos
ielusnac, ki az guert el edesden vi
gasztalyon, kik ielosen haborusagba
vannac vettetven, Kolot ig mond
es felul megy irt ewangeliomba gyul
ietoc, es vigasztatoc, merth attu
erdemtek igen beuseztos menneikbe
kit nekonc megy adgon mind gyacke
es io iesus, ki hamissat nem monthat ame.

orzagolnac · es vígadoznac / de mith
monǵac azokrol · hanem ⌊ak azt am
mí bizonsag · kík haborgatťac ǵúlǫseg
-bǫl atťoc fiaít / Mert míkeppen a cris-
-tossal vígadoznac meńorzagba a ha-
-borusagot zenvedǫǫc Ezǫnkeppen vala
kí atťafíat haborgattÿa ǵúlǫsegbǫl · ezǫc
mínd pilatossal / Herodessel / Annassal
es Kaÿfassal kík crístost bíntelen habor
-gattac / mínd ǫ velǫc az ǫrǫc túzbe
zenvednec Es míkeppen a haborgatoc
az igazaknac ǫrǫk coronat faragnac ·
es meńńeí erdǫmǫth ǵǫÿtnec / ezǫnkep-
-pen ńnǫmmagoknac pokolba ǫrǫk
kenth zerǫznec · es ǫrǫk halalt keres-
-nec · Azert nem tezǫn buzzut a habor
-gato az ígaznac / de ⌊ak ńnǫmmaga
-nac · Azert aǵǵonc naǵ halat az edǫs
íesusnac / ki az ǫueit eť edesden ví-
-gaztalÿa / kik íelǫsen haborusagba
vannac vettetven / holot íǵmond
ez felúl meg írt ewangeliomba ǫrúl
-íetǫc / es vigaggatoc / merth attú
erdǫmtǫk ígǫn beusegǫs meńńekbe
kít nekǫnc meg aǵǵon mínd ǫrǫcke
ez ío íesus / ki hamíssat nem monthhat Amen

Kezdetik idueziteknek kenjarol valo
Uronk iesusnak kenjanak kettovarras:
Ala eredett Elso. Sidoknak vegsegyr. kak
rea azert izenkednek vala hogy lazarch 9 ne
gyed napi halattobol feltamasztotta vala Minek
okaert sidok kezzul sokan hittek vala 9 benne
azert vegsegre indulvan, Jovcom tanaczoth
tartanac 9 reaia 9 Elso tanaczot siketh
vasarnapon Mineth zent janos vta hogy ve-
nek tizenegyed rezeben holot azt monda ka
yphas alkolmas tenektek, Hogy egy ember meg halion
az nepert, hogy az nepek mind el ne vezzenek
Masod tanaczot tartanak Verak zomba
ton, holot el vegezek Hogy nem Lak idueziteng
iesust de meegy lazarusses megy gnek mierte 9
ergotte hyznek vala a nepek 9 benne hazmad
tanaczot tartanak Magy zeredan Me' na
pon es iudas kezikbe mene Mert orogsegh me
ster segnek matta megtuttia vala hogy egyben
gulekoztenek volna azert monda 9 nekic
Mith akartok ennekem adni en vtet ti
nektek arulom ok kedeglen otton kazmas
ezwsth penzth igereneek 9 neki O athkozot
iudas neznes azzonone maxia megh azah
penzt es tobbet kezt volna magdalnatol

¶Iesus
Kezdetík iduezítenknek kenńarol valo
Vronk íesusnak kenńanak kettǫ va- **iras : ~**
la eredete **Elsǫ · S**idoknak ireǵsegǫk · kík
rea Azert íregkednekvala hoǵ lazarth ǫ ne
-ǵed napí halattaíbol feltamaztottavala / Mínek
okaert sidok kezzúl sokan hittek vala ǫ benne
Azert ireǵsegre índulwan harom tana⌊oth
tartanac ǫ reaía ¶**Elso tanachot siketh**
vasarnapon Minth zent Ían̄os irta kǫnve-
-nek tízenegǵed rezeben holot azt monda ka
ÿphas Alkolmas tínektǫk / hoǵ eǵ megh embǫr[1] haĺon
az nepert / hoǵ az nepek mínd el ne vezzenek
Masod tanachot tartanak verag zomba
-ton / holot elvegezek hoǵ nem ⌊ak íduezítenk
íesust / de meeg lazarthes meg ǫlnek míert ǫ
erǫtte hÿznec vala a nepek ǫ benne **Harmad**
tanachot tartanak Naǵh zeredan Meĺ na
-pon es íudas kǫzíkbe mene Mert ǫrdǫghi me
stǫrsegnec míatta megtutta vala hoǵ eǵben
ǵulekǫztenek volna Azert monda ǫ nekic
Mith akartok ennekǫm adni en ýtet ti
-nektǫk arulom / Ǫk kedeglen ottan harmicz
ezwsth penzth ígerenek ǫ neki O Athkozot
Íudas nemes azzoń̄onc maria megh arań̄
penzt es tǫbbet kert volna magdalnatol

[1] Az *embǫr* szót betoldójellel betoldották, azonban nyilvánvalóan rossz helyre, hiszen értelemszerűleg a *megh* elé kellene kerülnie.

Auagy ha 9 nem adotvolna Munkaiaval
megkereste volna / Ha kedegh megnem lelte
volna meges tobbeth kiuloste volnal Slos
ezedete crystosnac kenamac vala iudas
telkeletlensege / Mert mitozon a kichended
Effren neiig vazoskabol kona a sidoknac
elotte mente vala megtert volna Es vezeg
zombaton poklos simonnak hazanal
vacoralnec Martha a nagy zeretetbol mel
vel idugzitenk iesose zeretiuala zolgal vala
Az 9 kugo kedeg magdalna draga lotos
kenetteg labaynac kgnkullatasaual megk
megk mosasanak vtanna / otte idueszi
tenknec feiere / es eggyk rezet megtor
temetese ezt latvan a iudas megk
tizesole koragyonac miatta / es felkealta
monduan M memii vezedelmes dologk
lon ez / hazam zaz penzen el adhattak vol
na ez kenetet / es zegenyknec ozthattak vol
na / hazud vala / mert oz 9 lopasaretth / es
nem a zegenyekert mongia vala ezt ebbol
gondola hogy vtet el azutna Melyeth
meges tyn / Mert a megk vacoraxol oz

Auag ha ǫ nem adotvolna Munkaíaval[.]
megkereste volna / Ha kedegk megnem lelte
volna meges tǫbbeth kuldult volna **Masod**
eredete crístosnac kēńanac vala íudasnac
telhetetlensege / Mert mícoron a kíchended
Effren neúǫ varoskabol houa a sidoknac
elǫtte ment vala megtert volna Es verag
zombaton poklos simonnak hazanal
vaʟoralnec Martha a nag̀ zeretetbǫl meĺ-
vel íduǫzítenk íesost zeretívala zolgal vala
Az ǫ huga kedeg magdalna dragalatos
kenetǫth labaỹnac kǫńhullatasaual megh
megh mosasanak vtanna / ǫtte ídvezí
-tenknec feiere · es eǵǵik rezet megtarta
temetesere Ezt latvan a íudas megh
túzesǫle haragỹanac míatta · es felkealta
mondvan Mínemú vezedelmes dologh
lǫn ez / harom zaz penzen el adhattakvol-
-na ez kenetǫt · es zegeńǫknec ozthattakvol-
-na · hazudvala / mert az ǫ lopasaerth / es
nem a zegeńekert mon̓gavala ezt Ebbǫl
gondola hoǵ vtet el arulna Melỹeth
meges tǫn · Azert a vegh vaʟorarol oz-

ton elmene a sidokhoz Idvezitenk kedeg
len a sok zoznat vtanna es a kala adas
vtan elmene ken zenvedni almja zent
egyhez hetzer emlekezik meg 9 kennarol
zolosmanak tortasaban Elezer veteenek
ideien Mert vetette kozon kaxom helen
zenvede idvezitenk Elezer menven a
kertben Masodzor annassal harmad
zor tvyphassal Mondam hog elezer
zenvede menven a kertbe. es ben A
Kertben holoth hazom keserues kenth
zenvede 9 felsege | vak mezo batorsag
nak ellene mondasat ~ Nagi felelom
nek fel vetelet 3 kedeglen megfogas
es sizalmas megkotozek Mondam hog
elezer zenvede vak mezo batorsagnak
ellene mondasat Mert a vazozatnak
vtanna halalt advan a tiz isteenek kezde
ki menni a kertbe az tizenegy apostolokal
Mert iudas nem vala velok az vton hog
menneneek / Monda 9 nekik idvezitenk
iesus Ez ezzaka tii mindel esztek en mell9
lem Mert irvan vagion zakkeias kezive
nek tizen harmad rezeben Megvergi
a pasztort / azaz Cristus iesust. es a Lorda

-ton elmene a sídokhoz · Íduǫzítenk kedeg-
-len a vaLoranac vtanna / es a hala adas
vtan elmene ken zenvední · Anÿa zent
eǵhhaz hetzer emlekǫzíc meg ǫ kenńarol
zolosmanak tartasaban **Elezer veterńenek ídeíen** Mert veterńe koron harom helen
zenvede íduǫzítenk **Elezer menven a kertben Masodzor Annasnal / harmad zor caÿphasnal** Mondam hoǵ elezer
zenvede menven a kertbe · es ben A
kertben / holoth harom keserues kenth
zenvede ǫ felsege **1 Vak merǫ batorsag-nak <.> ellene mondasat / 2 Naǵ felelǫm-nek fel vetelet / 3 kedeglen Megfogast es siralmas megkǫtǫzest** Mondam hoǵ
elezer zenvede vak merǫ batorsagnak
ellene mondasat · Mert a vaLoranac
vtanna halat advan aía ístennec / kezde
kí menni a kertbe Az tízenegh apostoloccal
Mert íudas nem vala velǫc Az vton hoǵ
mennenek / Monda ǫ nekíc íduǫzitenk
íesus / Ez eczaka tú mínd el estǫk en mellǫ-lem · Mert írvan vaǵon zakarías kǫńve-nek tízǫn harmad rezeben Megverǫm
a pastort / Azaz Crístus íesost · es a Lorda-

nak vohai eltekoztaltatnak / az az Apoſtolok
demagok en Zeretȳ tornȳtorȳm ezen ne
Zomorkoggatok / ſe retteȳſetȳk / mert harmad
napon feltamadok. es galileaban elol vezlek
titeket Ezt halvan peter mondo ieſus nac
ha mind el eſendnek te mellȳed en ſohol
el nem eſom / A tob tanevȳtȳ watiok es egyeb
monȳak vala. O bȳnes embor gondol
vad meg mith Zenvedȳth ith idugzitem
Miczon az apoſtolok nem hizic valo
Zavath Magȳ Barnattal ozert megbu
ſulvan / Mondo o petȳrner / meegȳ
a tobbinek es Hallaſzon Bizont mon
doc en nekȳd petȳr Minek elotte a kak
harmath Zoland haromzor tagadſz te ed
engȳmetȳ / Mondo eſmeg petȳr / dohol me
meghellene veled halnom es ſohol en
tegȳdet el nem tagadlak O ayetatos
lelȳk / gondolȳad meg mene barnattȳa
ebbȳl volt ieſusnak Hogy Zonat nem
hizi vala Zentȳ petȳr / Magat vegre vȳſ
lȳn mith idugzitenk mondo Eȳlyn elſo
Zenvedeſe / Masod mert vetez ne tozon
meg alazza magat nagy ſelemnec
fel vetelere Mert vȳſ vȳa Zentȳ ma
tyſe kienvenet huzon hatod rezeben Hogy

nak ÿohaí eltekoztaltatnak / Az az Apastaloc
Demaga en zeretǫ tanítvaṅým ezen ne
zomorkogǵatok / se retteǵetǫk / mert harmad
napon feltamadok / es galíleaban elǫl vezlek
títeket Ezt halvan peter monda íesosnac
ha mínd el esendnek te mellǫled en soha
el nem esǫm A tǫb taneÿthwańok es ezǫnth
monǵak vala . O bÿnes embǫr gondol-
-íad meg míth zenvedǫth íth iduǫzítenc
Mícoron az apostoloc nem hízíc vala
zavath . Naǵh banattal azert megbu-
-sulvan / Monda ǫ petǫrnec · meegh
a tǫbbínekes hallasara Bízont mon-
-doc en nekǫd petǫr Mínek elǫtte a kacas
harmath zoland haromzor tagacz te eel
engǫmeth · Monda esmeg petǫr / deha meg
megkellene veled halnom es soha en
tegǫdet elnem tagadlak O aÿetatos
lelǫk / gondolÿadmeg mene banattÿa
ebbǫl volt íesosnak hoǵ zauat nem
hízí vala zenth petǫr Maga vegre vǵh
lǫn mínth íduǫzítenk monda Ez lǫn elsǫ
zenvedese . **Masod mert veterńe coron**
meg alaza magat nagh felemnec
fel vetelere Mert vgh írÿa zenth ma
-the kenveńec huzon hatod rezeben · hoǵh

aſſul megh mondoth bezednek vtanna igyc geth
ſemam neuv falvba Mel vala elmetimhozenek
vegtheben Jeruſalemnek es ez hegtnek kezette
vala egth kezth elmulkedeſre alkolmas mulbe
be mene ew hozom Tamegh vathival Petherel
Jacabval · es Janoſſal az thulſod kedeglen
kuul hagta Judas kedeglen nemvala ano
zon oth . Monda a hozom tornyat vannak
kiket be vitt vala a kezebe ylletek ith mig
len el megek · es ymadkozom El mene tulgh
es ymadkozasban kezde felme · es rettegny
Eh mongia vala Zomoru en lelkem mind
halalig Ian O kerezten lelgh valyon kyezth
veue ez felelmeth bizon en ezterm · es te ezetted
Ez kozon azzonone zz maria es vala
ymadsagban · o es kezde valtoz ma zivcben
es rettegnie Monda magdalnanar · es
marthornak Oh en nekom nem tuttam
mi tortent en fiamnak Mezth en zivem
el eped o vola vala kefexusegomvol felkelek ·
es megkezesem en fiamath · de enek
ewada vagon nem illik nekem azzo
mallath valvon budos nom felkelek · es
ymadom atya istenth · es en fiamath dal
garol megbizomathom . Mikozon titok
tarmaroyaban ymadkozner Neki ielonek

A fǫlíl megh mondoth bezednek vtanna iǫve geth-
-semaní neuẃ falvba · Mel vala olíuetímhegenek
vegheben Ierusalemnek · es ez hegnek kezette
vala egh kerth elmelkedesre alkolmas / meſbe
be mene ew harom Taníthvańíval Petǫrrel
Iacabval · es íanossal Az ńolczad kedeglen
kuúl haga Iudas kedeglen nemvala acco
-ron oth · Monda a harom taneÿtvannak
kíket be víth vala a kertbe ÿſetek ith míg
-len elmegek · es ÿmadcozom El mene tǫlǫk
es ÿmadlagaban kezde felníe · es rettegní
· Ezth mongÿa vala · zomoru en lelkǫm mínd
halalíglan O kerezíen lelǫk valÿon . kÿerth
veue ez felelmeth / bízoń en ertem · es te eretted ·
Ez koron azzońonc zíz maría es vala
ÿmadsagaban · ǫ es kezde valtoznía zíueben ·
es rettegníe Monda magdalnanac · es
marthanac Oh ennekǫm nem tuttam
mí tǫrtent en fíamnak / Merth en zíuem
el eped ǫ rola valo keserúsegǫmrǫl · felkelek ·
es megkeresǫm en fíamath · de enek
ewada vagon nem íllík nekem azzo-
-ńíallath valvan budosnom / fel kelek · es
ÿmadom atÿa ístenth · es en fiamath dol-
-garol megbizonítham · Mikoron titok
camaraÿaban ÿmadkoznec / Nekí íelǫnek

Gabriel angyal kemek monda zź maria
O gabriel hol vagion atte idwzletyd mel
ben azt mondod idwzlegh malaztal tel
ies vr vagion te veled Jme keszüseggel
vagiok telyes ies vv el zakat en tylem.
Gabriel monda zź marianak Oh en
ngmgs azzonom iol tudod hog atte fiad
nad miatta kel embgrgh kgzzül angyali
kiorok nat megh epgl mi O ezettek nagh
felelmes vetteneteseh vetth fel maszm atte
fiad. Azzononk maria monda legyen
atyad zszemec 9 akaxatta Jesus azert
ymadwan attyat terdere homyat gomlok
da es ven az azzu foldem attyanak atta Mm
denek lehetsegesek te nekyd ha kednes
tenekyd vedel e ken zenvedesnek pohazat
en rolam Mert a lelek kez volna veg
de a testh gyarlo legyen azert atte akara
tod Ez ymadsag megh mondvan felkele
es a tanevtth varoskoz mene lele vket
hogh allon nanak Mert megh nehez golth
vala az 9 zomek Monda symon pe
tyr nek Symon esse ez fogodas Jme
ezth orwgloan nem vigyzkatal envelem

gabríel angal / kínek monda zíz maría
O gabríel hol vagon atte íduǫzletǫd meľ-
-ben azt mondad Íduǫzlegh malaztal tel-
-íes vr vagon te veled Íme keserúseggel
vagok telÿes / es vr el zakat en tǫlem ·
Gabríel monda zíz marianak Oh en
nǫmǫs azzoñom íol tudod hog atte fiad-
-nad míatta kel embǫrǫk kǫzzúl angalí
karoknac meg epǫlni / Ǫ erettek nagh
felelmes rettenetesth veth fel mastan atte
fiad · Azzoñonk maria monda / Legǫn
atÿa ístennec ǫ akaratía Iesus azert
ÿmadvan attÿat terdere hanÿat homlok
[.] da[1] esven az azzu fǫlden // Atÿaknak atía / Mín-
-denek lehetsegesek te nekǫd / ha kedues
tenekǫd veddel e ken zenvedesnek poharat
en rolam / Mert a lelǫk keez volna rea
de a testh gÿarlo / legen azert atte akara-
-tod / Ez ÿmadsag megmondvan / felkele
es a taneÿthvañokhoz mene / lele vket
hogh allonnanak / Mert meg nehezǫlth-
vala az ǫ zǫmek / Monda sÿmon pe-
-tǫrnek · Sÿmon ezee a fogadas Íme
egh oraíglan nem vígazhatal envelem

[1] A bal margóra írt szó elejét a kötéskor levágták.

Felkolthe ghekeh alasokbol Ennek vtan
na es meg vronk iesus azon helre me
ne. es masodzor mondvan En atyam
ha e ken zenvedes nek pohara el nem
multatic ha nem hogy meg igyam az
az Meg zenvegyem legyen te akaratod
O io iesus kiezt tyd hogy il igyn ren
engedel hamar szoggal / Felel vronk iesus
az monga O bimos embor lak te ezge
ted hogy gyogyneki hatalmabol ki ven
nelek Es meg igye a tanevt vanokhoz
lele ghet hogy alon nanak / es meg
felkgltc ghech nem doregala sem po
revta megh Haromadzor es el mene
es vmadkozek. es az miadsagbon ha
lalra valo verevteke ki zarmazek Mezt
o felsegenek minden nilvan valo tuttara
vala az sok martiromok nac. es a sok
gienge zizekneh kit zenvedendok va
lanac zgrhuseggb kenhok. Azert a
vezgb verevtek nagh bewseggel minth
egh kis lezgeteg monno kentesetth
altal hatvan fol vala o zizlev zenth
testebgl O kereztven a hel holot o felseg

FFelkǫlthe ǫketh alasokbol Ennek utan
-na esmeg vronk iesus azon helre me-
-ne · es masodzor mondvan En atÿam
ha e ken zenvedesnek pohara el nem
mulhatíc ha nem hogÿ meg ígÿam Az
az Megzenveǵǵem / leǵǫn te akaratod
O ío iesus kiert tǫd hoǵ íl' ígǫn rea
engedel hamarsaggal / Felel vrunk íesus
azt monǵa O bínǫs embǫr ⌊ak te erǫt-
-ted / hoǵ ǫrdǫgnek hatalmabol kí ven-
-nelek Es meg íǫve a taneÿtvanokhoz
lele ǫket hogÿ alonnanak / es meg
felkǫlte ǫketh nem dorgala sem po-
-reÿta megh **Harmadzor es el mene**
es ÿmadkozek · es az ímadsagban ha-
-lalra valo vereÿteke kí zarmazek Mert
ǫ felsegenek mínd ńílvan valo tuttara
vala az sok martíromoknac · es a sok
ǵenge zízeknek kít zenvedendǫk va-
-lanac . zorńúsegǫs keńnok · Azerth a
-verǫs vereÿtek naǵh bewseggel mínth
eǵh kís ⌊ergeteg monno kenteseth
altal hatvan foľ vala ǫ zízleÿ zenth
testebǫl O kereztÿen A hel holot ǫ felseg

Imadkozik vala / Megh indula az 9 nag
keserűségeert mind limbosiglan azent
athyak vigadanak / Mert megh e me
rek Kogh kozel volna az 9 megh zoba
dulasoc Imadkozvan ezt monda vron
ies⁹ Atyam ha lehetseges veddel en
tolem e pohart / de az ez nagh kenth
zenvedesth Mert a lelok gyoes volna
ra / de a testh gyazlo / felkelkele az imad
sagrol · es mene a tanevytanyiokhoz · es
lele ghetth aluvan a nagh zomorusag
nak okaert · Es monda petyrnek
mindenkinek kepeben Symon alo
nem vigazhatal en velem egh ozoraglan
Es felkolte vket mondvan · kelyetekfel
mennyunk el / Mert ime el kozelgeth
ki engyneth el arula Ez leen maſod mit
a kezeben zenvede ies⁹ erogtenk / Har
mad mith zenvede veterie kozon
kegetlen megh fogyaſt · es ſiral mas
kotyzeſt Vgy iryak az euangeliſtak hog
Miuzon megh idueziteuk zolna 9 ta
nitvanival / Ime imdas a tizenketto
kozzul egh / el igue nagh ſereggel kith
bolattak vala a papi fepedelmek · es a
nepeknec vene / kik nel valanac fegh

Ímadkozík vala / Megh indula az ọ nag
keserúsegeert mínd límbosiglan A zent
athÿak vígadanak / Mert megh esme-
-rek hoġh kọzel volna az ọ megzaba-
-dulasoc Ímadkozvan ezt monda vronc
íesus Atÿam ha lehetseges veddel en
tọlem e pohart / Az az Ez nagh ken<th>
zenvedesth Mert a lelọk gÿors volna
rea / de a testh gÿarlo / ffel<ke>kele az ímad-
-sagrol · es mene a taneÿtwanÿokhoz · es
lele ọketh aluvan a nagh zomorusag-
-nak okaert · Es monda petọrnek
míndeniknek kepeben Sÿmon aloz
nem vígazhatal en velem egh oraíglan
Es felkọlte vket mondvan · kelÿetekfel
menńọnk el / Mert íme el kọzelgeth
kí engọmeth el arul / Ez leen masod / mít
a kertben zenvede íesus erọttenk / **Har-**
-mad míth zenvede veterńe koron
keġetlen megfogast · es siralmas
kọtọzest Vġ írÿak az ewangelístak hoġ
Mícoron meeg íduezítenk zolna ọ ta-
-nítvańíval / Íme íudas a tízenkettọ
kọzzúl eġ / el íọue nagh sereggel / kíth
boʟattakvala a papí feÿedelmek · es a
nepeknec venÿ / kíknel valanac feġ

vezők / tőr / cholonkok · es megh gyottotth
zgvettnekők · es ego fokfvak az eynek fette
fegiezt akkú kedegh vtet el axula iegyeth
ada nekik / mondvan Valakit megh
apolandok az a ieſus Kiſſeb Zent iara
bezt mondá ki koſſonlatos vala zmebe
iduezitenkhez Mikoron be mentenek
volna a kertben Eleikbe mene iduezi
tenk · es megh kerde ghet / kith kereſtek
feldeneh Nazarethi beli ieſuſe / Monda
nekik En vagſok · Es ok hatra eſenek
Ez koron izbe lőn / Hogh hormadzor
es megh kerdgette volna ghet kith kereſtek
Judas a ſereg kozzúl hozzaia mene · es
megh apola ghet mondvan · Iduezlegh
mester / Monda iduezitenk nekik · ha
azert engemet kereſtek bochaſſatok be
keſeggel ezeketh az a tanitvanyokat
ſzok reaia hertelenkedenek / Zent Peter
egyfiknec el vonta filet / de ieſus megh
vigaztot Ennek vtanna megfogyak
vtet · es keſeruesen megh kotozek O io ieſus
Maſod kene vront ieſus vete
ie koron Zenvede annas pispeknek
hazanal / Kolodh koron keſerues kenokat

-verǫk / tǫr / cholonkok · es megh gÿottoth
zǫvethnekǫk · es egǫ faklÿak az eÿnek setet-
-segeíert / Akkí kedeg vtet el arula · íegǫth
ada nekík / mondvan · Valakít megh
apolandok az · a íesus / Kisseb zent íaca-
-bert monda / kí hasonlatos vala zínebe
íduezítenkhǫz Míkoron be · mentenek-
volna a kertben / Eleíkbe mene íduezí-
-tenk · es megh kerde ǫket / kith kerestǫk ·
Felelenek Nazarethbelí íesust / Monda
nekík En vaǵok · Es ǫk hatra esenek
Ez harom ízbe lǫn / hoǵ harmadzor
es meg kerdǫtte volna ǫket kíth kerestǫk
Íudas a sereg kǫzzúl hozzaía mene · es
megh apola ǫtet mondvan · Íduezlegh
mestǫr · Monda íduezítenk nekik · ha
azert engǫmet kerestǫk / bochassatok be-
-keseggel ezeketh / Az az A taníthvańokat
Azok reaía hertelenkǫdenek / zent petǫr
eǵǵiknec el vaga filet / de íesus megh
vígazta Ennek vtanna megfogak
vtet · es keseruesen megkǫtǫzek O ío íesus
Masod kent vronc íesus veter-
-ńe koron zenvede Annas píspeknek
hazanal / holoth harom keserues kenoka[.][1]

[1] A sorvég le van vágva.

von fel mi ezottonk Elsȝ tanitvanynak
megh tagadasat azoz Petyrnek
Masod Annas pispoknec kevelsegyes
kezdeseth Harmad zentsegyos orczza
janak artel vereseeth, Mondom
hogy elsȝ taneytvananak megtagado
saith zenvede, Mert mitoron a kezthen
megfogak volna, es nakon kotven kezeit
hatarmege zorossom kottek volna, es o
Lexgetegy vizen ki akoron megy axrat
vala, a hideg vyzbe torzittak a hidzod
nnon magok kedegy a hidon mene-
nec, egy nagy kobe vyz rantak, hogy
orczaia eltorek, torkabol, es zayabol
a wer bewseggyel ki meglen vala O en
edes vram ielus, Mely igyen nagy kese
rusegy vala ez te nekod akonyes vton
mezith labbal megsen vala a io ielus
labanak gyomdoka vezuel telik va
la megy, latvan a zerzetos sidok, hogy
ekkeppen hozyak, kegetnak vala
Jme kol hozzak a Lalozdot, es a ne
pekneck kitetyek, azert be vnek an

vǫn fel mí erǫttǫnk **Elsǫ tanítvanianak**[1] **megh tagadasat Az az Petǫrnek Masod Annas píspǫknec kevelseges kerdeseth Harmad zentsegǫs orcza-** **-íanak arcel vereseeth** \ Mondam hoǵ elsǫ taneỹtvańanak megtagada-
-sath zenvede / Mert mícoron a kertben megfogtakvolna[2] · es ńakon kǫtven kezeít hatamege zorossan kǫttekvolna · es a ⌊ergeteg vízen kí akoron meg arrat-
-vala · A hídeg vỹzbe tazíttak a hídrod ǫnnǫn magok kedeg a hidon mene-
-nec / egỹ naǵ kǫbe vǵ rantak / hoǵh orczaía eltǫrek / torkabol · es zaỹabol a wer bewseggel kí meǵen vala O en edes vram íesus . Meĺ ígǫn naǵh kese-
-rúseg vala ez te nekǫd A kǫwes vton mezíth labbal meǵenvala a ío íesus labanak nỹomdoka veruel telík va-
-la meg / latvan a zerzetǫs sidok / hoǵ ekkeppen hozỹak / kealtnak vala İme hol hozzak a ⌊alardot · es a ne-
-peknek hítetǫíth · Azert be víuek an-

[1] A harmadik *a* a sor felett van betoldva.
[2] A *t* a sor felett van betoldva.

nas nak kazaba / hova zent zanos ecs
ieſuſſal be mene / Petyr kedyglen ki
vil al vala / ki ygue zent ianos / es az
ayto torcto azzoimallatnak megmonda
es be viue petyret / Es monda petyr
ner az ayto torcto azzoimallat Minem
de tees ez embyr nek tanyt vorin kozzul
valo vagyee / Petyr eltagyda hogy nem
volna / O petyr nek gyyarlosaga elnak
vala kedeg az zolgak a tuz melletth
mezt kideg vala / Petyres oth al vala
es fytozic vala Mondanac neki a zolgak
Nemde tees 9 tanyt vorin kozzul volo
vagyee / Petyr akkoron eſkevesvel ta
gyada megh / hogy ingen sem es mezte vol
na vtet Monda egy a zolgak kozzul
annak kinek petyr el vagtavala filet
rokonsaga Minemde en latalakee
tegydet vele a kertben / Petyr es megy
karmadzor megy eſkevesvel / es athkozo
dassal eltagyda hogy ingen sem es mez
te volna vtet / Ez dology kozoth mma
me a tyk karomzor zola / Petyr meg
emlekozek arrol kyloc ieſus montava

-nasnak hazaba / Hova Zent Ianos ees
iesussal be mene / Petǫr kedíglen ki-
-víl al vala / kí íque zent ianos · es az
aỹto tarto azzońíallatnak megmonda ·
es be víue petǫrt · Es monda petǫr-
-nec az aỹto tarto azzońíallat Mínem
de tees ez embǫrnek taneỹtvańi kǫzzúl
valo vagỹee ⁊ Petǫr eltagada hoǵnem
volna · O petǫrnek gỹarlosaga Alnak
-vala kedeg az zolgak a túz melleth
mert hideg vala / Petǫres oth al vala
es fỹtǫzícvala · Mondanac neki a zolgak
Nemde tees ǫ taneỹtvańi kǫzzúl valo
vagee ⁊ Petǫr akcoron eskweswel ta-
-gada megh / hoǵ íngen sem esmerte vol-
na ỹtet / Monda egỹ a zolgak kǫzzúl
annak / kínek petǫr el vagta vala filet
rokonsaga · Mi nemde en latalakee
tegǫdet vele a kertben / Petǫr esmeg
harmadzor naǵ eskweswel · es athkozo-
-dassal eltagada hoǵ ingen sem esmer-
-te volna ỹtet · Ez dolog kǫzǫth imma[.][1]
íme a tỹk haromzor zola / Petǫr meg
emlekǫzek arrol holot íesus monta va-

[1] A sorvéget a kötéskor levágták.

Ma neki Mineh elotte a tik Haromzor zo
land Haromzor vagis engemet eltagadando
O mel keseruisege vala iesus nac ebben
de petyr kimenven vr iesus rea tekinte
Es petyr nagis siraft tyn bmexgl-es ottan
neki megbocattatek bme Ez elsö mitis
annas nal zenvede ezettynk Masodoth
zenvede annas pispekner keuelse
gos kerdesecth Mert enneh vtanna
annas pispek kerde vteh tanit vam
rol Mikeppen oket elhitegette volna o
hozza Erre iesus nem felele Masodzor
kerde tanittasarol mikeppen a nepekner
predicallot volna Mondo iesus neki hogy
o tiehon sem mit nem predicallot Hanem
mi vam a templomban Es monda hogis
azokat kerdene kik hallottak mitis pre
dicallot volna Holotis ez mondo neki id
uezitenk Ime ebbol kiuehezik Haromad
mitis annas nal erettynk zenvede
Haromad mitis annas nal zenvede
zentseges orzhaianak arral vezesetth
Mert vgis ir ya zent zamos Holot a fiual
meg irtakat mondotta volna annasnak

-la nekí Minek elǫtte a tik haromzor zo-
-land haromzor vaǵh engemet eltagadando
O meľ keserúsege vala íesusnac ebben
De petǫr kímenven vr iesus rea tekente
Es petǫr nagh sirast tǫn bínerǫl · es ottan
nekí megbo⌊attatek bíne Ez elsǫ míth
Annasnal zenvede erettǫnk **Masodoth**
zenvede annas píspeknec keuelse-
gǫs[1] **kerdeseeth** ¶Mert ennek vtanna
Annas píspek kerde vtet tanítvani-
-rol Mikeppen ǫket elhítegette volna ǫ
hozza Erre íesus nem felele · Masodzor
kerde taníttasarol / míkeppen a nepeknec
predicallotvolna / Monda íesus nekí hoǵ
ǫ títkon semmít nem predícallot hanem
nílvan a templomban · Es monda hogh
azokat kerdene / kík hallottak míth pre-
-dícallotvolna / holoth ezt monda nekí íd-
-uezítenk / Íme ebbǫl kǫuekǫzík harmad
míth annasnal erettǫnk zenvede[2]
Harmad míth Annasnal zenvede
zentseges or⌊haíanak arcel vereseth
Mert vǵh írẏa Zent Íanos holot a fúlúl
meg írtakat mondottavolna anasnak

[1] Az ǫ talán *e* betűből van javítva.
[2] A sor végén sorkitöltő díszítés van.

Egy a Zolgak kozzül, kit mondnak lenni
a kozvenyosnek kit ielus megvigasztalta, Vas keztüs kezevel arcul üte mond
van Ekeppen felelze a pispeknec Okemeü
lelkü embor Ol' nehez vala az arcul ütes
hogy o neki mene fogva vala mind megh
mutatnac a vas keztüs kezneki es kele
egezlen az o Zent orczaian megmarada
Ielus kedeglen bekeseggel Zenvede el Zakk
azt monda, Ha gonoszul Zoltam tegy tanu
bizonsagot en rolam, Ha kedegleu iotth Zol-
tam mire vesz arcul engemet, Ezoketh
azerth masodzor Zenvede veter nyenek
idejen mi ngmgs vrunk ielus crisstus
harmadzor Zenvede idueziteuk ielus
veterenek idejen Kayfas nal es o
hazanal Mert annas pispektol viuek
vtet Kayfas nac kozakoz, holotth harmat
Zenvede keserüseggel ereettenk Elozor
hamis tanuknak vadolasitt
Masodzor halalnak feniegetteseett
harmadzor egy enek iuvkhatnelan
sagath. Elsöth Zenvede hamis tanuknak

Eǵ a zolgak kǫzzúl / kít mondnak lenní
a kǫzvenÿǫsnek kít íesus megvígaztotva
-la · vas keztús kezevel arcel vte mond
-van Ekeppen felelze a pispeknec O kemeń
lelkú embǫr Oſ nehez vala az arcel útes
hoǵ ǫ nekí mene foga vala mínd megh
índulanac A vas keztús keznek es hele
egezlen az ǫ zent orczaían megmarada
Ìesus kedeglen bekeseggel zenvede el / ⌊ak
azt monda / ha gonozul zoltam teǵ tano-
bizonsagot en rolam / ha kedeglen ioth zol-
-tam míre verz arcel engǫmet / Ezǫketh
azerth[1] masodzor zenvede veternÿenek
ideíen mí nǫmǫs vronk iesus crístus
harmadzor zenvede íduezítenk íesus
veterńenek ídeíen kaÿfasnal es ǫ
hazanal / Mert Annas píspektǫl víuek
vtet kaÿfasnac hazahoz / holoth harmat
zenvede keserúseggel erettǫnk **Elǫzǫr**
Hamís tanoknak vadolasith
Masodzor / halalnak feńegeteseeth
Harmadzor Egez enek ńvkhatatlan-
sagath · Elsǫth zenvede hamís tanoknak

[1] A z talán javított betű.

vadolaſat Mert mitvoon idvezitenk
ieſus vitetyth volna a papi feiedelmek
nek eleibe Caÿphaſnak Hazanal Hamis
tanoſagoth kereſner vala ellene, de ſemi egÿ
lelnek vala. Mert kik 9 rea tanulnak
vala Nekik azt mongiak vala, Hogy lat
tak 9tet hogy ſok chodakat tyth Mert
korokat vigaztoth, es gyogyket izyth
tybbetheſes ehez Hasonlokat Nekik mon
gÿak vala Hogy hatalmas, es Haznalatos
predicatiokat tyth volna, Vegre el igue
nek Keth Hamis tanuk, es mondanak
hogy azt hallottak tole, hogy azt mondotta
volna Hogy Salamonnak templomat
el tyrhetÿne, es Harmad napek es megh
megh epeÿthetÿne, de Hazudnak vala
Mert idvezitenk ezt 9 testenek templo
marol mongÿa vala, Ö'minth azt mon
dana Az en testemeth Halalnak miatta
el romlhyatok, es Harmad napon feltamaz
tom. Monda neki a papi feiedelm Nem
felelsze ezekre kik ellenÿd mondatnak
Idvezitenk kedeglen vezteg halgat vala

vadolasat Mert mícoron íduozítenk
iesus vítetǫth volna a papí feíedelmek-
-nek eleíbe Caÿphasnak hazanal · hamís
tanosagoth keresnecvala ellene · de egget[1] sem
lelnek vala · Mert kík ǫ rea tanulnak-
-vala Nekík azt monǵak vala / hoǵ lat
-tak ǫtet hoǵ sok chodakat tǫth / Mert
korokat vígaztoth · es ǫrdǫgǫketh úzǫth
tǫbbethes ehǫz hasonlokat Nekík mon-
-gÿakvala hoǵh hatalmas · es haznalatos
predícacíokat tǫthvolna / Vegre el íǫue-
nek keth hamís tanok · es mondanak
hoǵ azt hallottak tǫle / hoǵ azt mondotta-
volna hogÿ salamonnak templomat
el tǫrhethne · es harmad napek esmegh
megk epeÿthethne / de hazudnak vala
Mert iduezítenk ezt ǫ testenek templo-
-marol mongÿa vala · Oĺmínth azt mon-
-dana Az en testǫmeth halalnak míatta
el romthÿatok · es harmad napon feltamaz-
-tom Monda nekí a papi feiedelm Nem
felelze ezǫkre kik ellenǫd mondatnak
İduezítenk kedeglen vezteg halgatvala

[1] A szó jelölt betoldás a jobb margón.

Ennek okaert kyuethkezik monsod kien
na kith 9 nala az kayfasnak hazanal erettynk zenvede Mel ken mez
o Masod mit zenvede halalnak
feniegetesech Mert mert ieſus vezteg
halgatvala / megh horagvoch rea kayfas
mondo idueziteknek Semmit nemz
felelzee azokra / kiket te ellenod a tornuk
mondornak Idueziteonk nem zola semmit
Es meg felkele kayfas zekiből beketelense
genet miatta / es mondo Kezereytelek en
tegjod elo iſtenre / hogy megh mongyad mi
nekonk ha te vagy az elo iſtennec fia
Felele idueziteonk neki mondvan te mon
dad mert en vagyok / Ezt ezera mondo
hogy iſtennek nevezne kezde Ezt halvan
kayfas / Megh zakgata ruhaiat Mert
ez vala zokasok a ſidoknak Mintozon
iſten ellen valo karomlaſtis hallananak
Azert felkealta kayfas nagh torokkal
Sine megh karomlo iſtent / mert azt mon
da Kogh iſten fia volna Mi tezik ezert
nektek Mind felkealtanak mond
van / Melto halalra / Kezdenek a ſidok
reana pekdes mi mikeppen karomlora

Ennek okaert kǫuethkǫzik masod ken-
-ńa kith ǫ nala / Az az kaÿfasnak haza-
-nal erettǫnk zenvede Meſ ken imez
¶**Masod** mít zenvede halalnak
feńegeteseth · Mert miert íesus vezteg
halgatvala / megk haragvek rea caÿfas
monda íduezítenknek Semmit nem
felelzee azokra / kiket te ellenǫd a tanuk
mondanak / İduezítenk nem zola semmít
Esmeg felkele kaÿfas zekibǫl beketelense-
-genet míatta · es monda / kezereÿtlek[1] en
tegǫd elǫ ístenre / hoǵ megh mongÿad mi-
-nekǫnk ha te vagh az elǫ istennec fia
· Felele íduezítenk nekí mondvan Te mon-
-dad mert en vagÿok · Ezt arra monda
hoǵ ístennek nevere kerde Ezt halvan
kaÿfas · Megk zakgata ruhaíat Mert
ez vala zokasok a sidoknak Micoron
isten ellen valo karomlasth hallananak
Azert felkealta kaÿfas naǵh torokkal
Íme megk karomla ístent / mert azt mon
-da hoǵh isten fía volna Mí teczík azert
nektǫk · Mind fel kealtanak mond-
-van · Melto halalra · Kezdenek a sidok
reaía pekdesní míkeppen karomlora

[1] A *z* javított betű.

Oro ihesus Mene dohos viralatos nalokat
zenveded te az idoben o nekik. Gondolmeg
ezt o ajetatos selgk veterunenek ideien
es azt halakath a kegios iesusnak ezekke
Harmad mith zenvede egez enek. nin
hatatlansagath es Mezt ennek vtanna
hogy meg pokdoseg iesse A papi feiedel
mek. tizton minteppen halalra meltath
be viuek. a templomba. es otth egy oszlop
hoz kotozek. es nagy keserwesen mintteppen
korommoth ostorozak. O kegyes iesus
mel nagy ken vala ez elso ostorozas ennek
vtanna egy zekbe iltetek. mel'ben zokot
vala a fo pap ulni. es a zolgak be kotek
zemet. es orczaiat hog' ne kongyulnenek
rayta. kezdek arcul verni. es nakon. es
ezt mondak vala neki. Profetalomegth
kristus kithoda ki tegodet arcul. es nakon
vezt. Nemelek kedeglen nagy zornu zok
kal illetic vala vtet. kiket az ewangelistak
zemeromsegnek okaert megnemz irtanak
Mezt vgy mond zent Jerommos hogy
az etzaka vetkadosnak elotte korom
oravat ol' igyon zemesnes. es zornu
kenokat toltek rayta a szoba. es a riba

O io ihesus Mene dohos vtalatos ńalokat
zenveded te az idǫben ǫ nekik · Gondolmeg
ezt o aÿetatos lelǫk veternÿenek ídeíen
es aǵ halakath a keǵǫs íesusnak erethe /
Harmad míth zenvede · egez enek ńẃk
hatatlansagath ¶Mert ennek vtanna
hoǵh meg pǫkdǫseg íesost A papí feíedel-
-mek / titkon mikeppen halalra meltoth ·
be · víuek . a templomba · es oth egÿ ozlop-
-hoz kǫtǫzek · es naǵh keservesǫn mikeppen
karomloth ostorozak ¶O kegÿes íesus
meſ naǵ ken vala ez elsǫ ostorozas Ennek
vtanna eǵh zekbe íltetek / meſben zokot-
vala a fǫ pap úlní · es a zolgak bekǫtek
zǫmet · es orczaíat hoǵ ne kǫńǫrúlnenek
raÿta · kezdek arcel verní · es ńakon · es
ezt monǵakvala nekí · Protestaldmegh
crístus kíchoda kí tegǫdet arcel · es ńakon
vert · Nemeſek kedeglen naǵh zǫrńú zok-
-kal ílletícvala vtet · kíket az ewangelístak
zemerǫmsegnek okaert megnem írtanak
Mert vǵh mond zent Ieronímos hogh
az etczaka verradasnak elǫtte harom
oraval oſ ígǫn zemermes · es zǫrńú
kenokat tǫttek raÿta a sidok · es a ríbal

dok hogy megnem ielenty ozzokat iſten
hornem Lak itelethek napyan Mert
monguia zent Bernard hogy egy ko oslop
hoz kotoznen allot minde etzaka. Nemes
aszszonionk zuz Maria kedyelen ok
rozon vala bethaniaban magdalna ha
zanal zent zamos elhagya idueztenket
kayfoſnal. es bemene bethaniaba azza
ſionc zuz mariaenak haylokaba. es mito
von azzonionk maria ymadkozneh lez
gethe az aryton lata iamoſt Neki az o fia
minth volna megmonda Es keſeredek
zuz maria. es felkele ymadſagorol Mag
dalnahoz. es Marthahoz mene Mondvan
nekik ez megk Es az vtan monda. Kel
ietek fel mezt minthen maſtan ſaggal
nyugodalmnak ideie. mezt az en fiamat
megh foktak. es nagy kenban vtet tart
iak. O zuz maria. mel igyon elhidegule
otte zued ffelkelenek. es elmenenek enek
o eſwadon a keppen nagy ſiroſſal kereſic
vala idueztenk iesost O ewangelios aria
ha tenekod chak egy ſſuod volna, ki tegyed
taplalna. vtet akaztofora itelteth volna
hamiſſan. Valyon minemw keſerw ſegod

-dok hoǵ megnem ielǫnti azokat isten
hanem ⌊ak iteletnek napÿan Azerth
mongÿa zent Bernard · hoǵ egý kǫ ozlop
-hoz kǫtǫzuen allot mínd etczaka · **Nemes**
azzońonk zíz Maria kedíglen ak-
coron vala bethaníaban magdalna ha
zanal · zent Íanos elhaǵa iduezitenket
kaÿfasnal · es bemene bethaníaba azzo
-ńonc zíz maríanak haÿlokaba · es míco-
-ron azzońonk maría ÿmadkoznek ⌊er-
-gethe az aÿton / lata íanost Nekí az ǫ fía
mínth volna megmonda El keseredek
zíz maría · es felkele ÿmadsagarol Mag-
-dalnahoz · es Marthahoz mene Mondvan
ǫ nekík ezt megk Es az vtan monda · Kel-
-ietǫk fel / mert nínchen mastansaggal
nÿwgodalmnak ídeíe / mert az en fiamat
megk foktak · es naǵ kenban vtet tart-
-íak · O zíz maría / meĺ ígǫn elhídegúle
atte zíued ffelkelenek · es el menenek enek
ǫ ewadan a keppen naǵ sírassal keresic
vala íduezítenc iesost O aÿetatos aña
Ha tenekǫd chak egh fÿad volna / ki tegǫdet
taplalna / vtet akaztofara itelteth volna
hamíssan · Valÿon minemẃ keserúsegǫd-

volna · E modon el vegez ven veter nyer
y madthagodat gondolkoggal az 93veg
zig maxianak keserüségeyel Mertis
az ö vegyse Zenthi iosephi mennyor
meghi holt vala Amen · Ollezteffeh
vr istenü · eö ö zent annia zig maxi

Anno domini millesimo .cxcmbstimo quinto
Nitica sola Carta' puella eius floria flo
mater hia virgo maria ova genuit

Iniano tibi gratulari dicunt vengir
vepi ac dyndi sepeno laudant Qin
gentes tuti os eorum eyos Carina tonde
Quod ego cum patre laudabo quotidi
na ligunt tibi et pigo Canisus os
gadsa omnium mandatorum Regula Ki
galamos officiü
cum ore Quod dicunt ,

Anno domini 1 6 5 9.
Renovatus est liber iste. ab. S. G.
magistro Ludovico. 2

-volna · E modon el vegezven veternÿeí
ÿmadchagodat gondolkogĝal az ǫzveĝ
zíz maríanak keserúsegerǫl · Merth
az · ǫ íeĝǫse zenth íoseph ímmar
megk holt vala Amen · **DíLertessek**
vr isten · es ǫ zent aňňa ziz maria

minden zentekrol felette menöz
zagban O malaztnak ana maria
kiroba ki az te dicsöségednek nia
gassagat mertekhetne. Damasce:
nus neuö doctor ha az ö dicsö
segerol akaronk vmi meg fogad
hoznak az beszedek kikuel megy
ielentetnek ielentetnek. zent
bernald doctor megy ögy mond
az cristosnak nemzetseget az szüz
marianak menbe menetit valón
ki zamlalgatna megy olya az mö
dana zenki zent Agoston doctor
ha minden tagunk valtoztatna:
nak nelue mennel kisseb zikra
ias ö dicsöségenek megy sem mö:
dgatnok. azit rhondgatunk gat
ez szüz mariarol kiuel sem egy
gh zent gazda nem haslnlattatik
mert ö szüznek coronaia giue
getnek dicsösege gazdagsaga
Vigazta lonk angalsknak ezeim
letteknek idueszege. ezek az ket zep
rosak kiket kel tetnonk az szüz
marianak koronaiaba Maszd
ezeme melet vil vala gog al:
dottek zent gilsebettel az otek
Latogatasaban mert az szüz
maria isten iozagnak mueli
kedetimat megy ersin elmeltc
volna ö fogyanatat az angal:
nak miatta az ö esmeretieuel
latogatni viue. zent ambro:
doctor. Nagy vidamsagual siet
teteb ezemuel be menezaka:

[illegible] ezen ezemuel en
la abalot az az zent zamosina
ba. ö megeb minek elotte zöle:
nek peldat ada amel ezemuel
vala adalot az az zent zamo
imada isten ö enanak megye:
ben melet zamaual [illegible]
monbgat vala vgy gog az emen
zöle zöleie beteleseduen zent
leleknel nagy zonal fel kiualta
es monda. alebot vagy azzomala:
tosnak kozotte es alebot to me:
hednek ezimglie de homan
nagon ez ennekem gog vrnak
zgleie igen en gozzam bobog
vagy melet gittel. az szüz ma:
ria ezemuel beteleseduen
magat nem tartoztatgata mon
da dicsöite az en lelkem vrat
ezgle az en lelkem istenben az
en idueszegeben. ez ezemegez
hasonlik maszd ezome melet
vall mert zagban gog az
Vr isten ariandoskoza otet ol
feneszegnel gog mind az me
nyezagy es az zeit angalsk
ezgle veznek feneszeges vila:
gossagot mert mikeppen az
etagunk veznek feneszeget
az naptol ezenkeppen az dicsö:
segeb zentek az szüz mariatol
vilagossagot ezek megent az
ket zopak kiket kel tetnod az
az szüz marianak koronaiaba

minden zenteknek felette menor-
zagban : O malaztnak aña maria
kićoda ki az te dǫćǫsegednek ma-
gassagat mertekhetne · Damasce-
nus neuǫ doctor · ha az ǫ dǫćǫ
segerǫl akaronk írni me foǵad
koznak az bezedek kikuel meg
<ielenteknek> ielentetnek . zent
Bernald doctor meg vǵ mond
az cristosnak nemzetseget az zvz
marianak menbe menetit vaſon ·
ki zamlalgatna meg oſha az mō-
dana . senki · zent Agoston doctor
ha minden tagonk valtoztatna-
nak ńelue mennel kiseb zikra-
iat ǫ dǫćǫsegenek meg sem m̃o-
dhatnok · Mit mondhatonk hat
ez zvz mariarol kihez sem eǵ
<h> zent hozza nem hasonlattatik
mert ǫ zvzeknek coronaia ǫzúe-
gekneck dǫćǫsege hazasoknak
vigaztaloia anǵaloknak ǫrǫme
lelkeknek iduessege . ezek az ket zep
rosak kiket kel kǫtnǫnk az zvz
marianak koronaíaba Masod
ǫrǫme meſet val vala hoǵ al-
datek zent ǫlsebettǫl az ǫteth
Latogatasaban mert az zvz
maria isteni iozagnak miuel-
kedetemíat meg e[...]n esmerte
volna ǫ foganaſat az anǵal-
nak miatta az ǫ esmerǫiehez
latogatni víue · Zent ambrus ·
doctor . Naǵ vidamsagval siet-
tetes ǫrǫmvel be mene zaka-

mnden zentekrek felette menöz
zagban O malaſtnak ana mueza
kuruba ki az te dgcꝺſegednek na-
gaſſagat mettekhetne Damaſce-
nus neuq doctor ha az q dgcꝺ
ſegergl akaronk vem me fogad
kꝺznak az bezedek kikuel meg
ielentetnek ielentetnek. zent
bernald doctor meg ogꝺ mond
az criſtoſnak nemzetſeget az zuz
marianak menbe menetet valon
ki zamlalgatna meg olga az mo-
bana ſenki zent Agoſton doctor
ha mnden tagunk valtoztatna-
nak nelue mennel kiſeb zikra-
iak q dgcꝺſegednek meg ſem mo-
dgatnok. azit rhondgatonk gaz
ez zuz mariarol kiuez ſem egz
ſſ zent gazza nem gaſonlattatik
mert q zuzeknek coronaia gzue-
gnek dgcꝺſege zazaſdnak
Vigazta lou angalok nak gzgne
lelteknek idueſſege. ezek az ket zep
roſak kiket kel tgtnonk az zuz
marianak koranzaba Maſdd
gzgme melet nil vala gaz al-
datek zent gliſebettgl az gtek
Latogataſaban meat az zuz
maria iſtem iozagnak miuel-
kedetimat meg erſin ſmerte
volna q fogamatat az angal-
nak miatta az q eſmergiegez
latogatni viue. gent ambroſ
doctor nagz vidamſagual ſiet-
teteb gzgmuel be mene zaka:

ſtetet azon oegie ozgmuel za-
ka abatot az az zent zmoſma
ba. q megob minek elgtte zole-
nek peldat ada amel gzgmuel
vala adatot az gz zent zamu
imada iſtent q ananak megze-
ben melet zamaual nem nem
mondgat vala vgz gaoſ az ozmon
zote zoleie beteleſeduen zent
lelekuel nagz zonal fel kuialta
es monda. aidot vag azzomala-
toknak kozgtte es aldot to me-
hednek gzgmgrie de homan
vagon ez ennekem gaog vrnak
zgleie igen en gazzam bodog
vagz melet gittel. az zuz ma-
ria gzgmuel beteleseduen
magat nem tartoztatgata man
da dgcgite az en lelkem vrat
gzgle az en lelkem iſteniben az
en idueſſegeben. ez gzgmegez
kaſonlik maſdd gzgme melet
vall menb zagban gaog az
vr iſten aiandokoza gtet ol
feneſſegnel gaog mind az me
nuzag es az zent angalok
gtele veznek feneſſeges vila-
goſſagot. mert mikeppen az
eletunk veznek feneſſeget
az naptol ezenkeppen az dgcꝺ
ſegeb zentek az zuz mariatol
vilagoſſagot ezek megent az
ket zoſak kiket kel gtnod az
az zuz marianak korona-ba

riasnak hazaba [...][1] ǫr-
sebetet azon ǫrǫle ǫrǫmvel va-
la adatot az az zent ianos ima-
da . ǫ meheb minek elǫtte zv́let
nek . peldat ada amel ǫrǫmuel
vala adatot az az[2] zent ianus
imada istent ǫ ańanak meheben meſet zauaual <nem> nem
mondhat vala . vǵ hoǵ az ǫnnǫn
<zv́be> zv́leíe beteſeseduen zent
lelekuel naǵ zoual fel kaialta
es monda . aldot vag azzonialatoknak kǫzǫtte es aldot te mehednek ǵǫmǫlće de honnan
vaǵon ez ennekem hoǵ vrnak
zǫleie iǫiǫn[3] en hozzam bodog
vaǵ meſet hittel . az zv́z maria ǫrǫmeuel beteſeseduen
magat nem tartoztathata mon
da dǫcǫite az en lelkem vrat
ǫrǫle az en lelkem istenben az
en iduessegēben · Ez ǫrǫmehez
hasonlik masod ǫrǫme meſet
vall meńorzagban hoǵ az
vr isten aiandokoza ǫtet oſ
fenesseguel hoǵ mindaz menorzag es az zent anǵalok
ǫtǫle veznek fenesseges vilagossagot mert mikeppen az
ćilagok veznek fenesseget
az naptol ezenkeppen az dǫcǫseges zentek az zv́z mariatol
vilagossagot ezek megent az
ket rosak kiket kel kǫtnǫd az
az zv́zmarianak koronaiaba

[1] A felső sor jórészt le van vágva. A kihagyott rész talán *eduezle*.
[2] Az *a* (talán *z*-ből) javított betű.
[3] A középső *iǫ* javított betű.

Harmad ozome melèt vall
vala foldon Boog zvole nemek-
es foldnek kiralat q tizedasagos
zvozetre meg nevaduan vg
nenekel q zola ma zent eg-
haz tiszten az nap q fenek
Boruta az uigy altal zegesne-
tol azon keppen az zvz maria
fiat zvole szezlm nektol es
melèt zvole legottan imadа
nnt vizon vstent es emberes
Es ozomegez hassonlik Haz-
mad ozome melèt vall me
nvzagban mert minden zent
angolokna k feleete magazta-
tok zent bernald doctor eg
mond mert mikent nem vala
meltosagos es zentsegesbvl
foldon gol nagyonnak crisus-
nak teste tizen keppen mena
zagban magasdagos zepkez
tyel ne lenne Hova az zvz ma-
ria Belhezetetnek zent agos-
ton doctor es eg mond. len
az zvz maria aplokna k azo-
nia martyronaknak ezvzvel,
ne gyisforoknak vetesa ez
zekna k koronaia nnd tezen-
segesb zentteknek vduassege
Ment elsernek Boog feleb ma-
gasztatnak minden paroknak
felette Ment q kizvle igasa
gnak napiat es vilagnak se-
tetseget el tauglatta vstem
vilagossagiat es zenessegiet
minket vilagosita. Az atyat
zolonk el vque es istem alsob-
mast Boza. az galalt meg gala
za. es ozok elettel aiandekoza
llert mikeppen az sq minden
tagnak elete. Azonkeppen az
zvz maria minden zentnek
elete es ogcsegesb semissege. Ne-
geb ozome melèt vall vala
foldon istennek q fiarol vala
testamten. Az zent kiralok
alatan vii kiralt zvoletnia z
vii vilagnak Bozasaual igue-
nek es imadak qtet aiandek-
batat. az tizlagy pelbazzanala
istenseget az aiandekok istens-
eget es emberseget es keesiuen
madak qtet az aiandekok ma-
lanak aran temien es benet az
aran pelbazzanala Batalmassa
gat az temien q papi melto-
sagat Boog alkozatra ada magat
mertenk ata istennek az ma-
gas bereztsanak oltaran az
keniten pelbaztatek q tenetek
Es ozomegez hassonlatik me-
nvzagbeli ozome melèt vall Boog
az q altaratra egesseb istennek
altaratabol. llert az mit az
maria altar azont az vr isten
es malasztual be telesetem
szol emekli ana zent egbaz
monduan Halgas meg minket
zvz maria mert az istennek ss
fia semit tolek meg nem tagad

[....][1]
¶Harmad ǫrǫme meſet vall
vala fǫldǫn hoǵ zźle mennek
es fǫldnek kiraſat ǫ tiztasagos
zvzesege meg maraduan vǵ
<n>enekel ǫ rola aña zent eǵ-
haz Mikent az nap ǫ fenet
Boćaía az iueg altal zegesne-
kǫl azon keppen az zźz maria
fiat zźle serelm nekǫl es-
meſet zźle legottan imada
mint bizon istent es embert
Ez ǫrǫmehez hassonlik har-
mad ǫrǫme meſet vall me
ńorzagban mert minden zent
anǵaloknak felette magazta-
tek zent bernald doctor vǵ
mond / mert mikent nem vala
meltosagosb es zentsegesb het
fǫldǫn hol ńogonnek cristus-
nak teste Ezen keppen meńor-
zagban magassagosb zepseges
heſ ne lenne hova az zźz ma-
ria heſheztetnek · zent ago-
ston doctor es vǵ mond . len
az zźz maria aꝑloknak azo-
ńa martiromaknak ǵǫzǫdel-
me *con*fessoroknak vigasaga zǫ-
zeknek koronaia mind kezen-
seges zentteknek iduessege /
Mert erdemle hoǵ feſeb ma-
gaztatnek minden karoknak
felette Mert ǫ ki zźle igassa-
gnak napiat ez vilagnak se-
tetseget el tauoztata isteni

[1] Az első sor le van vágva.

Karmad ozome melèt vall
vala foldon hoz zole nemek
es foldnek kiralit q tizeiagos
zozesere meg nyaradnan vi
nenekel q zola ana zent eg-
haz illiens az nap q fenek
boritta az uiag altal zegesne-
tol azon keppen az zoz maria
fiat zole szerelm nelol es
melèt zole legottan imada
nnit vizon ystent es emberi
Ez ozomehez hassonlik Kaz-
mad ozome melèt vall me
nozagban mert minden zent
angalokna feleete magzta-
tek zent bernald doctor ez
mond mert mikent nem vala
meltosagosb es zentseges ige
foldon gol nyomnk cristus:
nak teste ezen keppen mena
zagban magyssagosb zepsege
gel ne lenni Kora az zoz ma-
ria Kelgezteenek zent agos-
ton doctor es ez mond. len
az zoz maria aplokna azo-
nia martyromaknak ezozoel,
me gyisorokna vereseca zy
zekenek koronaia minde kezen
seges zentekneck idueszege
Ket oberni hoz feleb ma-
gzatnk minden faropnak
feleete Kert q kizole igesse
gnak napiat ez vilagnak se-
tetseget el tauzitata ystem
vilagossagnal es szenessegnek
minket vilagosita. Az attok
solonk el vque es ystem albo:
mast Koza. az halalt meg gyala
za. es ozok elettel aiandokoza
Kert mikeppen az sq minden
tagnak elete. Azonkeppen az
zoz maria minden zentnek
elete es ogcsegges semmsege. Ne:
gyed ozome melèt vall vala
foldon ystennek q siarol valo
testamtm. Az zent piralok
Kaban vii kiralt zoletnias
vij cilagnak Kozaszaual igine:
nek es imadak qtet aiandok:
Kokat. az cillag pelbazzanala
ystenseget az aiandokok ystens:
get es emberseget. es keesuen
madak qter az aiandokok ma:
lanak aran temien es kenet az
aran pelbazzanala Katalmass
gat az temiten q papi melto:
sagat hoz alkozatra ada magat
mertenk ata ystennek az ma-
gas kerezt fanak oltaran az
keniten pelbaztatek q temetek.
Ez ozomehez hassontatik me-
nozagbeli ozome melèt vall hoz
az q akaratia ogcsseges ystennek
akaratahoz. Kert az mit az
maria akar azont az vr ysten
es malaszenual be teleseteni
szeql cnekli ana zent egh az
monduan Kalgas meg minket
zoz maria mert az ystennek ff
fia semit tolek meg nem tagad

vilagossagual es fenesseguel
minket vilagosíta · Az atkot
rolonk el vǫue es isteni aldo-
mast hoza . az halalt meg ǵala
za · es ǫrǫk elettel aiandokoza
Mert mikeppen az fǫ mínden
tagnak elete · Azonkeppen az
zvz maria minden zentnek
elete es dǫcǫseges fenessege . Ne-
ged ǫrǫme meſet vall vala
fǫldǫn istennek ǫ fiarol valo
testam̃tm · Az zent kiraſok
halvan vȳ kiralt zvletni az
vȳ ćilagnak hozasaual iǫue-
nek es imadak ǫtet aiando-
kokat . az ćillag peldazzauala
istenseget az aiandokok istense-
get es emberseget · es leesuen
imadak ǫtet az aiandokok va-
lanak arań temien es kenet az
arań peldazzauala hatalmassa-
gat az temien ǫ papi melto-
sagat hoǵ aldozatra ada magat
miertǫnk aſa istennek az ma-
gas kereztfanak oltaran az
keneten[1] peldaztatek ǫ temetese /
Ez ǫrǫmehez hassonlatik me-
ńorzagbeli ǫrǫme meſet vall hoǵ
az ǫ akaraſa eǵesselt istennek
akaraſahoz · Mert azmit az
maria akar azont az vr isten
es malazſaual be teſeseteni
Errǫl enekli ańa zent eǵhaz
monduan halgas meg mínket
zvz maria mert az istennek <ff>
fia semit tǫled meg nem tagad ·

[1] A második *e* sor fölötti betoldás.

Zert sem ez zentheg nagyob bi-
zodalmonk nicen mint az zoz
mariahoz. varolonk bizadalmual
az q malo ztanak zekiheg. mert
meg pelhaztatot vala ez otqz-
venben mint vagon meg ir-
na garnad kirali kqnnek
massod zezeben. valamen monda
q zvienep. peried mit akazzon
ebes zolem mert nem illik hog
tetqled on valamit meg tagad-
gnk. Ezent mondá az albet ighe
es az q zoleienek touabba. ezek
az ket rosak kiket kqb az zoz
marianak koronaiaba aitatos
sagual. Otqd qqnme mel va-
la folqon az fiat hog meg lele
az templomba es qqnme hassol
lik menoz agbeli qqnmeheg hog
az qqk isten kinalt keppen aian-
dokoza meg q neki giuen zol-
galatas qmon akarunk ze-
rent. zent bernald doctor hog
mond. Adattot te nepeb galat-
massag menien es folqon aza-
lamnt akarembaz peried az
istentol az nezheti minden ad
vesszegnenek gaznalatat ne-
ki engette az vr isten. o az me-
noz agnak alamisna ozto ia
miben abomaniosat kiuet te
ben vagy teiendq valna az vr
isten minden ket neki engedet
q kedig ol bew kezq hog semmi
ki idueszegnekre vagion meg
irna nem tagagya nem tartia
ezzel vagon meg irna kezeb
tqzliter kqnnek violso zezeben
az q kezet ki nita az zegenek-
nek. es az qneis ozta az zege-
neknek. ezrol zol vala az zent
agoston doctor monduan tq-
dom hog semmi keppen el
nem vesszetek mert az zoz
marianak kegesseghe bosseged
hatod qqnme melet valla fel.
hon q ebed fianak fel tuma
hat mert minden nagy zomoro-
sagot vala az q zent galalaban
azonkent nagy qqnme vala fel.
tamadasaban mothata vala
az damb feltamadnual az en fi-
rasomat es kenszulla tassomat
forditad nagy qqnmec. Es qq
me hassolik. az hatod qqnme
hez melet valli menoz agban
mert minden ket kezeb az
felseges istenhez mert valaki
buzgosagosban zeret az vr isten
annal kezeb lezen q hozza
mint az vas tetetik az tqzbe
meg tozesol. ezenkeppen min-
denesq. meg tozesol vala
az istent zent zeretetnek tq-
zevel. zent agoston doctor
ig zol ezrol monduan az
zeretetnek mezteke zerem

Azert sem eǵ zenthez naǵob bizodalmonk niċen mint az zvz mariahoz · iarofonk bizodalmal az ǫ malazſanak zekihez · mert meg peldaztatot vala ez otǫruenben mint vaǵon meg irua harmad kirali kǫninek[1] massod rezeben · Salamon monda ǫ zvlének . keried mit akarz en edes zvlem mert nem illik hog tetǫled en valamit meg tagaǵak · Ezent monǵa[2] az aldot ihūs es az ǫ zvleienek touabba · ezek az ket rosak kikek kǫs az zvz marianak koronaſaba aitatossagual . Qtǫd ǫrǫme meſ vala fǫldǫn · az fiat hoǵ meg lele az templomba ez ǫrǫme hassollik menorzagbeli ǫrǫmehez hoǵ az ǫrǫk isten kíualtkeppen aiandokoza meg ǫ neki hiuen zolgalokat ǫnnǫn akaratiok zerent : zent bernald doctor vǵ[3] mond . Adattot te neked hatalmassag · menien es fǫldǫn avalamit akarandaz kerned az istentǫl az ńerheti minden id vessegǫnknek haznalaſat neki engette az vr isten · o az meńorzagnak alamisna oztoia minden adomańokat kiket te zen vaǵ teiendǫ volna az vr isten mindeneket neki engedet

[1] Az *i* pontja rossz helyre van téve.
[2] A *ǵ* talán *d*-ből van javítva.
[3] A *v* betű *h*-ból van javítva.

Ezert ſem ey zenthes nagyob bi:
zodalmonk mien mint az zoz
mariahoz. iarolonk bizadalmual
az q malo ſának zekiheſ. mert
meg pelbaztatot vala ez otez-
nenben mint vagon meg ir:
na barnab kirali kornnek
maſſod zezeben. Valamen monda
q zolenek. Peried mit akazzen
ebes zolem mert nem illik hog
tetzled en valamit meg taga:
gnik. Ezent mondá az alabot ignik
es az q zóleienek tovabba. ezek
az ket roſſz fiuk kpe az zoz
marianak koronaiaba arlatoſ
ſagual. Otyd ozome mel va-
la ſolgon az ſiat hog meg lele
az templomba es ozome haſſol
lik menozagbeli ozomehez hog
az ozok iſten kinalt keppen aian-
dokoza meg q neki giuen zol:
galoſtas omon akaruttok ze:
rent. Zent bernald doctor hog
mond. Adattot te nepeb gatal-
maſſag monien es ſolgon aza-
lamit akarendag penedz az
iſtentol az neizen minden ub
Peſſegnenek gaznalatat ne-
ki engette az vr iſten. o az me-
nozzagnak alamiſna oztoia
minden abomanoſat kiuet te
en vagi teiendo valna az vr
iſten mindenket neki engedes
q kedeg ol bewo kezo hog ſemmi
ki idueſſegnekre vagion meg
unia nem kagagia nem tazitas
ezzel vagion meg unia bezed
tozliter kennek vroſſ zezeben
az q kezet ki nita az zegenek:
nek. es az queit ozta az zege:
neknek. ezzel zol vala az zent
agoſton doctor monduan to:
dom hog ſemmi keppen el
nem vezhetek mert az zoz
marianak kozeſſege boſſzeb
hatod ozome melet valla ſol.
gon q ebed fianak ſel tanna
dok mert minkent nagy zomaco.
hagot vala az q zent galalaban
azonkem nagy ozome vala ſil.
tamabaſſaban mothata vala
az damb pohtanal az en ſi:
raſomat es kontyulla taſſomat
forditad nagy ozomre. Es gzq
me haſſolek. Az hatod ozome
hez melet valli menozagban
mert mindennit kezelb az
felſegnes iſtenhez mert valaki
buzgoſagoſban zereti az vr iſten
annal kezelb lezen q hozza
mint az vas tetetik az tozbe
meg tozeſſel. ezenkeppen mi:
kenesſe. mert tozeſſel vala
az iſtent zent zeretetnek to:
zenel. Zent agoſton doctor
igy zol ezzel monduan az
zeretetnek mezteke zerent

ǫ kedig oľ bewkezǫ hoǵ semit
ki iduessegonkre vaǵon meg
<irva> nem tagaǵa nem tarĺat
errǫl vaǵon meg irna bezed
tǫrlitet kǫnnek vtolso rezeben
az ǫ kezet ki ńĺa az zegeńek-
nek · es az ǫueit ozĺa az zege-
ńeknek · errǫl zol vala az zent
Agoston doctor · monduan Tǫ-
dom hog semmi keppen el
nem vezhetek mert az zv́z
marianak keǵessege bǫseges .
hatod ǫrǫme meľet valla fǫl-
dǫn ǫ edes fianak fel tama
das · mert mikent naǵ zomoro-
sagot vala az ǫ zent halalaban
azonkent naǵ ǫrǫme vala fel-
tamadasaban mothaĺa vala
az dauid *pro*phetaual az en si-
rasomat es kǫnhullatassomat
fordicad naǵ ǫrǫmre . Ez ǫrǫ
me hassollik · Az hatod ǫrǫme
hez meľet vall menorzagban
mert mindennel kezelb az
felseges istenhez mert valaki
buzgosagosban zereti az vr istent
annal kezelb lezen ǫ hozza
mínt az vas tetetik az tǫzbe
meg tǫzesǫl · ezenkeppen min-
denestǫl meg tǫzesǫl vala
az isteni zent zeretetnek tǫ-
zeuel · zent agoston doctor
iǵ zol errǫl monduan Az
zeretetnek mertekezerent

ɣezen az angyalok napi mi-
tske mert ɋ bwgubbam zere-
te az istent azert ẽm ezekenle
zem Baromsagbol kezelb len-
ni. Vgan azon zent agoston
doctor vala meneuel ki in-
pao eggesiti ɋt istenbez annal
kezelb lezen az istennek zvle-
iebez kibu nigonek kilenez
honapik kirol ɋmon magya-
zol az zvz maria ki terem-
te emgemet nigonek azen
hailakomban. Leronimus
doctor. ez az nap meinek na-
ponak semkinek magassa-
raba az gyengesegnec zvz ma-
ria be mene a nagz ɋ azzaga-
ban fel magaztatek. cristus-
nak vtanna. sennki nagol
dicsegben nem nigozik
mint az ɋ zvleie. Damasce-
nus doctor. ott gelezteti
az istennek zvleie golot ata
isten imatalkus az fiv ditez-
tetik az zent lelek dorgi-
tetik ez az rosa kit kos e
ltetedik ɋnome met vala
soldon az ɋ menibe menek-
ben kirol vgy enekel ana
zentegegbaz. Ma az zvz ma-
ria menezaygbam fel meyen
ɋzlitek mert az cristossal
ozzagol gyake ez ɋnome gas-
sonlatik ɋ getedik ɋomegez
melez vall menezaygban
mezt batarsagos az gyk dyry-
segben kizol vgy enekel ana
zenteggbaz. Ma az zvz maria
menekben fel mene tha egyb
zentekrol vgy iratik mon-
duan bolenek otod rezeben
mert az igazak ɋ gke elnek
menenel inkab az istennek
zvleierol. ezek az rosak
nilet kel kottnod az zvz
marianak koronaiaba piset
aitatossagual gondolvan tegnd
meg sigit elotoben es bala-
lodnak ideen otalmaz ellensc
gitol te halalodnak otama
vizen az gyk vizsagba az
istennek zmenek latasara
kirol oluastatik yelen epeppen
vala ez autatos beak dyry pi
meg vilagi velettem es zokoz
vala potm rosaban pozozot az-
zononk zvz marianak tizteis-
segere es ennek otanna len
zezeteisse es dyry ɋ pozozot nem
ketkedne mit vilagi voltaban
az zvz marianak tiztesegere
ezen igen meg gyaborodek on-
benne apara es el vegeze dyry
pi menne az zezetbol nemel
napon ezen igen keseregne
miatsagra ada magat. es
velenek az zvz maria mondan
en edes fiam ne keseregy se ke
dvy ez zezetbol pi nemen,
em en meg tamtlak teged

lezen az aiandokozasnak merteke miert ǫ buzgobban zerete az istent azert ém erdemle zent haromsaghoz kezelb lenni . vǵan azon zent agoston doctor . vala meneuel ki inkab eggesiti ǫt istenhez annal kezelb lezen az istennek zvleiehez kibe ńugouek kílencz honapik kirǫl ǫnnǫn maga zol az zvz maria · ki teremte emgemet . ńugouek az en hailakomban · Ieronimus doctor . ez az nap melnek napnak semkinek magassagaba az ǵengeseges zvz maria be mene auaǵ ǫ orzagaban fel magaztatek . cristusnak vtanna . senki naǵob dǫćǫsegben nem ńugozik mint az ǫ zvleie . damascenus doctor . ott heſeztetek az istennek zvleie holot aſa isten imatakikes az fiv dićertetik az zent lelek dǫcǫitetik ez az rosa kit kǫs : ? Hetedik ǫrǫme meſ vala fǫldǫn az ǫ meńbe menetiben kirǫl vǵ enekel ańazentheghaz . Ma az zvz maria meńorzagban fel meǵen ǫrǫſetek mert az cristossal orzagol ǫrǫke ez ǫrǫme hassonlatik ǫ hetedik ǫrǫmehez meſet vall meńorzagban

ezen az alamoreſaynak ma-
tzke mert q bwgubban zere-
te az iſtent azert ẽn ezdemle
zem Baromſagbol kezelb len-
ni. Vgan azon zent agoſton
doctor vala meneuel ki in-
pao eggeſiti qt iſtenhez armal
kezelb lezen az iſtennek zvle-
ieheż kibe nigonek kilenż
honapik kirol qmon maga
zol az zvz maria ki terem-
te emgemet nigonek azen
Bailakomban. Ieronimus
doctor. ez az nap meinek na-
ponak ſenkinek magaſſal
oraba az ogenegeſegre zvz ma-
riá be mene a nagz q azzaga
ban fel magaztatik. criſtus-
nak vtanna ſenki nagol
bgrēſegben nem nigozik
mint az q zvleie. Camaſce-
nus doctor. ott gelizteti
az iſtennek zvleie golot ata
iſten imatabanis az fiv bitez-
tetik az zent lelek dgrgi-
tetik ez az roſa kit kos e
ſ. tedik qzome mel vala
ſoldon az q menbe mench-
ben kirol vgi enekel ana
zentegegaz. Ma az zvz ma-
ria menozaybam fel megen
qzlitek mert az criſtoſſal
ozzagol qzake ez qzome gaſ-
ſonlatik q getedik qzomegez
melet vall menozaybam
mezi batoſſegos az qzk dgrg-
ſegben kirol vgi enekel ana
zentegegaz. Ma az zvz maria
menekben fel mene tha egeb
zentekrol vgi iratik mon-
duan bolenek otod rezeben
mert az igazak q oke el nek
meneuel intab az iſtennek
zvleierol. ezek az roſak
melet fel kottnod az zvz
marianak koronaiaba piſpet
aintoſſ. regual gonbolvan tegrd
meg ſzegit eletebben es bala-
lodnak iben otalmaz ellenſe
gitol te halalodnak otanna
vizen az qzk vegſagba az
iſtennek zmenek latoſara.
kirol olvaſtatik pelda eppen
vala ez aitatos beak hogy ki
meg vilagi voltaban es zoko-
vala potm rosaban pozozot az-
zononk zvz marianak tiztel-
ſegere es ennek otanna len
zezeteſſe es hogy q pozozot nem
ketkedne mit vilagi voltaban
az zvz marianak tiztelſegere
ezen igen meg gaborodek on-
benne apara es el vegeze hog
ki menne az zezerbol nemel
napon ezen igen keſeregne
miatſagra aita magat. es
velenek az zvz maria mondan
en edes fiam ne keſeregy ſe ke
hogy ez zezerbol ki nemen,
en en meg tamtlak teged

mert batorsagos az ǫrǫk dǫćǫ-
segben kirǫl vǵ enekel aña
zenteǵhaz · Ma az zvz maria
meńekben fel mene · ha egeb
zentekrǫl vǵ iratik mon-
duan bǫlćnek . ǫtǫd rezeben
mert az igazak ǫrǫke elnek
meńeuel inkab az istennek
zvleierǫl · ezek az rosak
meſet kel kǫttnǫd az zvz
marianak koronaiaba kiket
aitatossagual gondoluan teged
meg segit eletedben es hala-
lodnak ídeen otalmaz ellense
gidtǫl te halalodnak vtanna
vizen az ǫrǫk vigasagba . az
istennek zinenek latasara ·
kirǫl oluastatik pelda ekeppen .
Vala eǵ aitatos deak hoǵ ki
meg vilagi voltaban es zokot
vala . kǫtni rosaban kozorot az-
zoñonk zvz marianak tiztes-
segere es ennek vtanna len
zerzetesse es hoǵ ǫ kozorot nem
kethetne mit vilagi voltaban
az zvz marianak tiztessegere
ezen igen meg haborodek ǫn-
benne akara es el vegeze hoǵ
ki menne az zerzetbǫl · nemeſ
napon ezen igen keseregne
imatsagra ada magat · es
ielenek az zvz maria monduan ·
En edes fiam ne kesereg se ke-
dig ez zerzetbǫl ki nemen /
Em en meg tanitlak teged

hogy az te aitatossagodnak en
hoziam eleget tehessz mert jo-
ttal vala orualagi poroßban
en tiztessegemre pozorot vetni
de pes ennekem lelekzerem
mind telhetetlen. minden napon
imez keppen kess eg zep piros
rosat eg pe noster mondvan
az en edes zolgaimnak vereshaj-
lassaert mikoron kezeinket
telteték azt gondolvan es en-
nekessel az en ozgmenetel mi-
kor en otet fogadom olnas
az feiet zep rosaert az elso
ozgmenetet tizane mariat
kessed az vr istennek szentsege-
lemel az aitatossagnak alakia
aduan az vr istennek az en
velem ioteteiert. Masod ozg-
menet hogy bocßassan en
edes fiamat en mehemben meg
latogatnom zent elsebet azzon
azonkeppen tegy Harmad
ozgmenetet mikort az en edes
zolgaimnak es vilagra zolem
es azonkeppen tegy Negyed ozg
menetet mikort az hazon zent
peralok nagy tiztesseguel ima-
dak mint istent az en edes
fiamat meg esmerilen meg
azonkeppen tegy. Otod ozgme-
netet mikort az en edes fia-
mat az templomba meg lelem
es velem le zalvan rezusa-
lembol mindenben nekem
engedvala meg azon keppen
tegy Hatod ozgmenet
mikort az en edes fiam fel ta-
maga halottaibol ielenen en-
nekem az dicsoult testben
meg azon keppen tegy. Heted
ozgmenetet mikoron az en
edes fiam enyem menekneke a
zagaba nagy dicsoseguel von
meg azon keppen tegy es eze-
ket meg mondvan lezen het
pr̃ mr̃ es hatvan havom
ame maria. Ezt teged en-
ertem es ennekem kedvesb
es teneked halalatosb idoe-
ssegedre eg kess nekem ko-
zorot. az kedik meg maradt
van az kezzetben nagy aita-
tossagnal fogde meg mon-
dani naponked eg meg mon-
dott matriagokat Ogte-
mk eg kor q zezetbe eg-
kesenek vtanna hogy men-
ne eg ezeg altal q tarsa-
val es eg meg mondott
matriagott mondana az
sz marianak koronaiat
vita az tolnaiok kezze te-
tek az tolnaiaknak hogy
eg fraternal ione eg igen
zep lean es mankozvan
az frater minden idueszle-
sen az zep szoz eg vosat

hoǵ az te aitatossagodnak en-
hoziam eleget tehecz[1] mert zo :
ktal vala · vilagi korodban
en tiztessegemre kozorot vǫtni
de kǫs ennekem lelekzerent
mind teltedben . minden napon
imezkeppen kǫss eǵ zep píros
rosat · eǵ *pater* nostert monduan
az en edes zvlǫttemnek . verehu-
lassaert / mikoron kǫrńǫlme-
teltetek azt gondolvan · Es em-
lekezel az en ǫrǫmemrǫl mi-
kor en ǫtek fogadam oluas
az feier zep rosaert az elsǫ
ǫrǫmemert tiz aue mariat
kǫssed az vekonsegǫ springse-
ťemel az aítatossagval[2] alakat
aduan az vr istennek az en
velem ioteteiert . Masod ǫrǫ-
memert hoǵ hordozuan en
edes fiamat en mehemben meg
latogatvan zent elsebet azzont
azonkeppen teǵ / Harmad
ǫrǫmemert mikort az en edes
zvlǫttemet ez vilagra zvlem
es azonkeppen teǵ Neǵed ǫrǫ-
memert mikort az harom zent-
kiraťok naǵ tiztesseguel[3] ima-
dak mint istent az en<.> edes
fiamat · meg esmeruen · meg
azonkeppen teǵ . Qtǫd ǫrǫme-
mert mikort az en edes fia-
mat az templomba meg lelem
es velem le zalvan ierusa-

[1] A *c* betű *z*-ből van javítva.
[2] A második *t* javított betű.
[3] A *z* javított betű.

hogy az te aitatossagodnak en-
gedniam elegyt tegedet mert je-
ptal vala voltam porodban
en tizteffegemre pozorot vgy-m
de pgs ennekem lelekgerem-
mnd teltebben. minden napon
mezkeppen pgss eg zep gyer-
zosat eg pe noftert mondnan
az en edes zolgaitemnek vezegha-
laffaert mikoron kgzigime-
teltetek azt gondolnam es en-
nekezel az en ozgmenzol mi-
kor en gtek fogadam olnas
az feriei zep tesdert az elsg
ozgmenezt tizanemariat
pgssed az vekonsegg sprimosse-
lemel az aitatossagrol alakal
adnam az vr istennek az en
velem iotetenek. Masod ozg-
menezt hogy bozdogsuan en
edes fiamat en meghemben meg
latogatnam zent elsebet azzon
azonkeppen tegy. Harmad
ozgmenezt mikort az en edes
zolgaitemet eg vilagra zolem
es azonkeppen tegy. Negied ozg-
menezt mikort az hazon zent
peralok nagy tizteffeguel ima-
dak mint istent az en edes
fiamat meg esmerien meg
azonkeppen tegy. Otgd ozgme-
nezt mikort az en edes fia-
mat az templomba meg lelem
es velem le zalvan vezusa-
lembol mindenben nekem
engedvala meg azon keppen
tegy. Hatod ozgmenezt
mikort az en edes fiam fel ta-
mada halottaibol ielenen en-
nekem az dicgsgolt testben
meg azon keppen tegy. Heted
ozgmenezt mikoron az en
edes fiam engem menekmek a
zagaba nagy dicgsegvel von
meg azon keppen tegy es ezc-
pet meg mondvan legen het
pz̄ mr̄ es hatvan havom
ame maria. Ezt teged en-
ertem es ennekem kedvess
es teneted halalatoss idoz-
ssegedre eg kgss nekem ko-
zozot. az kedik meg mazad-
van az gezgelben nagy aita-
tossagnal kezde meg mon-
dani naponked eg meg men-
dott matriagokat. Tortc-
nik eg kor q zezgelbe eg-
kesenek vtanna hogy men-
ne eg ezdg altal. q tarsa-
val es eg meg mondott
matriagott mondana az
zz marianak koronaiat
vtn az toluaiok kezze te-
tek az toluaioknak hogy
eg fraternal ivne eg ivgen
zep ivan es mankozvan
az frater minden idvezle-
sen az zep zes eg vosat

lembǫl mindenben nekem
engedvala . meg azon keppen
teǵ / Hatod ǫrǫmemert
mikort az en edes fiam fel ta-
mada · halottaibol ielēuen en-
nekem · az dǫćǫvlt testben
meg azon keppen teǵ / Heted
ǫrǫmemert mikoron az en
edes fiam engem meneknek or
zagaba naǵ dǫćǫsegvel vv́n
meg azon keppen teǵ es eze-
ket meg mondvan leǵen het
pater noster es hatvan harom
aue maria . Ezt teǵed en-
ertem es ennekem kedvesb
es teneked haznalatosb idve-
ssegedre iǵ kǫss nekem ko-
zorot . az kedig meg marad-
van az zerzetben naǵ aita-
tossagual kezde meg mon-
dani naponked ez meg mon-
dott imatćagokat / Tǫrte-
nek eǵ kor ǫ zerzetbe es-
kesenek vtanna hog men-
ne eg erdǫ altal . ǫ tarsa-
val es ez meg mondott
imatćagott mondana az
zv́ marianak koronaiat
ivta az toluaiok kǫzze te-
tek az toluaioknak hoǵ
ez fraterral ivne eǵ igen
zep lean es imankozvan
az frater minden iduezle-
sen az zep zv́z eǵ rosat

630 vezen vala. es aranyonalual
bozongla koti vala ez latam
raok. Gertelenkedenek az
taluaiok meg fogyam oket
kerdezik vala monduan ho-
va tyttok el az leant kit vi-
seltek vala azok kedig taga-
dak vala es mongak vala
hogy soha nem akarnanak
leant vagy azzoniallatott
tarsol vallani mert tiztas-
sagot fogattak volna azok
nem giuen es el vonak o-
ket hogy igen vernek es
meg vallanak va gyona
totteik volna az zep leant
kit meg tettek volna fo-
gas kozuam az fratercek
crystoshoz es zuz mariahoz
hm meg telemek nekik az
zuz maria angalohnak
sokassagual gerdez vam
angy vfelnen az kozo-
zot kit kotott vala mon-
diuan az taluaiaknak. O
ti hitnan es kegetlen em-
berek mire mentek az
en zolgamat bantania
es galuan az taluaiok
meg fettenenek es meg
fielincsen vonduan
az zuz maria ol mel dicse-
uen az angaloknak hm mel
koronaual koronazot angemet
ez fratez ezt monduan ell
elenezek ez galuan aztolua-
ok a fratertol bornatott
kenuen es meg kerdezuen
mel volna az nnatchuy kit
o oluasst volna akkor meg
tanoluan az fratertol ez vi-
tacot el hagyuan zezetue
menenek es mnglen elenek
aitatossagual okes oluaak
zuz marianak az koronat
Amen. kit a ne mariat kez-
ek aki oluasz bonne atol-
ok aky oluasst b-nu fo

Az oluasoknak kalacias
el keem mindent szenuem

Item az vristen myn
drumb az b-j zuzy
Az halgatoknal mind nagh
kellemtoreem es Imadkozem
kerconatsok az bunesoknek mind
korren Allaz atos on szubol volo
eminek dol mindenkoron

Az izgalmassagual
Az kellik Jozsef
es kez elmis Jozsef
Minthen kegis oluas
Jaknak aggyon Zent
Jelket: es Szent mulat
Jaiu az es Szent
Gyanak altalla olvas
Gyanak es Szent
Lelkenek az Szent

vezen vala : es aranfonalual
kozorǫla kǫti vala . ez latvan
reaok · hertelenkedenek az
toluaiok megfogvan ǫket
kerdezik vala monduan ho-
va tǫtǫk el az leant kit vi-
seltekvala · azok kedig taga-
ǵak vala es monǵak vala
hoǵ soha nem akarnanak
leant vaǵ azzoniallatott
tarsol vallani mert tiztа-
sagot fogattak volna . Azok
nem hiuen es el vonak ǫ-
ket hoǵ igen vernek es
meg vallanak <va> houa
tǫttek volna az zep leant
kit meg kettek volna . fo-
hazkoduan[1] az fraterek
cristoshoz es zvz mariahoz
Em meg lelenek nekik az
zvz maria anǵaloknak
sokassagival hordozvan
auaǵ viseluen az kozo-
rot kit kǫtǫtt vala mon-
duan az toluaioknak . O
ti hitvan es kegetlen em-
berek mire meritek az
en zolgamat bantania .
ez haluan az toluaiok
meg rettenenek es meg
felelmeven[2] monduan

[1] Az *n m* betűből van javítva. Az *m* utolsó szárát áthúzta a scriptor.
[2] A szó olvasása bizonytalan.

vegzen vala. es aranſonalual
kezongla kyt vala. ez latam
reaok. Gertelintſebenek az
tduaiok meg ſegyam qket
kerdezik vala monduan ho-
va tyttok el az leant kit vi-
ſeltek vala azok kedeg tanya-
dak vala es monſak vala
Gog ſoga nem akarnanak
leant vagy aſſonialtatott
tarſol vallani mert tiztas
ſagot fogattak volna. Azok
nem giuen es el vonak q:
ket Gog igen vernek es
meg vallanak va Gona
tyttok volna az zep leant
kit meg kertek volna fo-
gaſ kotuan az fratertek
crystoſſok es zuz mariaſſok
tm meg ielemik nekik az
zuz maria angalokynak
ſolaſſagual gyedez vam
nuagy vſeluen az kozo
zot kit kotott vala mon-
duan az tolnaſoknak. O
ti hitetan es kegetlen em-
berek mire mentek az
em zolgalnak beztania
es galadas az tolnaiok
meg kettenenek es meg
ſelelnetuen monduan
az zuz maria ol mel dice-
uen az angalokynak tm mel
koronaual koronazot engemet
es fratez ezt monduan ell
clerigezek es galuan aztolna-
ſok a fratertol bornatott
kenuen es meg kerdezuen
mel volna az miatekuy kit
q olyaſſot volna akkor meg
tanoluan az fratertol es vi-
tacot el hagyuan zezetke
menenek es mygien clerek
aitatoſſagual qkes oluaſa
zuz marianak az koronat
amen. kyt dne mariat ker:
ek aki oluaſz bonne atol:
et aky oluaſſ o. nr. ſo

Az oluaſznak kalacha
ol keem mindent szemuen

Item az vrisben myr
druuk az ky zuz
Az halgatoknak mind megh
kellemtoseemi es Imadkozom
keuantatſek az bunoseknek mind
korron Allaz atos on szubol volo
minekalel vigyazo

Az izgalomtagual
Kedueskedik kezdi
es ky elmis Jobbetek
Mindenkynek kegis oluas
Jakanak azt yon zenek
Zelkere es Jozse mulas
Jaki az es Jozse alualla oluas
Gyonak es Jol Jauol
Jakanak es zent

Az zvz maria oľ meľ dićer-
uen az anǵaloknak Em meľ
koronaual koronazot engemet
ez frater ezt monduan <el>
eleńezek . ez haluan az tolua-
iok a fratertǫl boćanatott
keruen es meg kerdezuen
meľ volna az imatćag kit
ǫ oluassot volna akkor meg
tanoluan az fratertǫl ez vi-
lagot el haǵuan zerzetbe
menenek es miglen elenek
aitatossagual ǫkes oluaak
zvz marianak az koronat
Amen · Eǵ Aue mariat ker-
ek aki olvasz benne atol ·

O dícheseges zvz zenth
katharin azzon . Tha-
maghfel ees ah mi kere-
mesewnketh ielenczedmeg
ah the yegessednek · merth
ah the zozathod igen edes
vrnak filebe kÿ nÿugo-
zol the zerethednek arne-
kaalath · vÿgh minketh
Az vÿlagnak gerÿedethes-
segebel paradichomnak
kyessegebeh · kÿ vagh
sÿonnak zepseges leanÿa
ez halondo testnek ethe-
<zetie> zethierth az artha-
thlan barannak zeple-
thelen · ruhaÿaual ees
dichesegnek koronaÿaual

Kötetünk szövegét az eredeti kódex alapján közöljük. A fényképfelvételeken nem vagy rosszul olvasható, illetve csonkult sorokat, betűket erre támaszkodva sikerült átírnunk.

ISBN 963 446 060 7

A kiadásért felel Láng József,
az Argumentum Kiadó igazgatója
A kötés- és borítóterv Kiss Zsuzsa munkája
Terjedelem: 118 A/5 ív
Szedte az Argumentum Kiadó
Tördelte a CompuScript KKT
Nyomta az Argumentum Kiadó Nyomdaüzeme
Felelős vezető: Roznai Zoltán

Ára: 2500 Ft



A Régi Magyar Kódex megjelent kötetei:

1. *Könyvecske a szent apostoloknak méltóságokról.* 1521.
2. *Bod-kódex.* XVI. század első negyede
3. *Sándor-kódex.* XVI. század első negyede
4. *Czech-kódex.* 1513.
5. *Kriza-kódex.* 1532.
6. *Simor-kódex.* XVI. század eleje
7. *Krisztina-legenda.* XVI. század eleje
8. *Weszprémi-kódex.* XVI. század első negyede
9. *Domonkos-kódex.* 1517.
10. *Szent Margit élete (Margit-legenda).* 1510.
11. *Virginia-kódex.* XVI. század eleje
12. *Vitkovics-kódex.* 1525.
13. *Miskolci Töredék.* 1525.
14. *Lázár Zelma-kódex.* XVI. század eső negyede
15. *Székelyudvarhelyi Kódex.* 1526–1528.
16. *Nádor-kódex.* 1508.
17. *Horvát-kódex.* 1522.
18. *Thewrewk-kódex.* 1531.
19. *Döbrentei-kódex.* 1508.
20. *Festetics-kódex.* 1494 előtt

ISBN 963-446-060-7
9 789634 460602